Curs
RUMANTSCH GRISCHUN PER RUMANTSCHS

SCHLIAZIUNS

Lia Rumantscha

cumpilà da: Anna-Alice Dazzi e Manfred Gross
en collavuraziun cun: Gabriela Holderegger e Werner Carigiet

lectorat: Gabriela Holderegger

© Lia Rumantscha, Cuira 2006

Cuntegn

CUNTEGN **3**

1. TEORIA DAVART IL CURS DA RG **6**

2. DIFFERENT MATERIAL D'INFURMAZIUN DAVART IL RG **13**

3. CLAVS DALS EXERCIZIS **65**

3.1. REGLAS DA TRANSPOSIZIUN **66**

SURMIRAN - RG 66
Grafems eliminads – Exercizi Sm > RG 66
Vocalissem – Exercizi Sm > RG 67
Consonantissem – Exercizi Sm > RG 68
Consonantissem – Exercizi 2 Sm > RG 69

LADIN - RG 70
Grafems eliminads – Exercizi E > RG 70
Grafems eliminads – Exercizi 2 E > RG 71
Vocalissem – Exercizi Eb > RG 72
Vocalissem – Exercizi Eo > RG 73
Consonantissem – Exercizi E > RG 74
Consonantissem – Exercizi 2 E > RG 75

SURSILVAN - RG 76
Grafems eliminads – Exercizi S > RG 76
Vocalissem – Exercizi S > RG 77
Consonantissem – Exercizi S > RG 78
Consonantissem – Exercizi 2 S > RG 79

SUTSILVAN - RG 80
Grafems eliminads – Exercizi St > RG 80
Vocalissem – Exercizi St > RG 81
Consonantissem – Exercizi St > RG 82
Consonantissem – Exercizi 2 St > RG 83

3.2. L'ARTITGEL ED IL SUBSTANTIV **84**

SURMIRAN - RG 84

LADIN - RG 86

SURSILVAN - RG 89

SUTSILVAN - RG 91

3.3. L'ADJECTIV **93**

3.4. L'ADJECTIV E L'ADVERB **94**

3.5. ILS PRONOMS **95**

Adattai ils verbs cun il pronom reflexiv 98

Il pronom 'mez' 98

3.6. La negaziun 99

3.7. Ils verbs 102

Exercizi 1: 102
Exercizi 2: 104
Mettai ils suandants verbs a la furma dal verb gidar! 104

3.8. Exercizi da repetiziun 106

4. PROPOSTAS PER ULTERIURS EXERCEZIS 111

4.1. Repetiziuns 111

Ortografia: 111

Grammatica: 111

Verbs: 113

4.2. Exercizis 113

· scriver inserats en rg 113

· istorgia(s) da chadaina 114

· vocabulari 1 114

· vocabulari 2 115

· vocabulari 3 115

· reglas 115

· transponer 115

· scriver – transponer 1 115

· scriver – transponer 2 116

· scriver – translatar 1 116

· scriver – translatar 2 116
· scriver 1 116
· scriver 2 117
· grammatica 117
· furmaziun da pleds 1 117
· verbs 119

5. DIFFERENTAS SORTS DA TEXTS 120

L'uffant pupragnà 120

Animals festiveschan Nadal 121

En il parc dal Luxembourg 123

La chista da sablun 124

La chapitscha 126

Il radio 127

IL MAT CHE NA SA DOSTA BETG 131
IL CHAVAL MIRVEGLIUS 132

6. PROPOSTAS PER LECTURA 133

PER UFFANTS 133
DA LA RETSCHA "EGLS AVERTS" 134
COMICS 135
PER GIUVENILS E CRESCHIDS 136
DAS GESTOHLENE BLAU / IL BLAU ENGULÀ 137
EVELYN – DESCHSET ED EN SPERANZA 137
FAHRT INS GELBE / BUN VIADI / VIAGGIO NEL GIALLO 137
FIEU E FLOMMA 137
FORTUNAT KAUER 137
GIAUDA L'AMUR E TA PROTEGIA CUNTER AIDS 138
LAS GIAGLINAS PENSADRAS 138
LA CHASA GRONDA ED AUTRAS RAQUINTAZIUNS 138
LA MORT DA GIULIETTA 138
LA RACOLTA DALS SIEMIS U PULMEX E MAIONESA 138
PASS PER PASS 139
SHERLOCK HOLMES – IL BINDEL TACLÀ, IL CIRCUL COTSCHEN 139
SHERLOCK HOLMES - PEDER NAIR, LA LIA DALS CHAUS COTSCHENS 139
VIADI D'AVUST 139
CF. ERA LITTERATURA 139
A. È IN'AUTRA (TOC DA TEATER) 139
ULTERIUR MATERIAL EN RG 140
LA CUMBINELLA 140

1. TEORIA DAVART IL CURS DA RG

A) Curs da rg per persunas da lingua rumantscha

A1)

- **cumpetenza passiva dal rg**
- infurmaziun/discussiun rg - lingua da standard surregiunala
- sensibilisaziun per differenzas culturalas da la communicaziun en las regiuns idiomaticas

A2)

- **cumpetenza activa dal rg**
- infurmaziun/discussiun rg - lingua da standard surregiunala
- sensibilisaziun per differenzas culturalas da la communicaziun en las regiuns idiomaticas

B) Curs da rg per persunas d'autras linguas

B1)

- **cumpetenza passiva dal rg**
- sensibilisaziun per la cultura rumantscha
- sensibilisaziun per differenzas culturalas da la communicaziun en las regiuns idiomaticas

B2)

- **cumpetenza activa dal rg**
- sensibilisaziun per la cultura rumantscha
- sensibilisaziun per differenzas culturalas da la communicaziun en las regiuns idiomaticas

A) Curs da rg per persunas da lingua rumantscha

A1)

- **cumpetenza passiva dal rg**
- confruntaziun cun il rg, lingua da standard surregiunala
- sensibilisaziun per las differentas funcziuns d'ina lingua da standard - idioms - dialects (lingua scritta/lingua discurrida)
- sensibilisaziun per differentas culturas da communitgar en las regiuns idiomaticas e la tschertga u svilup d'ina communicaziun rumantscha interregiunala u interidiomatica

Premissas:

- savair in dals idioms rumantschs resp. ina da las variantas rumantschas dal Grischun
- la gruppa dastga sa cumponer da persunas da differents idioms: l'instrucziun cuntrastiva u cumparativa dovra in pau dapli temp, ha però l'avantatg che la gruppa vegn sensibilisada da moda persunala per la varietad rumantscha

Finamira:

- savair leger e chapir rg, surtut texts [*RG SCRIT*], ma era discurs legids, sco novitads, commentaris, referats, etc. [*RG LEGI/ *DISCURRI*]
- sensibilisar per la structura linguistica dal rg e per las differenzas cun l'idiom
- perfecziunar la cumpetenza generala da chapir rumantsch (neologissems, novas spezias da texts, differents registers linguistics, sintaxas pli cumplexas, etc.)
- infurmar davart la creaziun e l'introducziun dal rg (experientschas praticas, lavur PRG/LR, enquistas acceptanza, projects, etc.)
- sensibilisar per las differentas funcziuns d'ina lingua da standard - idioms - dialects (lingua scritta/lingua discurrida)
- emprender d'emprender e reflectar davart las atgnas strategias d'emprender
- sensibilisar per las differentas culturas da communitgar en il Grischun rumantsch

Metoda:

- leger [*LEGER/*DISCURRER* + *CHAPIR*] resp. tadlar [*TADLAR* + *CHAPIR*] differents texts en rg;
  > reglas da la pronunzia dal rg, exercizis da leger ed articular rg, tadlar differentas persunas da differentas regiuns rumantschas che *discurran rg, famigliarisar l'ureglia e la bucca cun il rg
- elavurar analogias, ma surtut era las differenzas dal rg cun l'agen idiom (grafia, fonologia, morfologia, sintaxa, lexicologia).
- elavurar resp. porscher agids, sco p.ex. reglas da transposiziun idiom-rg/rg-idiom, exercizis da transposiziun, invista en la grammatica (elementara) dal rg, pleds dal rg ch'èn differents dals singuls idioms, pleds novs (neologissems), etc.
- sviluppar strategias per chapir rg [*EMPRENDER D'EMPRENDER*]
- perfecziunar la cumpetenza generala da chapir texts rumantschs pli cumplexs [*CHAPIR*]
- confruntar cun novas spezias da texts e differents registers linguistics, anc betg uschè usitads en rumantsch [*LEGER/CHAPIR*]
- pussibilitar in contact direct e persunal cun il rg, p.ex. cun duvrar il PG ed experimentar/giugar cun il rg [EMPRENDER CUN AGIR]
- elavurar a maun d'exempels pratics las differentas funcziuns lingua scritta/lingua discurrida, discutar davart las experientschas/ils resultats
- reflectar e discutar davart las atgnas strategias d'emprender (da chapir rg)

- reflectar e discutar las differentas culturas da communitgar en il Grischun rumantsch

Material*:

- *Curs da rumantsch grischun per persunas da lingua rumantscha*, PRG/LR, ed. 2003ss.
- *Pledari rg-tud./tud.-rg e Grammatica elementara dal rg*, PRG/LR 1985
- *Pledari Grond (PG)*, PRG/LR 2003ss., ediziun Filemaker incl. conjugaziuns da tut ils verbs rg
- registraziuns sonoras en rg (p.ex. cassetta emprova novitads en rg Radio GRischa 1987, cassettas "La Honda" da C. Biert, "Il Spiert da Crap Alv" da D. Badraun e cassetta dal "Curs da rg" da G. Menzli, etc.)
- agids e material da consultaziun, sco glistas da pleds dal rg ch'èn differents dals singuls idioms, pledaris, grammatica, etc.
- differents texts da diever e texts litterars per leger e chapir rg*
- computer(s) per experimentar sez cun il PG
- material d'infurmaziun davart il rg*
- material davart las funcziuns da lingua scritta/lingua discurrida*
- materialias da referats/artitgels davart il rg (p.ex. referat AADG a la Conferenza generala ladina (CGL) a Zernez ed artitgel en: Bündner Schulblatt, März 1996, 8-9*
- infurmaziuns davart differenzas relevantas da la communicaziun en las gruppas idiomaticas (tge/co din ins cura, cun tgi, en tge situaziuns, en E/Sm/St/S?)

A2)

- **cumpetenza activa dal rg**
- confruntaziun cun il rg, lingua da standard surregiunala
- sensibilisaziun per las differentas funcziuns d'ina lingua da standard - idioms - dialects (lingua scritta/lingua discurrida)
- sensibilisaziun per differentas culturas da communitgar en las regiuns idiomaticas e tschertga u svilup d'ina communicaziun rumantscha interregiunala u interidiomatica

Premissas:

- savair (scriver) in dals idioms rumantschs dal Grischun
  Attenziun: evtl. è la cumpetenza a scrit en l'agen idiom plitost modesta! Pussaivel è era ch'i dat persunas che discurran fitg bain rumantsch, na san però betg scriver in idiom, quai è surtut il cas tar persunas che vivan en la diaspora e n'han betg frequentà ina scola rumantscha
- la gruppa dastga sa cumponer da persunas da differents idioms: l'instrucziun cuntrastiva u cumparativa dovra in pau dapli temp, ha però l'avantatg che la gruppa vegn sensibilisada da moda persunala per la varietad rumantscha

Finamira:

- savair leger e chapir rg [*RG SCRIT*]
- savair scriver texts en rg [*RG SCRIT*]
- savair preleger texts resp. dir simplas chaussas en rg [*RG LEGI/*DISCURRI*]
- sensibilisar per la structura linguistica dal rg e las differenzas dals singuls idioms
- perfecziunar la cumpetenza linguistica - passiva ed activa - dal rumantsch en general (neologissems, novas spezias da texts, differents registers, sintaxa pli cumplexa, etc.)
- infurmar davart la creaziun e l'introducziun dal rg (experientschas praticas, lavur PRG/LR, enquistas acceptanza, projects, etc.)
- sensibilisar per las differentas funcziuns d'ina lingua da standard-idioms-dialects (lingua scritta/lingua discurrida)
- emprender d'emprender (rg) e reflectar davart las atgnas strategias d'emprender
- sensibilisar per las differentas culturas da communitgar en il Grischun rumantsch

Metoda:

- leger [*LEGER/*DISCURRER* + *CHAPIR*] resp. tadlar [*TADLAR* + *CHAPIR*] differents texts en rg
  > reglas da la pronunzia dal rg, exercizis da leger ed articular rg, tadlar differentas persunas da differentas regiuns rumantschas che *discurran rg, famigliarisar l'ureglia e la bucca cun il rg
- elavurar analogias, ma surtut era las differenzas dal rg cun l'agen idiom (grafia, fonologia, morfologia, sintaxa, lexicologia)
- elavurar resp. porscher agids, sco p.ex. reglas da transposiziun idiom-rg/rg-idiom, exercizis da transposiziun, grammatica (elementara) dal rg, glistas da pleds dal rg ch'èn differents dals singuls idioms, pleds novs (neologissems), etc.
- sviluppar strategias per chapir e duvrar rg [*EMPRENDER D'EMPRENDER]*
- reglas da transfurmaziun/transposiziun idiom - rg, exercizis d'automatisaziun [*SCRIVER*]
- exercizis pratics da scriver e translatar rg [*SCRIVER*]
- elavurar resp. tractar ensemen la grammatica (morfologia e sintaxa) dal rg
- perfecziunar la cumpetenza generala da chapir e scriver texts rumantschs pli cumplexs (grammatica, sintaxa, vocabulari, stilistica etc.) [*CHAPIR*, *DISCURRER e SCRIVER*]
- confruntar cun novas spezias da texts e differents registers linguistics, anc betg uschè usitads en rumantsch [*LEGER, CHAPIR e SCRIVER*]
- pussibilitar in contact direct e persunal cun il rg, p.ex. cun duvrar il PG ed experimentar/giugar cun il rg [EMPRENDER CUN AGIR]
- elavurar a maun d'exempels pratics las differentas funcziuns lingua scritta/lingua discurrida, discutar davart las experientschas/ils resultats
- reflectar e discutar davart las atgnas strategias d'emprender (rg)
- reflectar e discutar las differentas culturas da communitgar en il Grischun rumantsch

Material*:

- *Curs da rumantsch grischun per persunas da lingua rumantscha*, PRG/LR, ed. 2003ss.
- *Pledari rg-tud./tud.-rg e Grammatica elementara dal rg*, PRG/LR 1985
- *Pledari Grond (PG)*, PRG/LR 2003ss., ediziun Filemaker incl. conjugaziuns da tut ils verbs rg
- **Grammatica dal rg,* different material elavurà en connex cun il project dal Fond naziunal, 2000ss.
- registraziuns sonoras en rg (p.ex. cassetta emprova novitads en rg Radio Grischa '87), cassettas "La Honda" da C. Biert, "Il Spiert da Crap Alv" da D. Badraun e cassetta dal "Curs da rg" da G. Menzli, etc.)
- agids e material da consultaziun, sco glistas da pleds dal rg ch'èn differents dals singuls idioms, pledaris, grammatica, etc.
- differents texts da diever e texts litterars per leger e chapir rg*
- differents geners da texts en ils idioms per transponer en rg
- differents geners da texts en tudestg per translatar en rg
- differents temas/pensums per exercitar da scriver e formular sez texts en rg
- computer(s) per experimentar sez cun il PG electronic
- material d'infurmaziun davart il rg*
- material davart las funcziuns da lingua scritta/lingua discurrida *
- materialias da referats/artitgels davart il rg (p.ex. referat AADG a la Conferenza ladina generala (CGL) a Zernez ed artitgel en Bündner Schulblatt, März 1996, 8-9)*
- infurmaziuns davart differenzas relevantas da la communicaziun en las gruppas idiomaticas (tge/co din ins cura, cun tgi, en tge situaziuns, en E/Sm/St/S?)

B) Curs da rg per <u>persunas d'autras linguas</u>

B1)

- **cumpetenza passiva dal rg**
- sensibilisaziun per la cultura rumantscha
- sensibilisaziun per differentas culturas da communitgar en las regiuns idiomaticas e lur influenza sin la creaziun e svilup dal rg

<u>Premissas:</u>

- naginas
- da preferir è ina gruppa linguisticamain omogena, p.ex. ina gruppa da persunas da lingua tudestga u ina da lingua taliana e da betg maschadar (> auters problems cun emprender rumantsch!)

<u>Finamira</u>:

- savair leger e chapir rg [*RG SCRIT* e *RG LEGI/*DISCURRI*]
- savair identifitgar ils differents idioms rumantschs
- savair chapir era simpels texts dals idioms
- introducir en la cultura rumantscha
- emprender d'emprender (da chapir rumantsch) e reflectar davart las atgnas strategias d'emprender

- sensibilisar per las differentas culturas da communitgar en il Grischun rumantsch

Metoda:

- porscher reglas da la pronunzia dal rg (+ idioms)
- porscher in'invista (passiva) en la structura da la grammatica dal rg (+ idioms)
- leger [*LEGER/*DISCURRER* e *CHAPIR*] resp. tadlar [*TADLAR* e *CHAPIR*] differents texts en rg ed idioms
- sviluppar strategias per chapir rumantsch - rg (ed idioms) - [*CHAPIR*]
- porscher agids/strategias per esser capavel da chapir rumantsch
- reflectar e discutar davart las atgnas strategias d'emprender (da chapir rumantsch) *[EMPRENDER D'EMPRENDER*]
- introducir en la cultura rumantscha, p.ex. cun tadlar radio, tv, discs, cun chantar, recitar, leger gasettas/litteratura, cun cuschinar ed evtl. cun ina excursiun (cf. excursiun da pilot curs Berna 1996) [*EMPRENDER CUN AGIR*]
- introducir en las differentas culturas da communitgar en il Grischun rumantsch

Material:

- materialias ed experientschas curs da rumantsch per scolastAs Scola da dunnas a Cuira 1986 (AADG), curs per la WBZ 1995/'96 (AADG/Mg), curs da rumantsch per il persunal da la Confederaziun a Berna 1996 (AADG)
- *Pledari tud.-rg/rg-tud. e Grammatica elementara dal rg*, PRG/LR 1985
- *Pledari Grond (PG)*, PRG/LR 2003ss., ediziun Filemaker incl. conjugaziuns da tut ils verbs rg
- registraziuns sonoras en rg ed idioms (p.ex. novitads, emissiuns radio/ tv, paraulas, chanzuns, lecturas etc.)
- agids e material da consultaziun, sco glistas da pleds ch'èn differents dals singuls idioms, pledaris, vocabularis, grammaticas, etc.
- differents texts da diever e texts litterars per leger e chapir rg ed idioms*
- material d'infurmaziun davart il rg*
- material d'infurmaziun davart lingua e cultura rumantscha
- infurmaziuns davart differenzas relevantas da la communicaziun en las gruppas idiomaticas (tge/co din ins cura, cun tgi, en tge situaziuns, en E/Sm/St/S?)

B2)

- **cumpetenza activa dal rg**
- sensibilisaziun per la cultura rumantscha
- sensibilisaziun per differentas culturas da communitgar en las regiuns idiomaticas e lur influenza sin la creaziun ed il svilup dal rg

Premissas:

- naginas
- da preferir è ina gruppa linguisticamain omogena, p.ex. ina gruppa da persunas da lingua tudestga u ina da lingua taliana e da betg maschadar (> auters problems cun emprender rumantsch!)

Finamiras:

- savair leger e chapir rg [*RG SCRIT, RG LEGI/ *DISCURRI*]
- savair far pitschnas conversaziuns per rumantsch [*RG DISCURRI*]
- savair scriver simpels texts en rumantsch [*RG SCRIT*]
  avanzads: dapli cumpetenzas!
- savair identifitgar ils differents idioms rumantschs
- savair chapir era simpels texts en ils idioms
- introducir en la cultura rumantscha
- emprender d'emprender (rumantsch) e reflectar davart las atgnas strategias d'emprender
- sensibilisar per las differentas culturas da communitgar en il Grischun rumantsch

Metoda:

- porscher reglas da la pronunzia dal rg (+ idioms)
- porscher la basa - activa - da la grammatica dal rg (+ idioms)
- leger [LEGER/*DISCURRER e CHAPIR] resp. tadlar [TADLAR e CHAPIR] differents texts en rg ed idioms
- sviluppar strategias per chapir rumantsch - rg (ed idioms) - [CHAPIR]
- far exercizis da communicaziun en rg [*DISCURRER*]
- far exercizis da scriver rg [SCRIVER]
- reflectar e discutar davart las atgnas strategias d'emprender (da chapir e duvrar rumantsch) *[EMPRENDER D'EMPRENDER*]
- introducir en la cultura rumantscha, p.ex. cun tadlar radio, tv, discs, cun chantar, recitar, leger gasettas, litteratura, cun cuschinar e cun ina excursiun (cf. excursiun da pilot curs Berna 1996) [*EMPRENDER CUN AGIR*]
- introducir en las differentas culturas da communitgar en il Grischun rumantsch

Material:

- *Curs da rumantsch grischun* da G. Menzli I e II, ed. LR
- *En Lingia directa*, da J.C. Arquint (en diff. idioms)
- experientschas/materialias curs rg BZ/GR/SAL a Cuira 1996 (AADG) ed Uni ZH semester d'enviern 1996/'97 (AADG)
- *Pledari tud.-rg/rg-tud. e Grammatica elementara dal rg*, ed. PRG/LR 1985
- *Pledari Grond (PG),* PRG/LR 2003ss. ediziun Filemaker incl. las conjugaziuns da tut ils verbs rg
- **Grammatica dal rg*, different material elavurà en connex cun il project dal Fond naziunal, 2000ss.
- registraziuns sonoras en rg ed idioms (p.ex. novitads, emissiuns radio/ tv, paraulas, chanzuns, lecturas etc.)
- agids e material da consultaziun, sco glistas da pleds ch'èn differents dals singuls idioms, pledaris, vocabularis, grammaticas, etc.
- differents texts da diever e texts litterars per leger e chapir rg ed idioms*
- differentas materialias cun exercizis da communitgar e da scriver
- material d'infurmaziun davart il rg*
- material d'infurmaziun davart lingua e cultura rumantscha

- infurmaziuns davart differenzas relevantas da la communicaziun en las gruppas idiomaticas (tge/co din ins cura, cun tgi, en tge situaziuns, en E/Sm/St/S?)

2. DIFFERENT MATERIAL D'INFURMAZIUN DAVART IL RG

Rumantsch grischun

Ingüna früa
nu vain madüra
sainza
sulai

Ingüna früa
nu vain madüra
sainza
plövgia

Ingüna früa
nu vain madüra
sainza
tuns, sajettas
e vent

Spettain

Tuot
giarà oura
in bain

Maria Arquint-Bonorand

Chalender ladin, Uniun dals Grischs, 1997

Las differentas prouvas da realisar üna lingua da scrittüra rumantscha cumünaivla

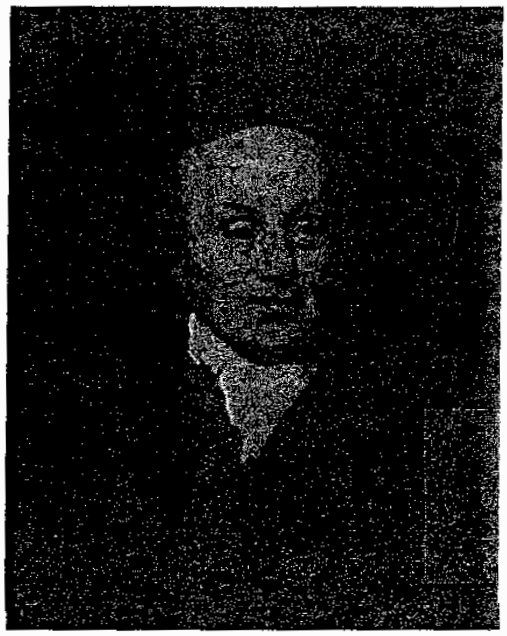
In tschercha d'ün standard per la Rumantschia

Gian Peder Gregori

Il bsögn per üna lingua da scrittüra cumünaivla per tuot las Rumantschas ed ils Rumantschs nun es ün fenomen nouv da la fin dal 20avel tschientiner. Ils ultims bundant 200 ons s'han plüssas persunas occupadas da la dumonda d'ün'unificaziun da la lingua da scrittüra rumantscha ed han eir sviluppà concepts e prouvas per üna tala lingua unifichada. Las premissas linguisticas e politicas per la derasaziun da quistas ideas ed il grà d'elavuraziun dals divers progets sun stats fich differents, e malgrà l'evidainta necessità d'üna lingua da standard per mincha cumünanza linguistica, ha la Rumantschia dovrà tschinch prouvas infra bundant duos tschientiners fin ch'ella ha pudü s-chaffir cul rumantsch grischun ün standard linguistic cumünaivel chi correspuonda als bsögns da comunicaziun d'üna società moderna.

Joseph Planta (1744–1827), il bibliotecari dal Museum britannic

Il prüm chi s'ha occupà eir culla dumonda d'üna lingua da scrittüra cumünaivla es stat Joseph Planta da Susch. Sco bibliotecari dal Museum britannic a Londra ha el scrit dal 1775 sco prüm üna lavur sur da la derivanza e da l'istorgia dal rumantsch per la società roiala da las scienzas a Londra. Quista lavur vala in general sco punct da partenza per la perscrutaziun dal rumantsch.

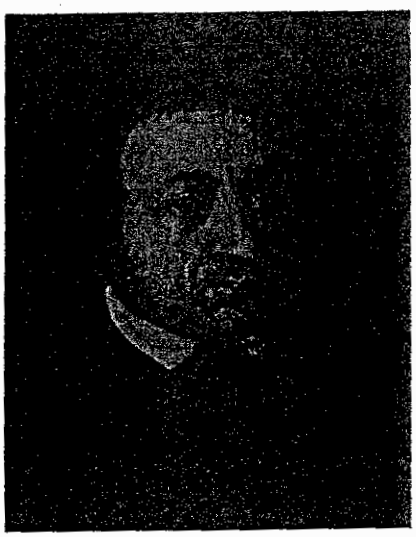


Joseph Planta 1744–1827

Tanter oter sviluppa Planta in sia lavur l'impissamaint cha l'unificaziun dals duos idioms sursilvan e ladin dess üna reconstrucziun da la lingua discurrüda dal temp da Carl il Grond. Quist 'rumantsch vegl' gniss tenor Planta in dumonda sco lingua da scrittüra per l'intera Rumantschia. Sco exaimpel dal 'standard' rumantsch tradüa Planta tanter oter il cuntschaint text dal güramaint da Strassburg, ün text dal 842 chi vala sco ün dals prüms documaints scrits in üna lingua neolatina.

Versiun unifichada da Planta
Pro l'amur da Deus, et pro il christian pobel et nost commun salvament d'ist di en avant. In quant Deus savir et podir m'dunat shi salvaro io quist meu frad'r Carl, et in ajudh saro in caduna cosa, si com om per drett seu frad'r salvar dess in que ch'el me altresi fazess, et da Lothar nul plaid mai non prendro che con meu voler a quist meu frad'r Carl in damn sia.

Planta vain a la conclusiun cha'l rumantsch saja insomma da congualar cun la lingua neolatina discurrüda in temps passats in grondas parts dal



Pader Placi a Spescha 1752–1833

territori neolatin e ch'el saja per uschedir la mamma da las linguas neolatinas. Seis concept e sias ideas d'üna lingua da scrittüra unifichada sun restadas teoria e nun han gnü üngünas consequenzas praticas ill'applicaziun dal rumantsch sco lingua da scrittüra.

Pader Placi a Spescha (1752–1833) ed il ABC-Alpin

Influenzà da las ideas da l'illuminissem e da la revoluziun francesa ed impustüt da l'idea d'üna naziun grischuna o rumantscha s'ha il pader benedictin Placi a Spescha da la clostra da Mustér occupà a la fin dal 18avel ed al cumanzamaint dal 19avel tschientiner cul problem d'üna lingua da scrittüra unifichada per la Rumantschia. Tanter oter ha el argumentà seguaintamaing:

«Wenn es möglich, gedeihlich und ehrbar war, der romanischen Sprache zu entsagen, um die deutsche an sich zu nehmen, warum sollte es uns nicht eben so gedeihlich, möglich und ehrbar seyn, uns zu vereinigen, um aus unseren verschiedenen Dialekten den Stoff zu nehmen, um eine Schrift- und Gelehrtensprache hervorzubringen, um dadurch vermittelst der Sprache eine selbständige Nation zu werden.»

Üna lingua da scrittüra unifichada d'eira tenor Spescha üna premissa per la comunicaziun in üna naziun moderna ed uschè ün elemaint central per pudair far il progress giavüschà.

Sias ideas ha el perseguità in duos direcziuns:

- Il prüm cun l'uschenomnà 'ABC-Alpin', ün sistem vaira differenzià e cumplichà da segns chi vess permiss a mincha Rumantscha e Rumantsch da scriver uschè sco ch'el discuorra e da gnir inclet da tuot las persunas, eir da quellas da tschels idioms.

La quintessenza da seis sistem ch'el ha elavurà in maniera detagliada ha el formulà seguaintamaing:

Ti pos aesser de la Kadi – Lumnaeza – Foppa – Flem – Trin – d'il Plaun – de la Tomliaska – Sursaissa romantsha – de Schons – ne de la Giadina – ne de nuo, ke ti vol – prende or d'il Arkun de la Literatura las Literas, e taeia agna vush suenter tiu dialekt, ne taeia usonza, skrive lou suenter, e quaels de lonsh, ed aunk pli tgionsh quaels de tier vegnen quaei entelir.

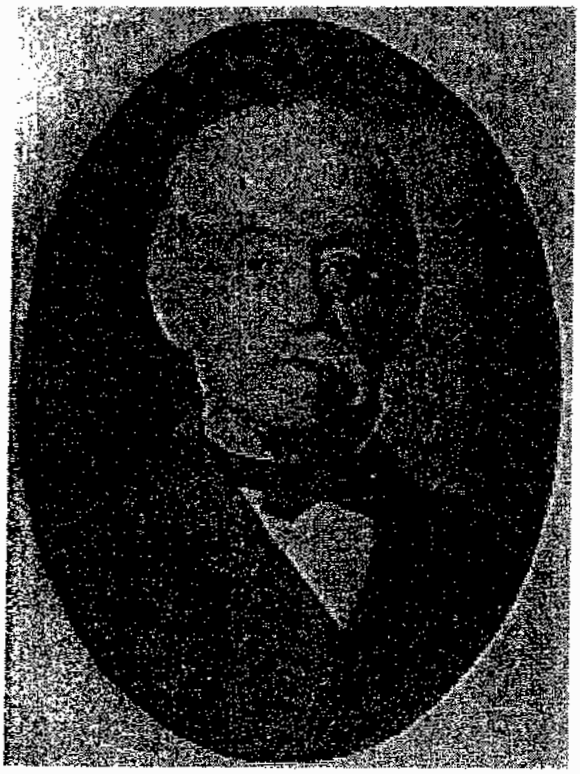
- Plü tard ha pader Placi a Spescha formulà üna seguonda proposta, üna uschenomnada lingua da scrittüra per scienziats ('Schrift- und Gelehrtensprache'). Quista proposta giaiva plü ferm in direcziun d'üna lingua da scrittüra unifichada ed as basaiva sül princip da la regularisaziun da la lingua.

Spescha svess ha scrit differents da seis texts tenor il sistem da l'ABC-Alpin, intant ch'el nun ha applichà bod mai sia idea da la regularisaziun.

Cun quai cha la gronda part da las scrittüras da Spescha sun restadas manuscrit, nun han sias ideas per l'unificaziun dal rumantsch gnü grondas consequenzas e sias fuormas linguisticas nun han gnü üngüna derasaziun. Per la cuntinuaziun da l'unificaziun e da la planisaziun linguistica illa rumantschia sun las ponderaziuns da Spescha dal sgüra stattas da grond'importanza.

Gion Antoni Bühler (1825–1897) ed il rumantsch fusiunà

Üna generaziun davo pader Placi a Spescha preschainta Gion Antoni Bühler da Domat il 1867 sias ideas per üna lingua da scrittüra unifichada.



Gion Antoni Bühler 1825–1897

Sco magister da rumantsch e tudais-ch al seminari da magisters e sco confundatur da la Società retorumantscha vain Bühler da la pratica ed es influenzà dal spiert da la 'renaschentscha rumantscha' chi s'exprima da quel temp in scoula, illa pressa ed illa litteratura.

Sia argumentaziun principala per seis 'rumantsch fusiunà' es la periclitaziun generala dal rumantsch ed il motto «uniun dat forza». In ün referat dal 1886 disch el tanter oter:

«L'uniun dels divers dialects rhaeto-roman ha ses amitgs e defensurs, ma er ses adversaris. Che üna tala uniun fussi fitg giavüschevola, buna e generalmein utila, quei concedan er ils adversaris de medema; ma els han dubi, che üna tala uniun sei possibla. Els pretendan, che tras üna uniun dels dialects perdessien quels lur originalitad, non pensan però, che ogni singul dialect ha sia originalitad e che nus aschia, non nus unind, savein ir a frusta tots insembel in consequenza de nossa 'originala originalitad', l'obstinatezza, valgo 'stinadadad'.

Per la detasaziun da seis 'rumantsch fusiunà' chi's basaiva süll'etimologia, süll'analogia cun tschellas linguas neolatinas e sül adöver üsità, ha Bühler realisa il 1867/68 il «Novellist», üna gazetta ingio ch'el ha preschantà la structura da sia lingua unifichada ed ingio ch'el ha publichà numerus texts litterars in sia nouva fuorma.

Bühler es però restà isolà cun sias ideas. Davo bundant ün on ha'l stuvü interrumper l'ediziun da sia gazetta, e contemporanamaing s'han ils differents idioms scrits confermats illas regiuns cun l'ediziun da cudeschs da scoula e cun üna pressa regiunala regulara. Eir politicamaing as po dir cha Bühler saja stat sülla fossa barcha ingio cha'ls liberalas-conservativs han trat la cuorta.

Il 1867 es il 'rumantsch fusiunà' da Gion Antoni Bühler gnü sepuli eir politicamaing aint il Grond Cussagl cun ün cuntschaint discuors da Caspar Decurtins.

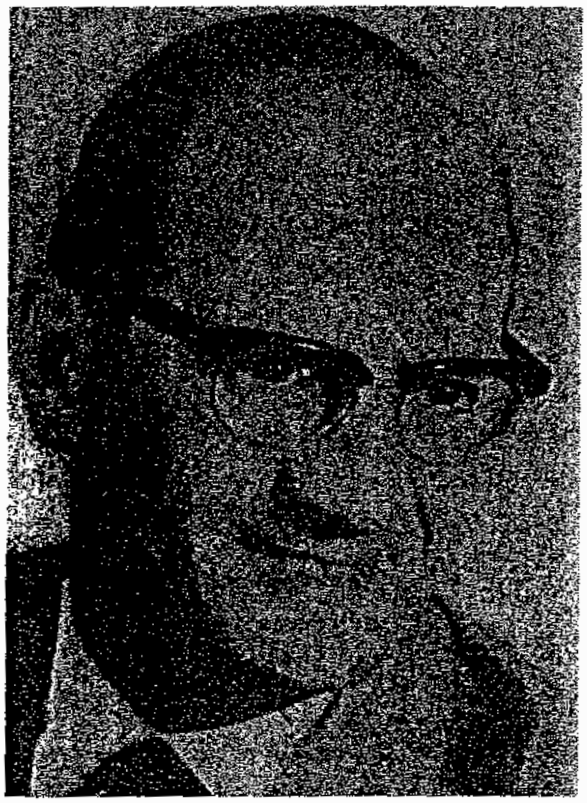
La seguainta passascha da text our dal prüm numer dal 'Novellist' dal 1867 dess muossar las structuras principalas dal rumantsch fusiunà da Gion Antoni Bühler:

Il rattun cioc (u orb)

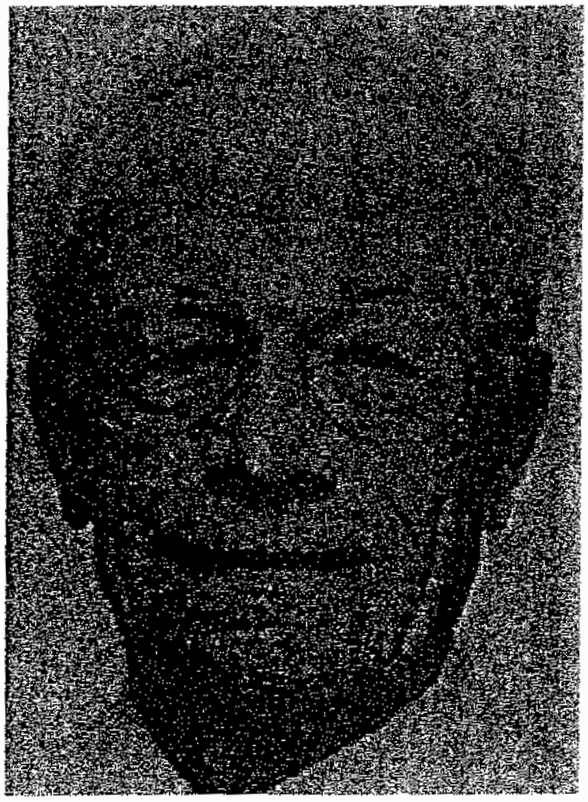
Tronter tot ils animals, che se tegnan si en la vischinonza dils humans, ei strusch in aschi malvezius, sco il rattun. E tonantont han il rattuns lur bunas qualitads. In hum sapient, che era disaus (che haveva per moda, per disa), d'observar fitg exact tot quei che el vezeva, nus requinta la sequenta historia: «Jeu era impau maldispost, e restet perquei ina damaun ina ura pli ditg en lêtg, che igl ordinari (che il solit), me divertint cun leger. Tot en ina gada auda jeu sgarrar inzatgei en il incarden (cantun) visavi de miu lêtg ...»

Leza Uffer (1912–1982) ed il «interrumantsch»

Dal 1946 realisescha Leza Uffer da Tinizong üna gazetta cul titel «Igl Grischun Central», culla mera d'ün'unificaziun dal territori eterogen dal Grischun central. Eir scha quella gazetta ha gnü ün destin congualabel cul 'Novellist' da Bühler – ella es cumparüda be dürant duos ons – es ella statta il cumanzamaint per las ideas d'unificaziun linguistica da Leza Uffer chi vaiva fat sias experienzas culs differents idioms rumantschs sco magister da rumantsch per persunas na rumantschas e sco perscrutader da dittas e tarablas rumantschas.



Leza Uffer 1912–1982



Heinrich Schmid, il «bap» dal rumantsch grischun

Dal 1958 preschainta Leza Uffer per la prüma jada seis program per üna lingua da scrittüra unifichada chi'd es gnüda nomnada plü tard 'interrumantsch'. Uffer ha dovrà seis 'interrumantsch' per differentas publicaziuns ed eir per commentaris da films da la televisiun rumantscha. Interessant es cha l'interrumantsch ha provochà reacziuns negativas güsta in Surmeir, schabain cha quista lingua unifichada avaiva üna caracteristica da basa cleramaing surmirana.

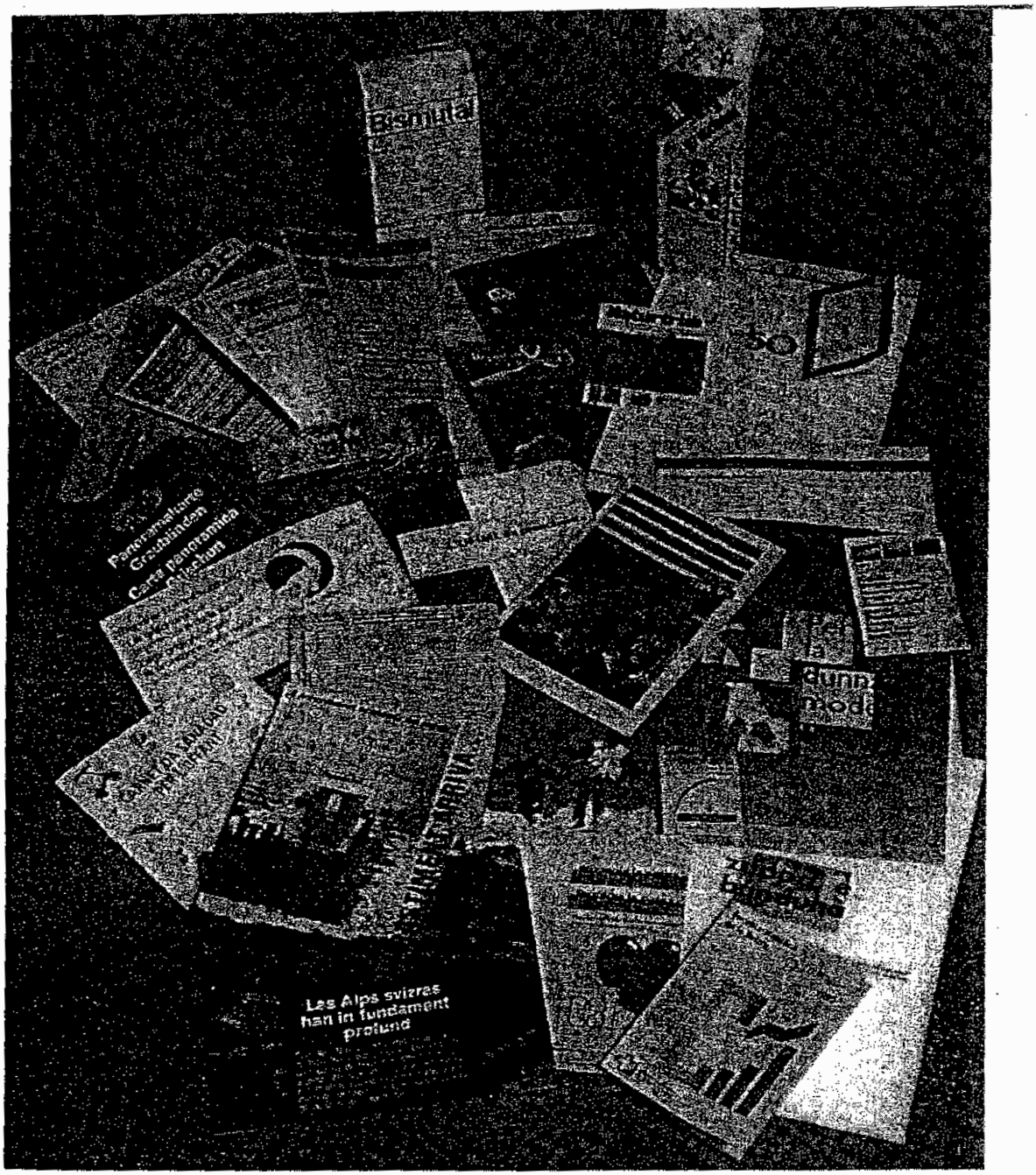
Üna cuorta passascha our da la traducziun da la tarabla 'Isobar e la biala Sela' dad Irma Dorizzi, fatta da Leza Uffer in seis interrumantsch dess illustrar quista lingua:

Id eira ena bialezia seira da mesa-stad. L'ura tranter di e notg. L'ura blaua chi transmeida minchamai misteriusamaing la cuntrada dal Lai da Segl. L'ura da seira-sontga chi fo da queist daletgeivel muond alpin en reginom da mageja e d'anchant. Violanta, la pauvra pastureta da Val Fed, aveiva lasho l'alp avant cha il suleil geiva da rendieu per turnar a val sen far seira. Arivond or dal god da lareshs e vesond il lai quiet chi rafletgaiva fingio la dulsha glieish da la mesa-glieina, Violanta surstet ...

Cur cha Uffer ha preschantà sia idea, vaiva la Lia rumantscha güsta cumanzà cun sia campagna da l'avischinaziun linguistica dals differents idioms e d'eira vi da l'elavuraziun da quatter dicziunaris idiomatics pratics. Quist fat e las reacziuns plütost negativas i'l Surmeir sun stats ils motivs cha las ideas da Leza Uffer cun seis interrumantsch nun han chattà gronda accoglientscha e nun han neir gnü consequenzas concretas.

Heinrich Schmid ed il Rumantsch grischun

Davo quatter prouvas invanas per realisar üna lingua da scrittüra unifichada, haja dovrà curaschi da provar üna tschinchavla jada. Il bsögn d'avair a disposiziun üna versiun unitara illa società da



Differents exaimpels per l'adöver dal rumantsch grischun.

comunicaziun moderna es però dvantà adüna plü evidaint. La preschentscha dal rumantsch in fuorma scritta illa vita publica es be pussibla cun üna fuorma surregiunala. Suvent es la dumonda fich simpla: Ün rumantsch o üngün rumantsch. Perquai ha la Lia rumantscha incumbenzà al professer da romanistica da l'università da Turitg, Heinrich Schmid, dad elavurar directivas per üna lingua da scrittüra rumantscha unifichada.

Heinrich Schmid ha vis duos pussibiltats per ün standard rumantsch:

- L'adattaziun parziala dal surmiran al ladin ed al sursilvan.
- Üna nouva fuorma linguistica tenor il prin-

cip da la majorità chi's basa sül ladin e sül sursilvan cul summiran sco fuorma da decisiun.

Il resultat da las duos soluziuns füss fich sumgliaint, la seguonda varianta permetta però ün sistem plü simpel e transparent ed uschè eir plü inclegiantaivel.

Il 1982 ha Heinrich Schmid preschantà sias directivas pel 'rumantsch grischun' sco lingua da scrittüra unifichada per la Rumantschia.

Il seguaint text muossa la structura dal rumantsch grischun sco lingua da cumpromiss e da punt tanter ils tschinch idioms rumantschs:

> *Cur ch'ellas han udì che la terra saja radunda sco ina culla e giria sveltezzas en l'univers, èn las giaglinas daventadas inquietas ed han survegnì terribel mal il chau. Ellas gievan per la prada enturn dond vi e nà, sco sch'ellas fissian sturnas, e stuevan sa tegnair ina vi da tschella per star en pe. La pli intelligenta ha lura proponì dad ir a tschertgar in lieu in pau pli quiet e sche pussaivel quadrat.*

(Il text es tut our dal cudesch «Las giaglinas pensadras» da Luigi Malerba, tradüt in rumantsch grischun da Marga Annatina Secchi, edi da l'Uniun Rumantsch Grischun il 1992.)

In congual cun las anteriuras prouvas d'unifichar il rumantsch d'eiran las premissas per ün success dal rumantsch grischun da prüma davent differentas e plü favuraivlas:

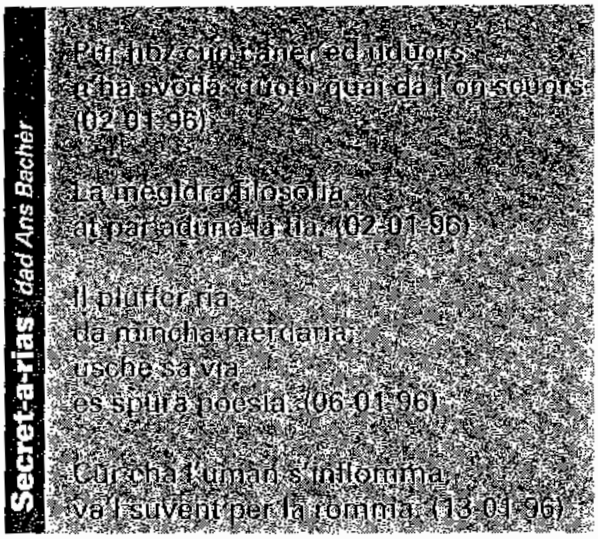
- Cun la Lia rumantscha esa stat per la prüma jada ün'instituziun chi ha lantschà e portà il proget d'unificaziun uschè ch'ella ha pudü til metter da prüma davent sün üna basa plü largia.
- L'acceptanza e la cumpetenza scientifica da professer Heinrich Schmid chi ha elavurà la structura linguistica dal rumantsch grischun han garanti l'elavuraziun d'üna lingua equilibrada acceptabla per tuot las regiuns rumantschas.
- La Lia rumantscha ha chattà e per part savü s-chaffir da prüma davent las cundiziuns chi han permiss cha'l rumantsch grischun es gnü provà e dovrà illa pratcha in differents sectuors da la vita da minchadi, e quai subit davo sia elavuraziun.

Las experienzas praticas dals ultims quindesch ons han muossà cler e net il bsögn d'üna lingua da scrittüra unifichada per la Rumantschia e la retschercha scientifica cha'l chantun Grischun ha laschà far pro la populaziun rumantscha il 1995 ha confermà cha la via cul rumantsch grischun saja l'unica güsta. Cun l'infrastructura actuala, üna banca da datas cun passa 170'000 chavazzins, disponibla per tuot ils ütilisaders sün diskettas, üna gronda quantità da texts i'ls differents chomps da l'applicaziun linguistica e cun üna grammatica elavurada detagliadamaing, dispuona la Rumantschia hoz cul rumantsch grischun d'ün mez da comunicaziun modern chi garantischa al rumantsch üna posiziun degna sco lingua naziunala ufficiala.

Bibliografia:

Joseph Planta: Geschichte der romanischen Sprache, Chur, 1776, hsg. von Harald Haarmann, Helmut Buske Verlag Hamburg, 1983.
Alexi Decurtins: Rätoromanisch I, Aufsätze zur Sprach-, Kulturgeschichte und zur Kulturpolitik, Romanica Raetica 8, Società Retorumantscha, Cuira 1993.
Gion Deplazes: Funtaunas 3, Lia rumantscha, Cuira 1990.
Caspar Decurtins: Crestomazia retorumantscha, tom IV, 2, 1911.

◆



Poesias ineditas da Clo Duri Bezzola

vallader

Propöst

Eu riv
la fanestra
per dar ajer
tanter las lingias

e'l vent
metta meis pleds
sco passivas
in viadi
vers tai

Qualvoutas

Qualvoutas
as collian meis ögls
culla glüm
e tessan tailas furtüna

Qualvoutas
basta ün vent
per esser cuntaint
ün soffel per cas
charezza ma fatscha
as giovainta culs chavels
flada l'odur d'ün algord
piglia mi'uragli' in sa bocca
scufl' üna vela cun sia lengua
e's perda
ill'aivrezza dal mar

Qualvoutas
crodast in mai
sco'ls razs in üna rosetta
da Chagall
e las culuors
cur cha tü est partida
savuran amo lönch
da tai

rumantsch grischun

Propiest

Jau avr
la fanestra
per dar aria
tranter las lingias

ed il vent
metta mes pleds
sco passidas
en viadi
vers tai

Inqualgiadas

Inqualgiadas
sa collian mes egls
cun la glisch
e taissan tailas fortuna

Inqualgiadas
basta in vent
per esser cuntent
in suffel per cas
charezza mia fatscha
gioga cun ils chavels
flada l'odur d'ina regurdanza
prenda mi'uregli'en sia bucca
scufl' ina tenda cun sia lieunga
e sa perda
en l'aivrezza da la mar

Inqualgiadas
crodas en mai
sco'ls radis en ina rosetta
da Chagall
e las colurs
cur che ti es partida
savuran anc ditg
da tai

Perche at fidast

Perche at fidast
d'üna cifra
daplü co d'ün pled
sco sch'ella nu't mettess
in imbarraz qualvoutas
at cupichess our da las nüvlas

Co voust pajar il debit
d'ün'ira restada per via
d'üna branclada d'ingian

Scha na cun ün pled
sün agen quint
sco impegn

Resistents

Resistents a la glüm
ans palpain aint il s-chür
vers ils razs da la spranza
tscherchain üna sortida d'urgenza
per las strettas da flà

Tü cultivast
erbas medicinalas
suot ils vouts
da l'arch in tschêl

Eu scriv poesias
illa s-chima dal mar

Pür ourdglioter
ans adüsaina
ün vi da tschel

Che voul dir

Che voul dir
trametter mias poesias
adura

Poesias
van adüna
cul temp

Unic
ils pleds
han retard

Pertge ta fidas

Pertge ta fidas
d'ina cifra
dapli che d'in pled
sco sch'ella na ta mettess
en embarrass inqualgiadas
ta cupitgass or dals nivels

Co vuls pajar il debit
d'in'ira restada per via
d'ina branclada d'engion

Sche na cun in pled
sin agen quint
sco impegn

Resistents

Resistents a la glisch
ans palpain en il stgir
vers ils radis da la speranza
tschertgain ina sortida d'urgenza
per las stretgas da flad

Ti cultivas
ervas medicinalas
sut ils arvieuts
da l'artg en tschiel

Jau scriv poesias
en la stgima da la mar

Pir in ord l'auter
ans disain nus
in vi da tschel

Tge vul dir

Tge vul dir
trametter mias poesias
ad ura

Poesias
van adina
cun il temp

Unic
ils pleds
han retard

Eu nu sa

Eu nu sa
perche ch'üna fatscha
am tacha vi dal sguard
plü lönch co ün'otra
e'm piglia cun sai
surour il vout
da ma vezzüda

Adüna segua il pled
a l'ögliada
sco scha'ls purtrets
entressan tras la pel
e trar il flà dvantess
üna paschiun

Tü tschaintast

Tü tschaintast vidvart
aint il tren e
mettast teis sguard
sülla barchetta in mar

Sül taler
a quatter ögls
tessast üna taila
aint il vent

Cun bandunar il port
perdast il fil

Sco tuot quai chi paisa
e nu tegna pass
culla splendur
dal mumaint

Jau na sai

Jau na sai
pertge ch'ina fatscha
ma tatga vi dal sguard
pli ditg ch'in'autra
e ma prenda cun sai
suror il vieut
da mia vesida

Adina suonda il pled
a l'egliada
sco sch'ils purtrets
entrassan tras la pel
e trair il flad daventass
ina paschiun

Ti sesas

Ti sesas vidvart
en il tren e
mettas tes sguard
sin la bartgetta en mar

Sin il taler
a quatter egls
taissas ina taila
en il vent

Cun bandunar il port
perdas il fil

Sco tut quai che paisa
e na tegna pass
cun la splendur
dal mument

«Lörn Inglisch its isi!» u lingua discurrida e lingua scritta

Anna-Alice Dazzi Gross

Bgeras melinclettas ed irritaziuns in connex culla creaziun e l'introducziun d'üna lingua da scrittüra unificheda per tuot la Rumantschia naschan dal fat, cha nus nu'ns essans adüna consciaints da la differenza traunter la lingua discurrida e la lingua scritta e lur funcziuns.

Eir la scienza linguistica ho cumanzo pür i'ls ans 70 da nos tschientiner a s'interesser e s'occuper da dumandas davart trats caracteristics e funcziuns differentas da la lingua discurrida e da la lingua scritta. Infratemp sun cumparieus innumbrabels tractats teoretics e retscherchas davart quista tematica. Eau nu vögl però fer ün excuors teoretic davart definiziuns e funcziuns da lingua discurrida e lingua scritta, ma invider a la stimeda lectura e'l stimo lectur da's metter illa situaziun d'üna pitschna Bernaisa u Vallesana, d'ün Pusc'ciavin, d'üna Francesina u d'ün mattin inglais da prüma classa e da seguir cu cha quistas scolarettas e scolarins imprendan a scriver. Che pass stögliane fer per river da lur lingua discurrida a la lingua scritta codificheda e normeda?

Il prüm es adüna la lingua discurrida. Ün iffaunt imprenda il prüm a discuorrer, il scriver

Grafica 1. Pass da la lingua discurrida a la lingua scritta

	DISCURRIEU	SCRIT
TUDAS-CH	huus, huis ching, chind, khind dfrau wo geschter cho isch	Haus Kind Die Frau, die gestern kam.
Vallais:	pütür röiku speeter het er öi es glas wyy gytrüüche	Bauer rauchen Später hat er auch ein Glas Wein getrunken.
TALIAUN (dialect dal Puschlev)	cur ca seri giuan a ma plasea i a fa badoz veñ ca fam üna badada	Quando ero giovane, mi piaceva andare a far festa. Vieni che facciamo una chiacchierata.
FRANCES	Il sun frances o ➡ snepaposibl (sepaposibl) ilnefopaldir (fopaldir)	vain scrit in 5 mōds: 1) **comme, copie, pot** 2) Rhône, **côte** 3) **eau, beau** 4) jour**naux** 5) **faute, gauche** Ce n'est pas possible. (C'est pas possible) Il ne faut pas le dire. (Faut pas le dire)
INGLAIS	hai nait haudujudu? tugoutuskul	high night How do you do? To go to school.

vain bger pü tard. Lingua viva es in prüma lingia lingua discurrida. Bgeras linguas da nos muond – surtuot in pajais in svilup – nu sun codifichedas, nu vegnan dimena scrittas, vivan però tuottüna e sun expressiun d'üna richa cultura. Da l'otra vart existan linguas uschedittas «classicas» scu'l latin chi nu vegnan pü discurridas e chi velan perque scu «linguas mortas». Tuot las scolaras e tuot ils scolars chi imprendan a scriver üna lingua moderna, scu p.ex. il tudas-ch, il taliaun u l'inglais da scrittüra – stöglian exerciter ils pass chi'ls permettan da transpuoner lur lingua discurrida in üna fuorma scritta normeda (vair grafica 1).

Lingua discurrida e lingua scritta rumauntscha

Pruvains uossa da'ns algurder cu cha nus tuots vains imprains a scriver, che pass cha vains stuvieu exerciter per savair transpuoner nossa lingua discurrida illa fuorma scritta:

Nus Rumauntschas e Rumauntschs imprendains a scriver a scoula ün dals tschinch idioms – puter, vallader, surmiran, sutsilvan u sursilvan. Siand cha la distanza traunter ils dialects discurrieus da mincha vschinauncha e'ls idioms scrits nun es uschè granda, nun es il pass da la lingua discurrida a quella scritta taunt grand per üna buna part dals Rumauntschs. La pretaisa da pudair scriver «cu cha'l pical ans es creschieu» ho tradiziun tar nus daspö il 16evel tschientiner cur cha s'ho cumanzo a scriver rumauntsch. Ils autuors dals prüms texts rumauntschs vaivan il böt da «scriver illa lingua dal pövel», in üna fuorma chi correspundaiva taunt scu pussibel a la lingua discurrida da quel temp. Uschè scriva Jachiam Bifrun ill'introducziun da sieu Nuof Sainc Testamaint: «... m'hae eau affadio che l'g nuof sainc testamaint saja chioensth e clêr da lijer a tuots e prüvô à scodün dals nos in nossa leaungia ...» Quista tradiziun es però eir üna da las radschuns cha nus Rumauntschs e nussas Rumauntschas vains schmancho ch'eir nus vains stuvieu e stuvains imprender a fer il pass da la lingua discurrida a quella scritta, eir scha quel pass nun es per nus adüna uschè grand scu pels scolarets da la Svizra tudas-cha u taliauna. Pensains als scolars da l'Engiadin'Ota chi stöglian per exaimpel impren-

Grafica 2. Pass: dialects puters discurrieus – idiom puter scrit

DISCURRIEU	SCRIT
PUTER	
eja, ea, ã, aja	eau
mäm, mem; chäm, chem	maun; chaun
lãma, lema	launa
chänt, chaint, chent	chaunt
mumänt, mumaint, mument	mumaint
murdia; Dia	murdieu; Dieu
plaschia, vendia, partia	plaschieu, vendieu, partieu
gliet	glieud
grev, nev	greiv, neiv
cor, nov	cour, nouv
quatter, catter	quatter
mattign, Engiadigna	mattin, Engiadina
bum, chantum, Grischum	bun, chantun, Grischun

Grafica 3. Pass: dialects valladers/jauers discurrieus – idiom vallader scrit

VALLADER/JAUER	
ä, eu, je, jou / jau ja	eu
or, aur / ar	or
fotsch, fautsch / fatsch	fotsch
üert, jert	üert
murdiou, Diou/ murdiau, Diau	murdieu; Dieu
svol, svoul, sgol	svoul
jent, jönt, guent; gün, jün	gugent; gün
jat; jantar / jainter	giat, giantar
grond	grond, grand
fiduzia, grazia	fiduzcha; grazcha
no, vo	nus, vus
faivat, feivat, favat / fauat	fais

Grafica 4. Pass: jauer/bargunsegner discurrieu – vallader/puter scrit

DISCURRIEU	SCRIT
JAUER	VALLADER
mainger; chaunter	mangiar; chantar
ja/jau ma lav	eu am lav
ja/jau nu tal saint	eu nu til dod/saint
ja/jau na tegni temma dals starlitschs	eu n'ha gnü temma da las sajettas
ja/jau nu savea mai las cauntas chid è	eu nu savaiva mai las quantas chi'd es
BARGUNSEGNER	PUTER
ier segra ans uzì ena buna tschena	her saira vains gieu üna buna tschaina
zievgia da miazzé ogl do luengias da zantèr	gövgia da mezdi ho que do liangias da gianter

der a scriver *mieu maun* e *tieu chaun*, schabain cha pronunzchan *mia mäm* (a S-chanf: *mem)* e *tia chäm* (S-chanf: *chem).* Il pü tard in scoula secundara imprendane alura eir auncha a leger texts valladers. Per scolarets da Val suot nun esa adüna uschè simpel da scriver il vallader normo, siand cha quel es pü dastrusch a la lingua discurrida da Susch/ Lavin. Quels da la Val Müstair stöglian oramai fer da prüma davent ün ter pass per river da lur «jauer tavellà» al vallader scrit, ed eir il bargunsegner discurrieu tuna magari different dal puter (vair graficas 2, 3 e 4).

Nossas linguas scrittas regiunelas – ils idioms – nu sun uschè normedas e standardisedas scu otras linguas da scrittüra. Üngün'academia ed üngün Duden nu'ns prescrivan cun reglas strictas cu cha nus vains da scriver ün «bun rumauntsch». Nus pudains p.ex. scriver *propi, propcha* u *propa, grand* u *grond, jent* u *gugent, fiduzia* u *fiduzcha.* Ils scolars rumauntschs haun dimena dapü liberteds cu lur cumpagns da lingua tudas-cha u taliauna. Quista situaziun po bainschi chaschuner melsgürezzas, es però da l'otra vart eir ün segn da toleranza invers möds da scriver differents. In ün chantun inua cha bod mincha vschinauncha discuorra «oter», inua cha già ils iffaunts pitschens sun confruntos mincha di cun otras linguas, in üna regiun scu l'Engiadina inua ch'üna granda part da la populaziun inclegia dapü cu duos linguas ed inua cha nu's lascha niauncha irriter da qualche inscripziun giapunaisa, nu vess ün oter möd da scriver d'irriter taunt. Fat es però cha nus essans suvenz terribel sensibels in cas da müdamaints da nossa «sencha» ortografia.

Ma turnains aunch'üna vouta in scoula e pruvains da'ns algurder cu ch'ün iffaunt – e nus tuots üna vouta! – ans vains acquistos nossas «capaciteds ortograficas»: scu già manzuno, il prüm es adüna la lingua discurrida; l'iffaunt imprenda il prüm a discuorrer la lingua, in famiglia, sün via, a scoulina e.u.i. Eir nus discurrivans simplamaing – sainza savair che cha discurrivans – la lingua da nossa famiglia e da nossa vschinauncha, dimena rumauntsch da S-chanf, da Samedan, da Zernez, dad Ardez u da Fuldera. Nus vains lura bado bain svelt cha na tuot la glieud nu discuorra listess, eir sch'ella drouva la listessa lingua. Que ans paraiva d'iffaunt forsa interessant u curius, ma nu'ns occupaiva guera. A scoula vains lura stuvieu imprender a metter nossa lingua discurrida in bustabs, pleds e frasas, q.v.d. nus vains stuvieu imprender a transpuoner nos discuors in üna fuorma scritta codificheda e normeda (vair graficas 2, 3 e 4). A scoula vains lura eir udieu per la prüma vouta cha la lingua cha nus discurrins ès puter, vallader u jauer.

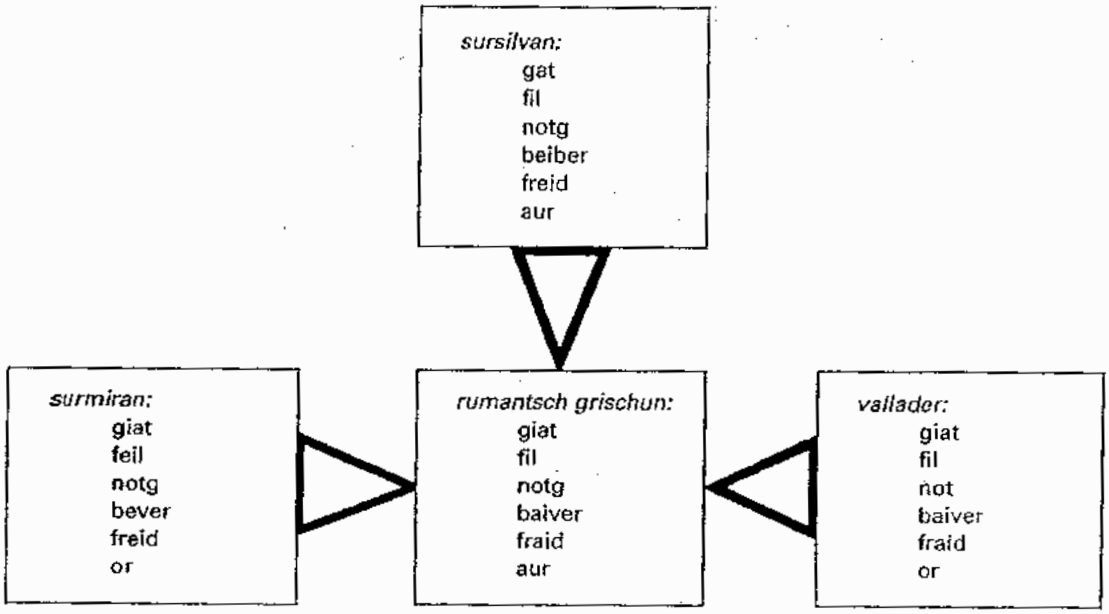
Mincha lingua da scrittüra es ün cumpromiss

Insè nu discuorra però üngün da nus puter u vallader standardiso. Nus discurrins bgeraunz il dialect dad üna vschinauncha, dimena rumauntsch puter da Zuoz, rumantsch vallader da Scuol u jauer da Müstair. Puter e vallader sun noziuns per designer las linguas scrittas regiunelas chi vegnan apunto in prüma lingia scrittas. Las linguas scrittas regiunelas – ils idioms – sun scu tuot las linguas da scrittüra fuormas da cumpromiss chi mettan suot ün tet ils differents dialects discurrieus (vair graficas 5 e 6).

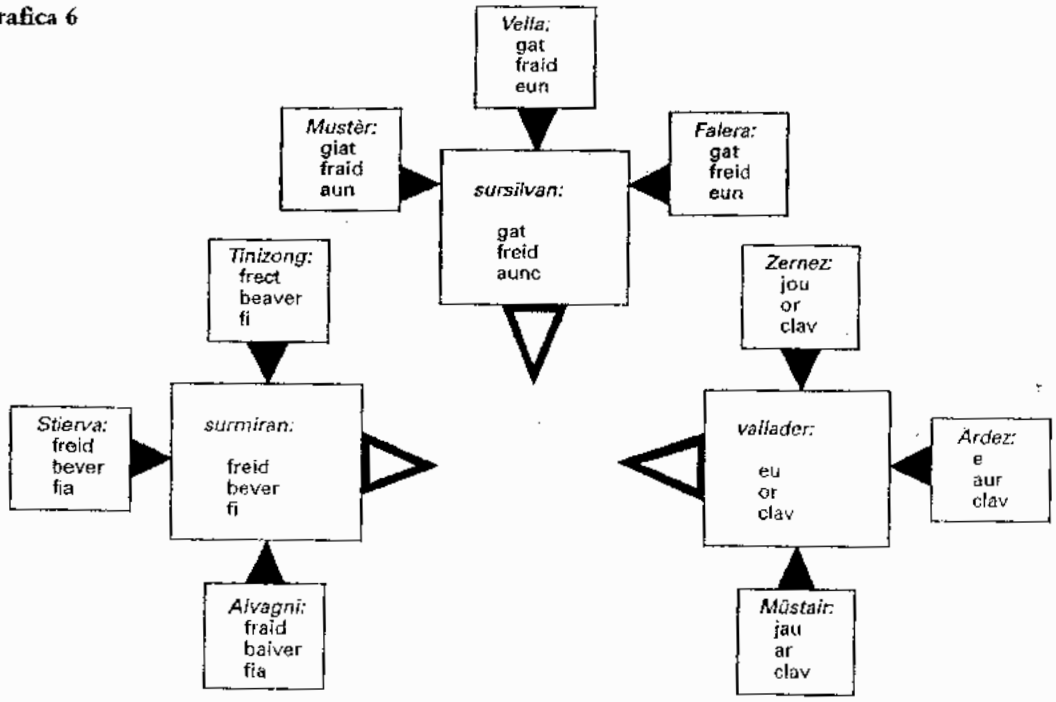
Eau vuless eir algurder cha linguas da scrittüra as müdan cul ir dal temp, schabain bger pü plaun cu la lingua discurrida: ils texts da Jachiam Bifrun (guarda exaimpel sura!) u da Durich Chiampel ans peran hoz magari esters, e suvenz voula ün tschert sforz per ils incler. Mieu non mangiaiva *rics,* ans quintaiva da *Parics* e scrivaiva *nella* stüva. Mia mamma vaiva imprains a scoula a scriver *ella ais* ed *ella comainza,* eau scriv hoz *ella es* ed *ella cumainza.*

Nus Puteras vains stuvieu imprender d'iffaunt a scriver *eau,* eir scha pronunzchaivans *eja, aja, ä,* etc., ils Valladers e'ls Jauers haun stuvieu imprender a scriver *eu,* schabain cha dschaivan *ä, äu, jou, jau, ja,* etc. Scha vessan dumando a nus u scha vessan lascho scriver tenor nos pical, vessans scrit d'iffaunt sainza retgnentschas *aja, eja, ä, äu, jau, ja* u vessans invento aunch'otras fuormas da scriver, e nossas linguas da scrittüra – noss idioms – vessan hoz ün aspet ün pô different da quel cha nus cognuschains e vi dal quêl nus essans adüsos. Chartas d'iffaunts chi nun haun auncha imprains a scriver tenor l'ortografia ufficiela, normeda ans daun üna ideja che purtret cha noss idioms pudessan avair! Üna lingua da scrittüra ho però apunto la funcziun – cun agüd d'üna fuorma normeda, standardiseda e da cumpromiss – da garantir la comunicaziun in

Grafica 5



Grafica 6



43

Grafica 7. Pass: idioms ladins -- rumantsch grischun

LADIN scrit (puter/vallader)	RUMANTSCH GRISCHUN
eau / eu	jau
maun / man;chaun / chan	maun; chaun
launa / lana	launa
chaunt / chant	chant
mumaint	mument
murdieu, Dieu	murdieu; Dieu
plaschieu /plaschü; partieu / parti	plaschì; partì
glieud	glieud
greiv; neiv	grev; nev
üert	iert
or	aur
cour; nouv; svoul	cor; nov; sgol
quatter	quatter
fiduzcha; grazcha	fiduzia; grazia
gugent; giat	gugent; giat

Grafica 8. Il pass **dal dialect puter/vallader/jauer discurrieu** a **l'idiom puter/vallader scrit** es congualabel cul pass **da l'idiom puter/vallader** al **rumantsch grischun.** Il pass po esser in tuots duos cas pü u main grand.

Exampel per ün pass pitschen:

	DISCURRIEU	SCRIT
PUTER	eja vegn	eau vegn
VALLADER	eu vegn	eu vegn
JAUER	jau vegn	eu vegn
	IDIOM	**RUMANTSCH GRISCHUN**
	eu vegn a chasa/chà	jau vegn a chasa/chà

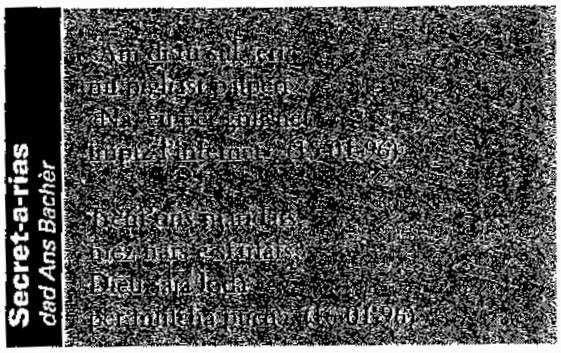
Exampel per ün pass pü grand:

	DISCURRIEU	SCRIT
PUTER	damem gemi (S-chanf)	damaun vaune (vaun els/ellas)
VALLADER	jou nä darcho chern (Zernez)	eu n'ha darcheu charn
JAUER	jau na tegni schoffen	eu n'ha gnü plaschair
	IDIOM	**RUMANTSCH GRISCHUN**
	eu nu vegn minch'on pro meis barba	jau na vom (betg) mintg'onn tar mes aug

scrit. Scha minchün e minchüna scrivess be tenor sieu gust, vessans bain svelt üna babilonia ortografica, ed i'l pü mel cas nun inclegessans niauncha quel scrivlottöz. Perque nu's po lascher scriver a minchün scu cha'l pical es creschieu, perque vains eir nus tuots imprains a scoula cha's scriva apunto *eau* ed *eu,* e nus vains bain svelt imprains ad automatiser il transfer da nossa lingua discurrida a la fuorma scritta normeda. Cun agüd da noss magisters e nossas magistras vains imprains uschè bain a fer quists pass, cha vains hoz bod schmancho tuot la tinta cotschna, ils strapatschs e las larmas da noss prüms cumponimaints e dictats. Pü cu facil sun quels strapatschs üna da las radschuns per noss'aversiun cunter refuormas ortograficas e nouvs möds da scriver. Üngün nu's voul a la fin dals quints lascher priver d'abilteds acquistedas cun taunta süjur! E perque esa eir chapibel cha las Rumauntschas e'ls Rumauntschs nu sun uschè inchantos da gnir darcho confruntos cun ün nouv möd da scriver lur lingua – il rumantsch grischun. Ils pass da l'egen idiom al rumantsch grischun sun però congualabels cun quels da l'egen dialect discurrieu a l'idiom, suvenz sune fich pitschens e minchataunt pü grands. La cugnuschentscha da las differenzas traunter la lingua discurrida e la lingua scritta, da lur funcziuns e dals mecanissems da transposiziun po esser ün agüd cur cha's vain confrunto cun ün text in rumantsch grischun.

Quista contribuziun as basa sün ün referat salvo a la Conferenza generela ladina (CGL) dals 19 avrigl 1995 a Zernez.

◆



puter

Ad ün invid

da Göri Klainguti

«Madame Feusi, tar Ella vain'la bain eir, la duonna Morandi, a cunagir, nischi?»

«Anguoscha ch'Ella'm tascha, schi. Che lungurellas cha quella po quinter! Scha'd es mez e pussibel, guardi da nun esser d'intuorn quel di ch'ella vain a cunagir. Ma her, per exaimpel, nu pudaivi fer oter, schi cumainz'la bravamaing, e que vo scu üna mitraglia. Sch'eau sapcha, ma schi, schi, ch'eau sapcha dal sgür am figürer che problems cha que detta cul zupper la clev d'chesa – che m'interessan ad a me sias clevs d'chesa? Alura am quint'la üna süppa intera da zops da clevs d'chesa. Zops da clevs d'chesa! Cha glieud lungia zoppa bod adüna lur clev suot il tapet u in qualche löin giò bass, intaunt cha'ls pitschens prefereschan regulermaing da la zupper ad ot, e cha üna cliainta heg'la, üna da statura mediocra, chi nu saja steda buna da's decider ne per ot ne per bass vzand ils dischavantags dals zops ots e tuottüna eir chapind il maungel dals bass, ed ella hegia fat rumper our ün töch da la fatscheda e cha sieu hom, hu...»

Madame Feusi ho lascho cruder la vusch, ho plajo insembel ils mauns büttand ün'öglieda vers il palintschieu sur per ruver la cumpaschiun da Dieu, s'ho spusteda ün miel in sia pultruna ed ho cuntinuo a quinter da las bajaffarias da sia duonna Morandi.

Nus invidos tschantaivans be pit, cò e lo ün, forsa, chi pigliaiva ün süerv dal Bordeau servieu, ma tuots tgnaivans l'ögl drizzo in granda concentraziun vers l'eleganta dama e tadlaivans. *Eau vaiva travuonz ün pêr bellas buchedas plainas da quel vin gustus e d'eira agreabelmaing surprais cha'l magöl gniva adüna darcho implieu, apaina ch'el d'eira per gnir vöd.* Eau faiva mias ponderaziuns: Quists zops da clevs d'chesa! Per qualchün scu eau, chi prouv

Ad ina invitaziun

da Göri Klainguti

rumantsch grischun

«Madame Feusi, tar Vus vegn'la bain era, la dunna Morandi, a nettegiar, u betg?»

«Anguscha, taschai, gea. Tge lungurellas che quella po raquintar! Sch'igl è mez e pussaivel, guarda da nun esser d'enturn quel di ch'ella vegn a nettegiar. Ma ier, per exempel, na pudeva far auter, lura cumenza'la bravamain, e quai va sco ina mitraglia. Sch'jau sappia, mo cler ch'jau sappia ma figurar tge problems che quai dettia cun zuppar la clav-chasa – tge m'interressan sias clavs-chasa? Lura ma raquint'la in'entira litania da zups da clavs-chasa. Zups da clavs- chasa! Che glieud lunga zuppia bunamain adina lur clav sut il tarpun u en in auter lieu giu bass, entant ch'ils pitschens prefereschian regularmain da la zuppar si aut, ed ina clienta haj'la, ina da statura mediocra che na saja stada buna da sa decider ni per aut ni per bass vesend ils dischavantatgs dals zups auts e tuttina er chapind la mancanza dals bass, ed ella haja fatg rumper ora in toc da la fatschada e che ses um, hu...

Madame Feusi ha laschà crudar la vusch, ha plegà ensemen ils mauns dond in'egliada vers il palantschieu sur per rugar la cumpassiun da Dieu, s'ha spustada in zichel en sia pultruna ed ha cuntinuà a raquintar da las bagliaffarias da sia dunna Morandi.

Nus envidads tschentavan be quiets, qua e là in, forsa, che prendeva in sierv dal Bordeaux servì, ma nus tuts tegnevan l'egl drizzà en gronda concentraziun vers l'eleganta dama e tadlavan. *Jau aveva tragutti in pèr bellas buccadas plainas da quel vin gustus ed era agreablamain surprendì ch'il magiel vegniva adina puspè emplenì, apaina ch'el era per vegnir vid.* Jau fascheva mias ponderaziuns: quests zups da clavs-chasa! Per in sco jau, che prov da fil-

puter

da filtrer our da mincha situaziun e conversaziun motivs per scriver landerour ün'istorgia, es que vairamaing ün tema fich remarchabel. Ed alura quista duonna da cunagir chi es buna dad abstraher dals bgers cas chi la sun cuntschaints üna regla simpla e logica, dafatta psicologica, scu quista cha'ls lungs zoppan lur clev giò bass e'ls cuorts sü ad ot! La prestaziun dad ün dret scienzcho, sainza dubi. E niauncha nu's lascher tenter da masder aint interpretaziuns subjectivas! Nun incleg cun che spredsch cha madame Feusi ho da cundir sieu raquint, anzi, ella pudess imprender da la Morandi e güzzer eir ella ün miel sia logica ... Alura la cliainta da statura mediocra cul zop aint illa fatscheda da la chesa! Già bod il materiel per üna novella: L'hom rump'our ün töch fatscheda, chatta ün vegl documaint zuppo aint il mür; u forsa cha cun render invisibel il nouv zop scuvrescha la duonna sieu talent zuppo da pittürer; u, figüra't che motiv: il nouv zop aint illa fatscheda incita ad ün leder da tschercher specielmaing bain in quella chesa, già ch'el fo il quint ch'üna clev zuppeda uschè bain stöglia eir serrer aint valuors correspundentas, e tscherchand uschè lönch, vain el trapplo – grazcha dimena al zop poch üsito ...

La vusch da Madame Feusi müda dandettamaing tun, ed eau vegn be auncha da pas-cher:

«... e cha sia nezza, dimena quella da la Morandi ...»

Aunch'adüna Morandi! Eau m'agit. Tipic per me, scrivaint da terza qualited: Madame Feusi vaiva dimena rapporto tuot quist temp las istorgias grandiusas da la Morandi, quista duonna logica, ed eau, impè da perseguiter cun calma la vardet in tuot sia largezza epica, am lasch distrer dad egens impissamaints: S-chazis, talents zuppos, leders trapplos. Il bun scrivaint, quel destillescha la vardet, quel nun invainta fanfanojas. Tamazi. *Scu chastih am stiri cun rabgia davent il magöl dal lev e'm scumand da'l svöder.*

Uossa constateschi cha la radschun per la posa da Madame Feusi es l'hom d'üna preschainta. Quel as vaiva absanto avaunt üna pezza ed uossa til ho sia duonna, realisand il disturbi cha quel vaiva chaschuno, introdüt i'l tema actuel:

«Impaissa't, Teo, madame Feusi ans ho quintos da la duonna Morandi, nischi, sia cunagiunza. Anguoscha che cha quella duonna po discuorrer!

rumantsch grischun

trar da mintga situaziun e conversaziun motivs per scriver ordlunder in'istorgia, è quai vairamain in tema fitg remartgabel. E lura questa dunna da nettegiar ch'è buna d'abstrahar dals blers cas ch'èn conuschents ad ella ina regla simpla e logica, perfin psicologica, sco quella ch'ils lungs zuppan lur clav giu bass ed ils curts si aut! La prestaziun d'in dretg scienzià, senza dubi. E gnanca sa laschar tentar da maschadar en interpretaziuns subjectivas! Jau na chapesch cun tge spretsch che Madame Feusi ha da cundir ses raquint, anzi, ella pudess emprender da la Morandi e gizzar er ella in zichel sia logica... Alura la clienta da statura mediocra cun il zup en la fatschada da la chasa! Gia prest il material per ina novella: l'um rumpa ora in toc fatschada, chatta in vegl document zuppà en il mir; u forsa che cun render invisibel il nov zup scuvra la dunna ses talent zuppà da malegiar; u, figura't tge motiv: il nov zup en la fatschada incitescha in lader da tschertgar spezialmain bain en quella chasa, gia ch'el fa il quint ch'ina clav zuppada uschè bain stoppia era serrar en tschertas valurs, e tschertgond uschè ditg vegn el trapplà – grazia al zup pauc usità...

La vusch da Madame Feusi mida andetgamain tun, ed jau vegn be anc da pestgar:

«...e che sia nezza, damai quella da la Morandi...»

Anc adina Morandi! Jau m'agit. Tipic per mai, scrivent da terza qualitad: Madame Feusi aveva damai rapportà tut quest temp las istorgias grondiusas da la Morandi, questa dunna logica, ed jau, empè da persequitar cun calma la vardad en tut sia dimensiun epica, ma lasch distrar dad agens impissaments: stgazis, talents zuppads, laders trapplads. Il bun scrivent, quel destillescha la vardad, quel nun inventa fanfanoias. Tamazi. *Sco chasti ma stira cun ravgia davent il magiel dal lef e ma scumond da'l svidar.*

Ussa constat jau che la raschun per la pausa da Madame Feusi è l'um d'ina preschenta. Quel s'aveva absentà avant ina pezza, ed ussa al ha sia dunna, realisond il disturbi che quel aveva chaschunà, introducì il tema actual:

«Pensa, Teo, Madame Feusi ans ha raquintà da la dunna Morandi, u betg, sia nettegiunza. Anguscha, tge che quella dunna po discurrer!

puter

Madame Feusi ho dit ch'ella guarda adüna dad esser our d'chesa quel dì ch'ella vain, nischi, Madame? Ma her nu pudaiv'la per exaimpel fer otet, schi hegia quista buna duonna Morandi bravamaing cumanzo a quinter, e quelo scu üna mitraglia. Scha Madame Feusi sapcha vairamaing as figürer che problems cha que possa der cul zupper la clev ...»

Ah, uossa scrivaint, parderdscha tieu spiert! Üna simla occasiun nu't vain spüerta mincha di. *Cun plaschair am d'he eau cuvieu il süerv scumando be aunz e, apaina cha'l magöl d'eira darcho gnieu implieu, d'he eau repiglio tuot que cha mieu chastih am vaiva gieu fat manchanter.*

«Mo schi, schi, ch'ella sapcha dal sgür, ma che interessan a madame Feusi las clevs d'chesa da duonna Morandi! Insomma, quista buna Morandi ho quinto üna süppa intera da zops da clevs d'chesa. Zops da clevs d'chesa! Sest, Teo, cha'ls grands zoppan la clev giò bass, intaunt cha'ls pitschens la mettan regulermaing ad ot, e cha ella hegia perfin üna cliainta, üna da statura media, chi nu saja steda buna da's decider ne ...»

Il zop aint il mür! Il mediocar ho invento il meglder zop. Precis. Propi materia per ün'intera istorgia. *Eau vez cha mieu maun stenda no il magöl vöd a quel chi serva.* Mediocar da statura e grazcha a la mediocrited pü invenzius cu ils tips extrems. Che tema! Dafatta filosofic, na be psicologic. Adüna m'ho parieu la teoria antropologica da Portmann qualchosa abstrus. Quista pretaisa da l'impussibel cha l'umaun hegia dad ingrazcher sieu spiert geniel a sia mediocrited. Il corp mediocar, debel, poch specialiso, cungualo cun otras bes-chas mamalias insè primitiv, hegia provocho l'intelligenza umauna ... La Morandi es ün geni. Ella fo dvanter plausibla üna teoria uschè poch evidainta. E, baininclet, tuot ils grands lodan a Portmann, taunt cha la teoria saregia güsta ... be ch'ella es apunto ün pô greiva ... schi cò vain üna simpla cunagiunza e declera tuot. Eau sun fascino. *Eviva.* Che funtauna, quista duonna Morandi! Füss da la ...

Uossa am basta que. Cun impissamaints uschè distrats scu mieus es que impussibel da fer il scrivaint! Cun sforz prouvi darcho da chatter il fil pers già per la seguonda vouta.

«... e cha sia nezza, dimena quella da la Morandi, che hegia quella ... Madame Feusi, cu d'eira que uoss'eir sto?»

rumantsch grischun

Madame Feusi ha ditg ch'ella guardia adina d'esser ord chasa quel dì ch'ella vegn, u betg, Madame? Ma ier na pudev'la per exempel betg far auter, lura haja questa buna dunna Morandi bravamain cumenzà a raquintar, e quai sco ina mitraglia. Sche Madame Feusi sappia vairamain sa figurar tge problems che quai possia dar cun zuppar la clav...

Ah, ussa scrivent, prepara tes spiert! In'occasiun sumeglianta na ta vegn purschida mintga dì. *Cun plaschair m'hai jau cuì il sierv scumandà be avant e, apaina ch'il magiel era puspè vegnì empleni, hai jau reprendì tut quai che mes chasti m'aveva fatg manchentar.*

«Ma bain, bain, ch'ella sappia segir, ma tge interessan a Madame Feusi las clavs-chasa da dunna Morandi! Insumma, questa buna Morandi ha raquintà ina massa da zups da clavs-chasa. Zups da clavs-chasa! Sas, Teo, ch'ils gronds zuppan la clav giu bass, entant ch'ils pitschens mettan ella regularmain si aut, e ch'ella haja perfin ina clienta, ina da statura media che na saja stada buna da sa decider ni...

Il zup en il mir! Il mediocher ha inventà il meglier zup. Precis. Propi materia per in'entira istorgia. *Jau ves che mes maun tanscha il magiel vid a quel che serva.* Mediocher da statura e grazia a la mediocritad pli inschignus ch'ils tips extrems. Tge tema! Perfin filosofic, na be psicologic. La teoria antropologica da Portmann ma pareva adina insatge abstrus. Questa pretaisa da l'impussibel che l'uman haja d'engraziar ses spiert genial a sia mediocritad. Il corp mediocher, debel, pauc spezialisà, cumpareglià cun autras bestgas mamalias ensasez primitiv, haja provocà l'intelligenza umana... La Morandi è in scheni. Ella fa daventar plausibla ina teoria uschè pauc evidenta. E, bainencletg, tut ils gronds laudan Portmann, tant che la teoria vegn ad esser gista... be ch'ella è apunta in pau greva... lura vegn qua ina simpla nettegiunza che declera tut. Jau sun fascinà. *Eviva.* Tge funtauna, questa dunna Morandi! Fiss da la ...

Ussa tanschi. Cun impissaments uschè distratgs sco mes è quai impussibel da far il scrivent! Cun sforz prov jau puspè da chattar il fil pers gia per la segunda giada.

«... e che sia nezza, damai quella da la Morandi, che haja quella ... Madame Feusi, sco era quai exact?»

puter

Eau vzaiva cha'ls invidos as drizzaivan darcho vers madame Feusi, e scu our d'ün oter muond gnivan no tar mia uraglia pleds e frasas ch'eau, quaunt ch'eau am pruvaiva eir da concentrer, nu d'eira pü bun da piglier sü.

Eau vzaiva bainschi vi dals gests e vi da la mimica e natürelmaing vi da la buocha cha que d'eira la Feusi chi quintaiva, ma fin tar mieus impissamaints nu vulaiva pü river ünguotta. Be minchataunt am clingiaiva no da tuot quista cascada ün sun lam fin aint in me, ün sun cha cugnuschaiva fin cò be da l'archet da Pablo Casals. Eau am sentiva scu in ün concert confus sainza melodias ne ritmus. E da temp in temp gniva quel interruot d'ün cuort refrain, suno d'ün cello solo stupend e plain. Ma que nu's trattaiva bain na da musica! Eau vegn in fanzögna. Que chi tendschaiva auncha fin in mieu immaint d'eira ün pled, bainschi fich musical, ma ün pled. Da que ch'eau m'algord tunaiva el ün pô scu «randa» u, spetta, uossa am vain el indimmaint precis: Morandi. Schi, Morandi d'eira il refrain da tuot quella saira, üna saira dal rest cha nu se cu ch'ella es ida a glivrer.

◆

rumantsch grischun

Jau veseva ch'ils envidads sa drizzavan puspè vers Madame Feusi, e sco d'in auter mund vegnivan nà tar mia ureglia pleds e frasas ch'jau, quant ch'jau pruvava era da ma concentrar, nun era pli bun da prender si.

Jau veseva bain vi dals gests e vi da la mimica e naturalmain vi da la bucca che quai era la Feusi che raquintava, ma fin tar mes impissaments na vuleva pli arrivar nagut. Be mintgatant tunava nà da tut questa cascada in sun lom fin tar mai, in sun ch'jau conuscheva fin qua be da l'artget da Pablo Casals. Jau ma sentiva sco en in concert confus senza melodias e ritems. Ma da temp en temp vegniva quel interrut d'in curt refrain, sunà d'in cello solo stupent e plain. Ma quai na sa tractava bain na da musica! Jau vegn en fanzegna. Quai che tanscheva anc fin a mia conscienza era in pled, tschert fitg musical, ma in pled. Da quai ch'jau ma regord tunava el in pau sco «randa», u, spetga, ussa ma vegn el endament precis: Morandi. Gea, Morandi era il refrain da tut quella saira, ina saira dal rest ch'jau na sai co ch'ella è ida a fin.

◆

Secret-a-rias *dad Ans Bachèr*

Sella quista mia poesia
at para spüra blasfemia,
schi lasaba stara tsodein
cirevas es tura i problem. (18-01-96)

Ia han inveda quels fich scurts
tu pouv nolekti
cun qual rivarista a nouvs ports,
schi nas ün pachun. (24-01-96)

Quista bal sorragi
non ma Weg
es tutamvegl
per mes tschaive
ün purglaiv
(recreativ) (21-01-96)

La pitschna differenza
il tudais sin discurra tudais ch'
il Portugais non tudais
il Chinais chinais
il curibais ch'curibais ch'
il Rumantsch dal rumantsch. (26-01-96)

mia
fia
sia
Lia (27-01-96)

Schi ritrocha pitschga allmen
ün spet
es nen
eu sairi a cremas e paiper. (28-01-96)

48

Rumauntsch grischun, ün mez miraculus?

da Anita Gordon-Steinrisser

Chi so quaunt lönch cha'l Chalender Ladin cumpera auncha in sieus duos idioms tradiziunels puter e vallader? Aderents dal rumantsch grischun vulessan pü prubabel già uossa ch'üna u l'otra contribuziun cumpariss illa lingua da retorta, u as vess forsa perfin l'intent dad unir tuots ils chalenders rumauntschs in ün unic? Tals instancabels promotuors dal rg nu's so nempe scha'd haun miss cunfins per lur utopias u na. Ad eira gnieu dit cha la lingua da scrittüra unificheda dess servir lo inua ch'ella rimplazza tar nus il tudas-ch u cumplettescha las quatter linguas naziunelas. Intaunt as pera d'avair schmancho quista impromischiun. Adüna darcho as fua'l aint il rg in lös inua cha tenor mieu parair nun ho'l pers ünguotta. Ils idioms, pustüt il puter, haun da fer avuonda da defender lur preschentscha i'l minchadi per granda part tudas-ch. La lingua surregiunela nu maina cò zist oter cu confusiun ed a chi serviss que da l'imprender? Sch'ella füss la masdina miraculusa scu cha vain pretais, schi la travundessans eir nus, eir sch'ella es auncha taunt amara. Ma il rg nu po fer quel miracul da der inavous a nossa lingua la funcziun scu lingua dal paun. Quella es già dalönch innò in mauns dal tu- das-ch e per part da l'inglais. Il computer savess bainschi eir lavurer in rumauntsch, m'eau sun persvasa cha las administraziuns, impraisas e'ls misterauns chi faun adöver da quella pussibilted saron rers. Tudas-ch nun es pü üna lingua estra (eau sort adüna da la situaziun in Engiadin'Ota). Puter es la lingua chi vain discurrida d'üna minorited, che servezzan fains cò cun ün rg? Nossa lezcha es quella da cultiver, insister ed adüna darcho insister cha'l rumauntsch vegna eir resguardo e saja preschaint e que l'idiom. Be uschè pudains nus motiver a quels pêr chi s'interessan per la lingua dal lö da l'imprender, ma na cun ün masdügl.

Il rg vain adüna darcho congualo cul tudas-ch da scrittüra. La situaziun es però cumplettamaing differenta. Il tudas-ch es gnieu scrit da Luther avaunt 400 ans, cur cha's cugnuschaiva be ils dialects discurrieus. Quels s'haun mantgnieus fin al di d'hoz, natürelmaing fand tres müdedas, intaunt cha dicziunaris, Dudens, lexicons, litteratura, giazettas e.u.i. cumperan in bun tudas-ch. Nus Rumauntschs vains eir nossa lingua da scrittüra, mincha idiom la sia, cun dicziunaris, grammaticas e litteratura. Que chi mauncha hoz in Engiadin'Ota es il pled discurrieu, l'adöver dal puter i'l minchadi.

Perque nu'l pudainsa rimplazzer in scrit cul rg, que füss taunt scu chaver la fossa a l'idiom. L'Engiadina, üna val bainschi lungia, ma na separeda tres pass u muntagnas ho sieus duos idioms. Giachem Bifrun (puter) e Duri Chiampell (vallader) as sun stos consciaints da l'importanza da l'idiom per gnir inclets dal pövel. Vessan els gieu ambiziuns persunelas, vessan els garantieu tschercho la cumbinaziun traunter las duos linguas. Ma els haun surpiglio la lingua discurrida e sün quella fundamainta sun gnidas fabrichedas bastiuns chi tegnan aunch'hoz. Zaccaria Pallioppi ho investieu in sieu dicziunari la granda part da sia vita (displaschaivelmaing bger memma cuorta) sia faculted, sias cugnuschentschas e cun sia conjugaziun dal verb e l'ortografia ed ortoepia ho'l s-chaffieu la basa per la litteratura putera. Que'm pera ün affrunt invers noss perdavaunts chi haun vivieu per lur idiom da vulair gnir cun üna lingua artificiela. E que es displaschaivelmaing l'intent dals promotuors dal rg. Els paun dir cun auncha taunt bels pleds cha'ls idioms stöglian gnir franchieus, sch'els discuorran dad introdür il rg in scoula, da mezs d'instrucziun illa lingua unificheda, savains nus Puters che conseguenzas cha que ho per nus. In quel mumaint es il rumauntsch davent per dal bun. Scha'ls magisters chi faun il seminari rumauntsch vessan da gnir introdüts i'l rg cun mezs correspundents pudains ans allegrer sch'els haun già hoz granda fadia culs idioms. Che rumauntsch (che pastrügl) imprendan ils scolars! As mantegna auncha qualchosa genuin, qualchosa

chi s'ho sviluppo i'l decuors da seculs u es tuot be pü üna farsa, üna construcziun sainza vigur.

Il radio rumauntsch ho fin in uossa prasto buna lavur. Inüngür nun udinsa ils colorits dals idioms uschè bain scu culs differents moderatuors. Ma eir traunter quels es uossa ün u l'oter chi craja ch'el stöglia rimplazzer terms da sieu idiom cun da quels in rg. Pcho! Per chi chi nu craja, cò be ün exaimpel. Que cha nus prodüains il dapü da tuot es immundizchas, rüzcha, s-chart, vanzets e.u.i. Ma que ho uossa nom «rument», perche? Dess nossa lingua dvanter adüna pü povra eir lo inua cha's vess auncha la pussibilted da la preschanter cun tuot sias richezzas e variantas! Da quellas and ho ella ün grand s-chazi, saja cun expressiuns, dits e fuormas. Tuot que dess plaun a plaun svanir per gnir rimplazzo dal rg? Na e madinà, que nu po esser nos giavüsch e que nu pudains nus sustegner.

La giazetta rumauntscha riva be pü tar singuls, ma eir quella stuvess resguarder in prüma lingia temas da la regiun e metter grand pais sün üna buna lingua. Las infurmaziuns surregiunelas ho surpiglio già dalönch la pressa tudas-cha. Cudeschs rumauntschs vegnan cumpros e lets be pü d'üna tscherta elita, excepziuno ils cudeschs d'iffaunts.

Cul rg as craja da fer miraculs. Cu e cura cha quel vess da capiter nu se eau am declarer. Ün ferm amalo as po tegner in vita grazcha ad apparaturas chi surpiglian las funcziuns dals organs. As po dir cun buna conscienzcha cha la persuna viva? Eir la lingua da scrittüra s-chaffida fo stravair vita. Artichels in giazettas tudas-chas, cudeschs da ledschas e da dret chi faun puolvra süllas curunas nu sun per me documaints per nos rumauntsch. Glüsch, cling, particulariteds haun be ils idioms.

Eau a'm giavüschess be cha tuot quellas forzas, quels mezs e quel ingaschamaint cha la Lia rumauntscha investescha pel rumauntsch grischun gessan a favur dals idioms e da quels Rumauntschs chi vivan e cumbattan pel mantegnimaint da lur lingua illas regiuns sparpagliedas. Laschainsa eir da congualer noss problems cun quels dad otras linguas, els sun tuottafat differents. Nus essans ün puogn plain, surlaschos a nus stess, exposts da tuot las varts ad influenzas estras. Laschainsa eir da fer experimaints e chürainsa que chi es creschieu sün nos terratsch, la lingua chi ho accumpagno ils Rumauntschs daspö seculs.

Poesia

Serenada

Irma Klainguti

Not da sted iffadescha
il tschêl in ün vout müravglius.

Inua ch'eau guard intuorn ed intuorn
brillan stailas cristallinas.

Sainza pretaisa, spandan ellas oura clarited
sün pros, gods, ovels e mers.

Ellas regalan a mincha creatüra
tuot la glüsch da quist muond.

Di'm Tü staila da la saira,
per chi glüschast Tü?

Forsa per quel clochard chi dorma
sül crap a la riva dal mer –
e per tuot ils iffaunts sün quista terra ...

◆

Tschaiver

dad Aita Dermont

Dai, igl è tschaiver, temp da far barlot, siglir or da l'atgna pel, siglir e sautar. Si musica, igl è il temp da canera e fracass; oz lain nus emblidar ils quitads; ina giada dar giu per il nas a las autoritads, rir, star da cumpagnia. Ina giada l'onn. Sut la mascra essan nus tuts amis, tuts curaschus e ferms. E cur che las mascras crodan èsi passà mesanotg, e lura tge importa ...

Festa, festa!

Tut bel e bun. Ma concedì: gist cur ch'igl è qua il temp, gist cur ch'i fiss da preparar, s'engaschar, avair ideas per vestids, tils e mascaradas, vegn sur da mai quest tschaiver sco in pais, in sforz. Jau na poss betg pensar londervi. Jau na poss betg guardar quest plunder da tschaiver en las butias.

Jau na sai betg sche jau tegn ora quest circus per far emblidar la vanitad dal mund, u sche jau na less pli gugent ma retrair en ina rusna ... ma tuttina,

jau pudess ir en mascra da clown.

T'imaginescha! Jau sco clown. Jau faschess rir tut la glieud. Datti insatge pli bel che quai ? Sin tribuna, ina ballina cotschna sin il nas ina blutta circundada da ritschas verdas, chautschas ladas strivladas, chalzers mernia gronds e forsa ina chapitscha platta ... Quella bittass jau entum, cun quella faschess jau trics. Ed jau sigliss e faschess cunsts, e la glieud giusut, risadas. Risadas da tegnair il venter, ed applaus, applaus, ed anc ina giada: bravo!!! Il davos anc l'enclin, ed anc in tric e tut cumenzass anc ina giada da l'entschatta, tutta notg.

Ma tge esi sch'els na rian betg? Sche jau sai far anc ils megliers sigls acrobatics, fatsch striegn, prend nanavant da tut las chaussas las pli stranas: els èn là giu e guardan si cun egliuns. Els na chapeschan nagut. Inqualin trai forsa ils chantuns da la bucca or da cumpassiun. Lura entschaivan els a guardar in si per tschel plain segns da dumonda, e plaun plaunet tut che cumenza a paterlar in tranter l'auter, na guardan gnanc pli tge che jau fatsch ...

Nagin na fa stim che jau bandun la tribuna ma fulschond sper la paraid vi, scap or da sala, or da porta, ora sin stgala en il stgir: in clown cun il chau en ils mauns.

Jau pudess ir en mascra sco pura da pli baud

La mandura è simpla. Mamma ha anc da quels scussals cun mongias, entasum la stgaffa, ella che na bitta mai davent nagut. Sin chau in fazielet cun muster, sut bratsch in batlini da fain rodlà en, ed anc enta maun il chanaster cun strizlas en paintg. Sin tschel givè, il rastè. Chalzers auts cun curegias, da quels datti oz puspè. Vi da la fatscha ston ins bain vesair las faudas da vita e lavur, ma surtut il brin splendurant dal sulegl. Che mes mauns n'han betg rimas e diritschas s'encorschan be quellas che han sezzas gì talas, e quai n'èn betg pli bleras. Dentant ina tala pura ves'ins adina gugent. Ina dunna lavurusa, diligenta, mudesta e cuntenta. E sche jau chattass anc in bun umet che vegniss cun mai, cun fautsch, chautschas da ponn, givlars e pipa, fiss quai – nus dus – in stupent maletg da ventira ed armonia cumplaina. Pli ch'in stuess sa dumandar nua che nus vain laschà ir quels bels temps da spira beadientscha. Segir sa perdessan tuts per in mument en lur regurdientschas dals bels temps passads, dentant enavos na'ls giavischass nagin.

Jau pudess ir en mascra da robotter

Sch'igl è gia tschaiver, lura vi jau ma ristgar en in mund dal tuttafatg ester: il mund da la tecnologia. Jau stoss dir, la realisaziun da quest'idea dovra temp ed in engaschament enorm, però quai sto esser. Jau na vi betg serrar ils egls davant chaussas che ma fan starment. Grond engraziament en quest lieu a mes ami, electronicher, che m'ha sustegnì en pled e fatg.

Fils e cabels èn zuppads sut in cuirass da chartun, surtratg cun folia d'alu. Quel ma trai jau sur il corp en. Sin il chau èn montadas differentas glischs ed antennas ed en il venter in monitur. Sut il maun sanester sa chatta ina pitschna platta cun la tastatura. Sche jau vi chaminar, smatg jau: chomma dretga enavant – chomma sanestra enavant, sche jau vi baiver la Coca cola: maun dretg serrar – *(guardar che la buttiglia saja tranteren)* – maun dretg si – bucca avrir – maun dretg volver – tragutter ...

Quai gieva tip top, e prest er'jau l'attracziun da la saira, cunzunt per ils uffants.Quels han er savì immediat co che jau funcziunesch. Els han cumenzà a smatgar enturn sin las tastas e ma faschevan far da tut las chaussas pussaivlas. Quai era in gaudi. Ma i gieva adina pli spert ed jau na vegniva strusch pli dad exequir lur cumonds. Jau era tut sturna, fascheva il cuntrari. «He, quest na funcziunescha betg endretg», han els cumenzà a dir.» «El va fallà.» Anc in mument han els empruvà. «El na va betg, laschain, el è rut». Il davos m'han els stuschà enturn e m'han laschà per il rest da la saira en in chantun.

Jau pudess ir en mascra da mamma

Era cun sasez ston ins esser bun da far in stuc.

– Tge, ir en mascra da mamma? Na. Quai n'è nagut spectacular, ed insumma: mammas n'èn betg insatge per far tup, mammas èsi da prender serius.

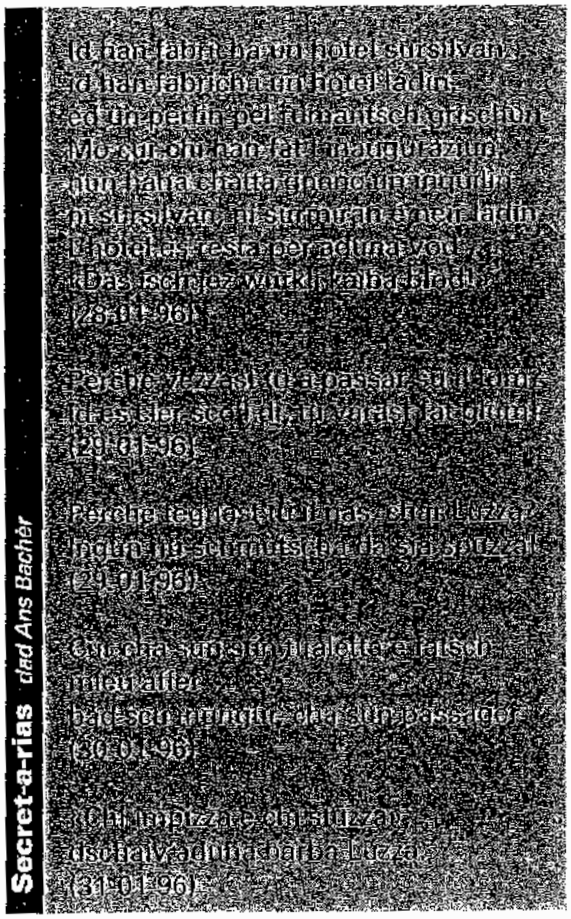
– Aha, exact, lain trair ina giada l'attenziun sin chaussas na spectacularas ma solidas, na baluccablas.

Costum: betg extravagant ed era betg memia nobel, ma tuttina modern e sportiv. Ussa va e tschercha ina mascra da mamma tranter questas figuras monstrusas. Ina fatscha charina, buntadaivla, premurada, ma er bella e giuvna ... Finalmain hai jau chattà ina da tgirunza da malsauns. Be da tagliar davent la crusch cotschna sin il frunt.

Lura natiers cun la charrotschina ed en cun la poppa. Mia figlina da sis onns po oramai era vagnir. Ad ella trai jau en insatge dal davos catalog: ina cumbinaziun da chautschas e lismer ed er il bindel sin ils chavels da la medema colur. Sin il dies porta ella il turnister da scola. En ina tastga met jau differents cuppins da «tupper» cun la marenda (jau dun pais sin in nutriment saun). Ma i na duess forsa insatgi crair che nus giajan be a spass. Qua anc la tastga da far cumissiuns, e per dar in maletg cumplet da mia activitad sto anc si insanua il tschitschapulvra, meds da nettegiar, duas padellas, il fier da stirar e laschiva – be *per prender in* pau – e forsa anc in pèr chalzers tschufs.

Nus avain gì grond success; fatg l'emprim premi. Il manader da la saira ha prendì la chaschun per ludar ed engraziar a tut las dunnas che sacrifitgeschan lur vita per lur famiglias.

◆



Rumantsch grischun in scoula

da Jachen Curdin Arquint

La dumonda che posiziun cha'l rumantsch grischun (RG) po o dess avair in scoula occupa a bleras ed a blers in las valladas rumantschas. Ma, sco chi capita (malavita) suvent in tals cas, bleras e blers fan fadia da discuorrer libramaing sur da la problematica. I's disch magari alch sur dal RG, ma be in ün circul plü stret e be «en passant». I's manzuna il tema, ma be per s'orientar, per verer ün pa co cha tschels reagischan. Guai ad ir a fuond! Guai a tocker il problem in public.

Quist möd da reagir in vista ad üna dumonda chi dà l'impreschiun dad esser spinusa nu fa star stut. El tocca ün pa pro'l cumportamaint tradiziunal in nossas vals, ma eir pro'l cumportamaint uman in general. I's manzuna bainschi quai chi inquieta, ma i's schmütscha ed i's sguincha adüna darcheu ad üna discussiun approfuondida ed averta. Uschea as blocca la situaziun, uschea daja posiziuns fixadas, fronts, a dovrar ün term militar. I nu's riva da preparar la via per ün scambi d'ideas approfuondi e per soluziuns differenziadas.

Ils respunsabels da la Lia rumantscha han vis la problematica sco ch'ella as preschainta ed han gnü la creanza e l'iniziativa da tematisar il problem da l'adöver dal RG in occasiun da la Scuntrada 1994 a Donat.

L'autur da quista contribuziun es gnü invidà da s'externer sur dal problem in connex culla scoula. Quai ch'eu n'ha miss uossa in scrit correspuonda in princip a quai ch'eu n'ha gnü dit avant duos ons a Donat.

L'incumbenza da la scoula

Scha la scoula voul far seis dovair invers la generaziun giuvna, schi sto'la adüna darcheu s'algordar da sia incumbenza principala. Quella es simpla e cumplichada a listess temp. La filosofa Jeanne Hersch tilla ha condensada üna jada in ün referat culla fuormla:

La scoula ha da furnir la basa per «leger» la realtà sco ch'ella as preschainta a l'uman giuven süls divers chomps dal minchadi actual.

Ad exemplifichar saran quai: il chomp dals rapports umans, il chomp da l'ambiaint natüral, il chomp economic, il chomp da l'organisaziun da la società (cun oters pleds: il stadi), il chomp etic e religius, ed oters implü. S'inclegia cha l'instrumaint da la lingua giouva üna rolla centrala per leger (ed incleger) la realtà. Daspö plü co desch ons as preschainta la realtà da la lingua rumantscha cun üna cumponenta implü: cul rumantsch grischun.

Co dess reagir la scoula in vista a quist fat? Sch'ella taschainta quista realtà, nun agisch'la in ün möd respunsabel. Sch'ella suraccentuescha quista realtà, schi sfuorm'la il purtret da la realtà ch'ella füss in dovair da dar e da preschantar a l'uman giuven.

Sortind da l'incumbenza da la scoula sco ch'ella es gnüda preschantada qua sura as dà la funcziun da la scoula in connex cul RG tuot natüralmaing:

La scolara ed il scolar dessan gnir infuormats e dessan esser in cas da recepir il RG confuorm a la rolla cha'l RG giouva al mumaint actual aint illa realtà linguistica dal Grischun rumantsch.

Ün model pussibel pella scoula populara

Las scolaras ed ils scolars chi han imprais a leger vegnan confruntats aint il minchadi cul rumantsch grischun in möd sporadic: legiond la carta d'identità o il pass da mamma o bap, a la posta, pro la viafier, aint il cudesch da telefon, in üna o tschella inscripziun, magari in ün prospect o in üna descripziun d'adöver per qualche maschi-

na o qualche urdegn. Our da quist motiv han las auturas ed ils autuors dals cudeschs da lingua (per l'instrucziun da rumantsch sco prüma lingua) chattà per bön da dar spazi a quista realtà eir aint ils mezs d'instrucziun chi han redat. Las scolaras e'ls scolars chattan là üna carta d'identità in RG o ün chalender da termins. Pensà es quai uschea cha quai dess esser ün impuls per la magistra o pel magister da cumplettar quists exaimpels cun oters exaimpels actuals ed illustrativs.

Quist es, a meis parair, il möd adattà per acclimatisar a las scolaras ed als scolars dal s-chalin d'immez da la scoula populara a la realtà dal RG: Lur interess vain svaglià tuot natüralmaing tras la preschentscha extrascolastica dal RG. La resposta da la scoula es adequata: Ella preschainta e spiega il RG e surlascha la recepziun a la scolara ed al scolar. Dal rest, precis sco ch'ella preschainta e spiega eir oters fenomens dal minchadi chi svaglian l'interess da las scolaras e dals scolars.

Tant pel s-chalin bass e d'immez.

Sül s-chalin ot (scoula secundara e scoula reala), uschea am para, dess la scoula gnir activa. Ma, per l'amur da la chosa, na i'l sen da lair dar cuors da RG cun tuot las ingredienzas negativas ch'ün cuors da lingua po avair, sco examens d'ortografia, imprender pleds, dictats, versiuns, etc. etc. La concepziun dess esser ün'otra (eir ella correspundenta a la realtà dal minchadi): Las scolaras e'ls scolars dessan gnir confruntats cul problem (interessantischem dal rest!) da la construcziun d'üna lingua da punt e cul möd concret co cha quai es gnü fat pel Grischun rumantsch. Eu sun persvas chi grataja dad interessar eir a l'adolescenta ed a l'adolescent pubertant, siond cha la l'instrucziun da la prüma lingua survain tras il RG ün aspet nouv ed üna cumponenta innovativa. Davo avair trattà ün pa (e cun exaimpels attractivs) ils plans da construcziun dal nouv mez linguistic as poja passar ad applichar las cugnuschentschas cun leger ün o tschel exaimpel adattà. Uschea as faja la ruotta per cha'l RG vegna recepi da la generaziun giuvna libramaing, sainza foss pregüdizis e sainza il minder don pel idiom da la val.

Uschea po la confruntaziun cul RG gnir ad esser ün nouv impuls sün ün s-chalin ingio cha las scolaras e'ls scolars (e forsa eir ün/a o tschel/la da las magistras e dals magisters) as muossan generalmaing sco brav stanguels per quai chi reguarda l'instrucziun dal rumantsch sco prüma lingua. Il cudesch da lingua pel s-chalin ot nun es amo redat. I'm para ch'üna concepziun innovativa (na doctrinara!) chi piglia nota da quistas ideas pudess furnir ün puonch da partenza positiv, impegnativ e früttaivel.

Il böt general dal s-chalin d'immez e dal s-chalin ot da la scoula populara per quai chi reguarda il RG aint il rom da la prüma lingua sto esser quel da preparar

üna cugnuschentscha passiva dal RG, positiva tant dal püt da vista pscicologic co linguistic.

Scha la scoula populara as dischimpegna da sia incumbenza in quist möd, schi nu fa'la oter co da respuonder in möd positiv a la situaziun actuala ed a la decisiun da la Regenza da declerar il RG sco lingua ufficiala sül chomp administrativ e giuridic. Il Chantun svess e tuot la rumantschia ston uossa avair tuot interess cha «l'interpraisa RG» grataja plü bain pussibel, cha l'implantat possa dvantar üna part funcziunala e natürala dal corp rumantsch e chi nu detta reacziuns da sbüttamaint imprevissas ed inaspettadas. Il proceder dumonda dimena d'üna vart üna concepziun clera e da tschella vart buna chüra.

Scoulas medias

La posiziun da las scoulas medias invers il RG es da prüma d'innan statta averta. L'idea da formular la part informativa dals toms sur da la litteratura rumantscha, redats da Gion Deplazes, in RG es gnüda nan dals circuls da scoula media. Ella s'ha verifichada sco buna e pratichabla, quai as poja constatar cun plaschair.

Quista experienza positiva ha fuormà la basa per la concepziun da la prüma redacziun dals plans d'instrucziun da rom per la scoulas medias (1992). In reguard a la chüra dals idioms e dal RG s'expriman quels quella jada sco segua:

La scolaziun cumpiglia ün dals idioms regiunals rumantschs e sviluppa là ils mezs necessaris per l'expressiun adattada a las diversas situaziuns da comunicaziun. Daspera cultiv'la l'indetta da tschels idioms regiunals e dal RG.

La confruntaziun culs problems da standardisaziun linguistica po sviluppar il sen per üna relativaziun radschunaivla da l'agen püt da vista e per la toleranza.

Il pass chi'd es gnü fat pro la redacziun da l'istorgia da litteratura po gnir fat bainischem eir per quai chi reguarda la structura da la grammatica. Üna preschantaziun sinoptica da las soluziuns grammaticalas aint ils idioms ed in RG po esser fascinanta. Ella güda a relativar l'importanza da las differenzas (na da tuottas) ed ad exercitar in pratica quai chi's po nomnar toleranza linguistica. Scha quist möd da verer maina (forsa) eir a daplü toleranza sün oters chomps, schi ragiundscha la scolaziun da rumantsch sco prüma lingua eir ün böt etic-pedagogic d'ota valur.

In quist connex as faraja bain da distinguer duos situaziuns exteriuras chi's dan nan da la structura da nos Chantun e chi mainan praticamaing a duos tips da scoulas medias:

D'üna vart scoulas medias chi sun linguisticamaing per uschè dir unitaras per quai chi reguarda la derivanza da las scolaras e dals scolars rumantschs. Pro quist tip da scoula sun da quintar las scoulas medias regiunalas in Engiadina ed in Surselva, ingio cha la gronda part da las scolaras e dals scolars rumantschs as recruteschan da la regiun da la scoula.

Il seguond tip da scoula media as preschainta p.ex. a Cuoira ingio cha las partiziuns rumantschas da las scoulas medias cumpiglian scolaras e scolars da tuot las regiuns. Schi's voul, pon las classas gnir ad avair tras quai ün caracter surregiunal.

Cun quai cha'l sociogram da las classas po esser dal püt da vista linguistic absolutamaing different, daja d'üna vart premissas differentas per l'organisaziun da l'instrucziun. Da tschella vart as poja constatar cha l'experienza collectiva ed individuala da las divergenzas linguisticas sarà differenta tuot tenor che tip da scoula cha la scolara o il scolar frequainta. Pro'l tip regiunal da scoula media sarà l'experienza las divergenzas linguisticas da caracter teoretic ed abstract. Pro'l tip surregiunal da scoula media po l'experienza da las divergenzas linguisticas gnir ad esser fich vivüda e concreta.

Fin uossa esa stat uschea cha be la Scoula da duonnas grischuna a Cuoira ha trat a nüz il caracter surregiunal da la populaziun da scolaras e scolars. La Scoula chantunala grischuna ed il Seminari da magisters grischun sun restats pro'l model da las duos partiziuns: quella ladina e quella sursilvana (dond ils ultims ons adüna daplü pais eir ad üna instrucziun approfuondida in surmiran cun uras dedichadas impustüt a quel idiom).

I nu füss oter co natüral scha eir la Scoula chantunala ed il Seminari da magisters tressan a nüz la situaziun ed instituissan sper las lecziuns separadas in partiziuns eir lecziuns cumünaivlas per scolaras e scolars da tuot ils idioms.

Las scoulas medias regiunalas in Engiadina ed in Surselva schlargiaran il püt da vista regiunal da l'instrucziun da rumantsch impustüt sül s-chalin d'immez e sül s-chalin ot. Per nu restar be teoretic füss avant man il mez da dis o eivnas da lavur cumünaivlas cun classas parallelas da tschella regiun.

La rolla e l'importanza dal RG as preschainta uschea tuot organicamaing. Las scolaras e'ls scolars «vegnan laint» be sperapro. Ün eventual cuors intensiv da RG (per interessadas ed interessats) as po lura dar bod da sai, saja quai nan da la motivaziun, saja quai nan da la preparaziun linguistica. La vart cumparatistica da l'instrucziun (in lingua ed in litteratura) nu's stuvess restrendscher be al chomp rumantsch. L'instrucziun da la prüma lingua – quai vala in general – po be guadagnar, schi's driva las fanestras e schi s'imprenda a verer eir sur ils agens mürs oura.

Rumantsch grischun sco lingua d'instrucziun in cumüns fermamaing germanisats

L'idea da provar d'instruir da prüma d'innan RG impè d'ün idiom in cumüns fermamaing germanisats po avair alch per sai, scha l'identificaziun cul idiom nun es plü francada. I's pudess pensar d'instituir ün o plüs progets da pilot chi füssan accumpagnats scientificamaing. Eu nu pens però cha'l pais stuvess gnir miss impustüt sün quist chomp. In la fasa cha nus eschan uossa am para la confruntaziun largia cul RG plü importanta co la confruntaziun approfuondida in möd punctual.

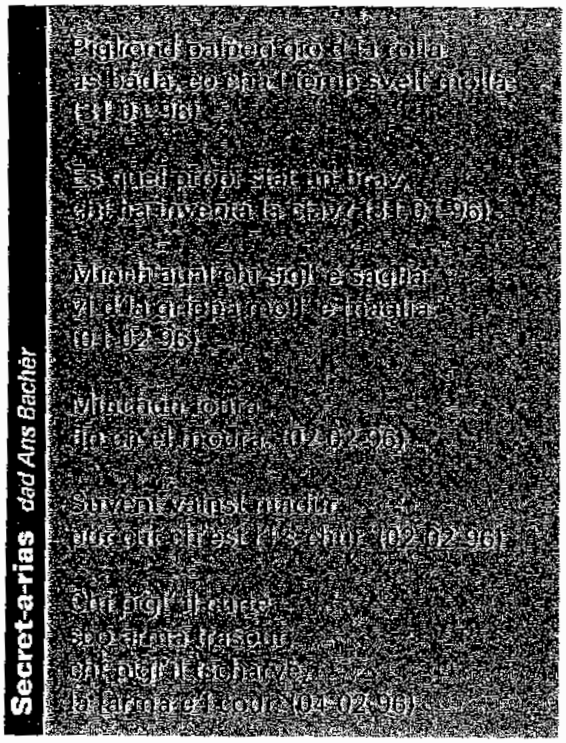
Strategia da la confruntaziun largia

Cun quist intent, v.d. cul intent da promover la confruntaziun largia cul RG, sun eir concepidas las ideas in quista contribuziun. Ellas correspuondan a la situaziun da la mità dals ons novanta da nos tschientiner.

Davo ün temp d'experienza da divers ons as stoja lura darcheu far ün nouv status e reponderar il proceder.

Scha quista contribuziun güda a *sviluppar üna buna discussiun* sur da la strategia per dar spazi al RG, schi ha'la accumpli seis intent.

◆



Poesias da Cal Gnoll Mallowitz

Controlla dal dazi

Taidla co cha'l Rom marmuogna
tanter prad' e gods dad ogna,
as struozchond vers il cunfin.
Ün sudà talian alpin
cloma: «Alt! Il passaport!»
Ceder, ced' adün' il scort.

Ed il Rom brav obedescha.
El as ferma, scufla, crescha.
fuorma svelt ün lai stagnà.
Be cha lönch quai nu giarà.
I rump' oura il torrent,
e'l sudà as fa davent.

Gnanc' il diavel brich plü blocca
uoss' al flüm. Cun crapp' e zocca
va'l; srantuna chi's vain stuorn,
as calmond pür giò vers Gluorn.
Guarda, uei! i nouda là
il chapè da nos sudà.

Chalandamarz

Uei! stat sü al clom dal gial,
cha hoz es ün di special!
Gni nanpro cun vossas s-chellas,
las plü grondas, las plü bellas,
cun brunzinas e zampuogns!
A l'inviern mussain ils puogns.
Uossa es il temp pelvaira
chi cumainza prümavaira.

Naiv e fraid vain gnü a sfrach;
id es temp chi sdrel' il glatsch.
Id es temp ed id es ura
cha'l sulai plü ferm splendura.
Uoss'utschels, pudais tuornar,
as mettai a tschüvlottar!
Il sclingöz da nossas s-chellas
sdruaglia cir las muntanellas.

Clasa editiva per meds d'instrucziun 2001
[Schweizer Sprachbuch 1992/93, 24]

Rumantsch surmiran

set otg nov

Part 7

Rumantsch grischun

Sursilvan	Surmiran	Vallader	RG	Princip
pasch	pasch	pasch	pasch	3:0
[illegible]adi	[illegible]	viadi	[illegible]adi	3:0
alv	al[illegible]	alb	[illegible]	[illegible]
hotg	[illegible]	[illegible]	[illegible]	2
scrupel	simpel	simpel	[illegible]	2:1
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	2:1
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	2:1
cudisch	[illegible]desch	cudesch	cudisch	2:1
gie	gea, ea	schi	gea	*
jeu	ia	eu	jau	*
aur	or	or (aur)	aur	*

antsch grischun – Lingua da scrittira itgada

La mancanza d'ina lingua da scrittira rumantscha cuminaivla ha sa fatg sentir a partir dal mument ch'il rumantsch ha cumenzà a gudagnar impurtanza sur ils stretgs cunfins da las regiuns ora. Pader Placi a Spescha (1752—1833), pader benedictin a la claustra da Mustér, è stà l'emprim a crear a l'entschatta dal 19avel tschientaner ina furma rumantscha surregiunala. Vers la fin dal 19avel tschientaner ha lura Gion Antoni Bühler (1825–1897) fatg ina proposta per unifitgar ils idioms rumantschs, daventada enconuschenta sut il num "romontsch fusionau». Leza Uffer (1912–1982) ha stgaffì en noss tschientaner in'ulteriura lingua da standard rumantscha, l'uschenumnà "interrumantsch". Questas trais emprovas n'han betg gì success.

A l'entschatta dals onns 80 ha dumandà la Lia rumantscha Heinrich Schmid, professer a l'universitad da Turitg, d'elavurar la basa scientifica per ina lingua rumantscha unifitgada. Il 1982 ha preschentà Heinrich Schmid sias "Richtlinien für die Gestaltung einer gesamtbünderromanischen Schriftsprache, Rumantsch Grischun», ina collecziun da reglas e recumandaziuns per la structura dal rumantsch grischun. A basa da questas directivas ha la Lia rumantscha elavurà e publitgà il 1985 in vocabulari fundamental ed ina grammatica elementara dal rumantsch grischun. Il 1993 ha lura la Lia rumantscha pudì edir in vocabulari da radund 180'000 pleds, per gronda part neologissems (pleds novs) e terms spezials. Quest vocabulari modern è oz disponibel sin discs per tut ils sistems da computer.

Structura linguistica

Il rumantsch grischun (RG) è in'uschenuminada «lingua da standard» u «lingua da cumpromiss». El sa basa principalmain sin il sursilvan, il vallader ed il surmiran. Il RG è construì tenor il princip da maioritad, qvd. ins ha prendì - sche pussaivel – la furma scritta cuminaivla da la maioritad dals trais idioms numnads. Quest princip da basa vala tant per la part fonetica e grammaticala sco per la construcziun da la frasa e per il vocabulari. L'autur dal RG ha tegnì quint surtut er da la transparenza, da la simplificaziun e da la chapientscha generala dal RG.

Sursilvan	Surmiran	Vallader	RG	Princip
pasch	pasch	pasch	pasch	3:0
viadi	viadi	viadi	viadi	3:0
alv	alv	alb	alv	2:1
notg	notg	not	notg	2:1
sempel	simpel	simpel	simpel	2:1
siat	set	set	set	2:1
ura	oura	ura	ura	2:1
fil	feil	fil	fil	2:1
cudisch	codesch	cudesch	cudesch	2:1
gie	gea, ea	schi	gea	*
jeu	ia	eu	jau	*
aur	or	or (aur)	aur	*

Il princip da maioritad nun ha pudì vegnir applitgà dapertut. En blers cas (*) han ins resguardà ils auters dus idioms (sutsilvan: p. ex. gea, per ladin "schi", sursilvan "gie", surmiran "ea") e perfin variantas regiunalas u localas (p. ex. jauer/Val Müstair: jau, per vallader "eu", puter "eau", surmiran "ia", sutsilvan "jou", sursilvan "jeu".)

(Tenor: Lia rumantscha: Facts & Figures 1996, p. 58)

Las Giaglinas pensadras

1 Legia las istorgias e las emprova da chapir

2 Discutai pleds ed expressions che Vus na chapis betg

Ina giaglina svizra vuleva far ovs da tschigulatta. Ella ha pruvà cun magliar bleras pralinas, e suenter in pèr mais, durant las festas da Pasca, l'èsi reussì da far ovs cun ina crosa brina e na dapli. Ella è stada uschè dischillusiunada ch'ella ha decis da renunziar a la naziunalitad svizra.

Ina giaglina giuvna e senza experientscha era s'inamurada d'in cunigl. Ella nun ha raquintà quai a nagin, gnanc a sias meglras amias, pertge ch'ella sa turpegiava. Mintga di passava ella davant la cunigliera e deva in'egliada be sutora al cunigl amà. Quai è stà in'amur senza resposta ed è perquai restà in'istorgia che nagin nun ha mai pudì raquintar.

Ina giaglina sco tut tschelias ha ristgà dad ir fin sin il stradun per tschertgar da magliar. Là ha ella chattà ina munaida, e nun avend nagina experientscha cun raps, ha ella pensà ch'ella daventass ritga, sch'ella la magliass. Malgrà ils sforzs nun ha ella pudì la far passar tras la gula, ed uschia ha ella stuì acceptar da restar povra.

Ina giaglina scolada vuleva mussar a sias cumpognas da dumbrar e da far quints. Ella ha scrit sin in mir da la giaglinera las cifras dad 1 fin a 9 ed ha declerà ch'ins pudess obtegnair cifras pli grondas, sch'ins las mettess ensemen. Per mussar l'adiziun ha ella scrit sin in auter mir: 1+1 =11; 2+2=22; 3+3=33 ed uschia vinavant fin a 9+9 99. Las giaglinas han emprendì l'adiziun ed han chattà quai fitg pratic.

Ina giaglina passiunada da geometria gieva per la prada enturn tschertgond trapezs, trianguls, quadrats, rectanguls, pentagons, lingias gulivas e lingias sfortas, rintgs, ellipsas ed autras furmas geometricas. Ella è stada fitg dischillusiunada da na chattar gnanc ina da questas figuras ed ha danovamain cumenzà a tschertgar verms, graun, glin, panitscha ed arveglia.

Ina giaglina litterata ha annunzià triumfond ch'ella haja scuvert en l'istorgia da la litteratura in scriptur che aveva num Giacint Giaglina. Il cot è intervegnì ed ha ditg che las giaglinas na duajan laschar crescher la cresta per ina tala piculezza.

Ina giaglina enciclopedica aveva emprendì ordador pli che milli pleds. A quest punct crajeva ella dad esser daventada intelligenta, e cur ch'ella era ensemen cun las cumpognas, duvrava ella mintgatant pleds sco "rombus" u "chanun" u "chanastra". A tgi che dumandava, tge che quels pleds signifitgian, respundeva ella ch'il mund saja fatg or da pleds e che senza ils pleds na dessi ni mund ni giaglinas.

(Ord: Luigi Malerba: Las Giaglinas pensadras. Uniun Rumantsch Grischun, Savognin 1992)

Il retg dal quartier

ANNA PITSCHNA GROB-GANZONI

Ses fol era strivlà cler e stgir. Perquai vegniva el numnà da tuts "il tigher".

Sia patruna era la giunfra Lidia, ina matta in pau malsanitscha che fascheva il tegnairchasa a ses bab. Ella aveva grondas chaussas per ses giat, e ses giat, pens jau, er per ella. Savens steva el filond sin ses bratsch, sa laschond charessar. Auters muments gieva el sgnuflond per ils prads enturn, steva a la guetta. E betg darar turnava el superbi vers chasa cun ina mieur en bucca. Segiramain gieva el a mussar a sia patruna tge ch'el aveva prestà, e Lidia al vegn ad avair ludà cunvegnentamain.

Pauc temp pli tard ha signur Conrad, il bab da Lidia, vendì la chasa. In bel dì è arrivà in camiun da mobiglia, e suenter che quel è svanì, emplenì cun tut la mobiglia, èn er partids giunfra Lidia e ses bab cun il giat per sa chasar en in'autra vischnanca bun dalunsch davent.

Dus dis pli tard vom jau a metter a sientar la laschiva davant chasa, sche tge ves jau sin il prà sut chasa? Il tigher. Ma co, pens jau, tge fa quel qua tar nus? El è bain partì be l'auter dì cun sia patruna cun l'auto? Ussa, plaun plaunet, sco ch'el aveva la disa da far adina, s'approximescha el ad in punct, las ureglias dretg si, il sguard attent. Pelvaira curt temp suenter passa el sper mai vi, ina mieur en bucca. Damai, el è turnà.

La chaussa è stada uschia: il tigher era rivà cun sia patruna en sia nova dimora, ma el sa sentiva pauc bain là. El miaulava da survegnir cumpassiun, girava inquietamain d'ina stanza en l'autra. Rivà sin porta da la veranda planscheva el senza fin chatschond ses nas en l'aria. Alura in mument suenter è el stà svanì.

Lidia al ha clamà e tschertgà invan. Tut disgraziada ha ella spetgà dis a la lunga ch'el turnia. El n'ha betg pli sa mussà. In telefon da sia vischina d'antruras l'ha sclerida. Lidia è turnada en noss quartier a prender ses giat, ma paucs dis suenter era el puspè tar nus. El ha puspè fatg il lung viadi ed ha chattà la via tut sulet.

Da quel dì davent è il tigher daventà ses agen patrun che fascheva e laschava quai ch'el vuleva. Cun inschign ha el chattà or bain svelt, nua e cura ch'igl era da procurar inqual bun baccun. Tar ina vischina gieva el mintga damaun a baiver sia cuppina latg. Tar nus rivava el enturn mezdi cur che nus eran a gentar. El deva da chapir apparentamain tge ch'el giavischia e sa metteva cun engurdientscha vi da noss vanzets. Alura cuntinuava el ses gir tar autras chasas e lur abitants. Tranteren sa procurava el ina mieur. La saira cur ch'igl era fraid steva el miaulond davant l'isch da cuschina da Corina. Ella al avriva alura, ed el chattava en in chantun da la curt in canapé lom e chaud. Insumma el n'ha segir betg patì ni fom ni fraid.

El è daventà in immens giattun. Sch'el steva sin las toppas da-vos en nossa stiva, sche tanscheva el fin sin la curuna e cucca-va alura or da fanestra.

In dì al hai jau vulì stritgar. El m'ha dà ina cun sia tschatta ed ha marmugnà grittentà, uschia che jau m'hai retratga bainspert. El na vuleva vegnir charessà, ma respectà. Uffants e creschids, ma er tut ils auters giats han accurschì quai suffizientamain. El è daventà quella giada insatge sco il retg dals giats dals conturns.

Segir da sasez, il chau aut gieva el enturn. A ses sguards attents na mitschava nagin e nagut, er betg sche in giattet schenà sa zuppava davos ina planta u ina chaglia. Tut tenor sa sturscheva el cun dignitad per l'observar meglier, tut tenor passava el superbi dasperas vi. Sche però in da quels cruschava sia via senza il respect vulì, l'attatgava el bel e bravamain. Pauperet l'auter! Mintgin tirava la curta. Perquai bainbaud sch'in giat al scuntrava, steva quel a mesa via, maladester, muventava sia cua da quai perplex e storscheva ses chau da la vart, quai che sto vulair dir en lingua dals giats: Ti es il pli ferm, jau ta renconusch, accept tes cumonds. Senza al mulestar passava alura il tigher sco in grond signur daspera vi.

Giats vegls èn morts. Giats giuvens èn vegnids a lur lieu. Qua era in giat alv giuven. Ditg nun ha el dà en egl. El fascheva ses girs, tschappava mieurs sco ils auters, ed el gieva ord via al tigher. El è vegnì grond e ferm, ed in bel dì na sa cumportava el pli umilitaivlamain, ma superbi sco il tigher. Quai ha dà in terribel cumbat. Tuts dus eran bravamain strappatschads. Cun sguards critics s'observavani, sa mesiravani da qua davent.

Ils dus giats ston avair gì grevs cumbats. Adina puspè aveva il tigher novas feridas. Il cumportament dal tigher ha plaunsieu sa midà, el ha pers ses pass agil, segir. El ha cumenzà a guntgir l'inscunter cun ses inimi. El sa smatgava schenà e temelitg da la vart, sa zuppava, tegneva tort il chau.

Anc pli tard aveva el fadia da chaminar. Ina chomma pareva paralisada. Cun in egl na veseva el pli. L'ultim as runava el be pli enturn. El na sa laschava tutgar da nagin. Mieurs na saveva el betg pli tschappar. El gieva batlegiond d'ina chasa a l'autra. Reto al ha purtà in dì tar il veterinari per al laschar durmentar. Nus eran surlevgiads ch'el n'aveva pli da patir. – Quai è stà la fin da noss tigher da quartier.

(Ord: Litteratura. Novas litteraras. Annada 13 (1990), pp. 120 - 122)

Pensums en connex cun il linguatg:

1. Legia il text
2. Scriva or ils pleds e las expressions che ti na conuschas betg. Tschertga il pled correspondent en tes agen idiom. Tgenins pleds èn sumeglianta en tes agen idiom, tgenins èn differents ? Fa ina glista cun questas expressions !
3. Chattas ti er atgnadads grammaticalas ch'èn autras ch'en tes idiom (conjugazion, sintaxa ed auter) ?
4. ...

Pensums davart il cuntegn :

1. Tge 'persunalitad' ha il tigher dal quartier?
2. Tge relazion aveva el cun sia possessura e cun ils auters carstgauns dal conturn?
3. Tgi è il 'jau', il raqvintader?
4. Pertge è il giat returnà en ses nov quartier?
5. Tge relazion aveva il tigher cun ils auters giats dal quartier? Co è questa relazion su sviluppada?

Il chavallut verd

URSICIN G. G. DERUNGS

L'emprima giada hai jau vis il chavallut verd cura che jau dissegnava: Tuttenina era el sin la taila. Pli tard è el cumparì en siemi e m'ha supplitgà da raquintar sia istorgia. Jau hai empermess da far ad el quest servetsch da scrivent tenor meglier pudair.

In di era el qua, il chavallut verd. Strusch che las emprimas tunas avevan fatg la curella tras la vischnanca, è la glieud currida sin via, ha guardà, fatg sproposits, baterlà e ris: "Ma pensai, in chaval verd!" schevan els in si per l'auter.

L'emprim tut che tschantschava da quai, ma nagin ch'aveva vis insatge precis. Cur ch'il chavallut gieva a galop tras la vischnanca, rebatteva la via: glop... glop... glop... glop. Tgi ch'era a chasa gieva or sin via e guardava or da fanestra; ma per il pli era il chavallut verd gia sparì. En l'aria restava mo il ritmus allegher da ses galop.

Ma lura l'han ils uffants scuvrì sut la vischnanca. L'emprim èn els stads quiets e l'han contemplà da dalunsch. Il chavallut scurlattava sia coma e rieva sco or da senn: hi, hi, hi, hi.

Alura èn ils uffants ids pli e pli datiers. Er ils mattets ils pli maleducads steven qua cun bucca averta. Per il pli na savevan els far nagut meglier che trair crappa suenter animals esters. Ma ussa examineschan els il chavallut verd mez cun mirveglia e mez cun respect. E quel laschava plaschair quai, auzava il chau e scurlattava la coma.

El steva qua tut da lartg cun sias chommas lungas e stretgas, e guardava cun ses egliuns tut surprais enturn ed enturn.

Bel era el sco nagin auter chaval è bel: Fieu e vent vestgids en verd!

Verd era el, però betg verd sco ils prads èn verds, e betg verd sco ils guauds èn verds. Er betg verd sco ils lais èn verds, u sco ils glatschers èn verds en la sumbriva d'in di da favugn. (Vegniss quest'ediziun stampada en colurs, vuless jau gist mussar sia colur!)

Legher era el sco nagin auter animal da la vischnanca era legher: El steva sin las chommas davos e sigliva, sa vulvend enturn sasez. Lura sa tschentava el sin tuts quatter e galoppava, sburflond, en in grond rudè sur il prà, cun culiez stendì e coma sgulatschanta.

Quai na faschevan lur chavals, ni ils brins ni ils cotschens, ni ils nairs ni ils alvs. Els eran paucs avunda. Ed els eran stanchels. Trair laina, trair grascha, arar, erptgar, semnar, ir a culm, trair fain, trair graun, trair rasdiv, trair ..., trair ..., trair ...: Qua na vanzava betg bler per far dus sigliots en rudè sur il prà. Suenter n 'avevan ils purs betg bler plaschair da quels turnigls; ils chavals mo rumpevan si il tschispet dal prà cun lur chalzers enferrads. Ed encunter lur barlots devi megliers remedis: Trair laina, trair grascha, arar ed uschia vinavant en la litania monotona da la lavur.

A chasa avevan ils uffants bler da raquintar dal chavallut verd. Passadas las emprimas mirveglias, faschevan ils creschids lur remartgas: "Per dir la vardad na dastgassan ils animals ussa betg ir per ils prads", scheva Tumasch Debrin si per sia rotscha d'uffants. Ma el cuntinuava surriend in pau davos la barba: "Dentant, encunter in chavallut verd na san ins betg avair insatge da num; qua stuain nus serrar in egl."

Ed ils uffants eran puspè dad isch ora.

"Na giai betg memia datiers; el pudess dar davos ora", quella admoniziun da la mamma n'han els betg pli udì. Betg tuts eran da l'opiniun da Tumasch Debrin. Giachen Braunca, in um da l'urden, scheva en tun serius e franc: "Quelst animal èsi da pendrar e surdar a las autoritads. El è senza patrun."

El prenda la pipa or da bucca, spida giun plaun e cuntinuescha sco in predicatur: "Quai n'è betg normal, in chaval verd. Da quai n'hai jau anc mai udì. Il meglier fiss da tschiffar el e d'al surdar al veterinari chantunal." Ed el guarda sin ses vischins, spetgond in commentari.

Peder Scalgia manegia: "Nus stuain almain guardar ch'el na giaja betg sin pastgira a far diavlarias cun la biestga. Las vatgas savessan vegnir da bovs ed ir giu cun il latg." (Ma il chavallut verd ès ì sin pastgira, e las vatgas han dà latg pli che mai).

Ed in terz: "Dal tut net n'è quai betg. Quella colur verda na ma plascha insumma betg. Sch'el fiss almain verd sco noss prads u noss guauds èn verds. Ma uschè verd... na, na, ... i dat per cas lura er in da la casacca verda", di el, stendend il pled ed auzond il det. "Qua stuess ins avisar il prer e far dar ina benedicziun.

Il prer aveva però dà il cumond al caluster da tegnair serrà santeri e baselgia per ch'il chavallut verd na disfètschia betg las fossas e na profaneschia betg il lieu sontg.

Il scolast ha fatg faudas sin il frunt, udind per l'emprima giada dal chavallut verd, ed ha prendì in lexicon giu da la curuna.

In chatschadur ha stendì or ses maun per il perspectiv, per contempler il schani pli datiers. Ma vis n'ha el nagut.

Il policist da la vischnanca aveva tema ch'il chavallut verd disturbia il traffic e manegiava ch'ins stoppia il mender cas sajettar giu l'animal.

Il docter scheva che la scienza na conuschia betg chavals verds. Quai derivia forsa d'ina infecziun. Meglier fissi bain d'avisar il veterinari chantunal e da surdar il chavallut verd per controlla al spital d'animals a Turitg.

Ils uffants eran dentant reunids puspè ina giada sut vischnanca enturn quest curius chaval. Quel aveva cumenzà a far moviments ch'els n'avevan anc mai vis. El fascheva in pass enavos e dus enavant, auzava il chau e gizzava las ure-

glias sco sch'el udiss insatge, lura curriva el in tschancun a dretg ora, deva cun il chau envi ed ennà, e turnava puspè tar ils uffants, tut en pass levs, sco sch'el sunass cun sias chommas in instrument invisibel, u sco sch'el sautass tenor la musica che mo el udiva.

Ils uffants stevan qua e guardavan cun bucca averta. Insaquants faschevan ir la bucca da mit, sco sch'els vulessan chantar en il tact da la musica nunudibla dal chavallut verd.

"Ans fa udir tia musica!" cloma la Maria dal Tumasch Debrin.

"Ve a chaval sin mai", respunda il chavallut verd. "Lura pos ti udir mia musica."

Ed el è sa mess per terra ed ha spetgà. Ma ella aveva tema.

"Ve a chaval sin mai!" envida el anc ina giada. "Alura audas ti mia musica, e ti daventas tezza musica e colur, tes pass in saut e tes pleds ina melodia."

Ed ella ha ristgà.

Il chavallut verd porta ella en rudè. Ses dies vibrescha sco in artg, e ses chalzers ramplunan sco in schumber. I para a la mattetta ch'el sez saja la musica, ses corp ils accords e ses moviment il ritmus. E tut il conturn sa mida en musica, mintga cumpogn è il tun d'ina melodia sunada e sautada dal chavallut galoppond.

La mattetta prenda la coma dal chavallut, e quella daventa musica. Ils chavels da la coma èn sco las cordas da milli gìas che schuschuran la dultschezza d'in laschar encrescher lontan.

Quant ditg che quai ha cuzzà na savevan ils uffants betg dir. La musica sa perda. Ils tuns spareschan e daventan danovamain colurs, las melodias sa midan en plantas e flurs, ils ritmus agitads sa quietan en las conturas miaivlas da la cuntrada, ils accords survegnan chau, mauns e chommas e guardan or dals egls dals uffants sin il chavallut verd e sin la mattetta. Tut è quiet.

"Danunder vegns ti?" dumonda il mattet.

"Pertge es ti verd?" vul in auter savair.

Ed il chavallut raquinta ad els la suandanta istorgia:

"A l'entschatta avevan tut ils chavals ed era tschels animals ina colur sumeglianta a la mia. Mintgin dentant la sia. Ins veseva ed enconuscheva tuts dalunsch. Tut veseva ora sco in grond flum da colurs. Il sulegl las derscheva en cascadas giu sin la terra, e tgi che fascheva bogn en ses artg paradava glischant e bel en sia colur.

E mintga colur era ina melodia. Quai era il temp che l'entir mund era fatg or da musica e colurs. Vesair ed udir, gustar, savurar e palpar eran ina suletta chaussa. Jau savurava la melodia da la planta verda, tutgava ils suns loms da

las flurs e gustava las cadenzas e la colur dal tschivlar dals utschels. Gea, ils utschels eran sezs chanzuns, ed il sgargugliar dals flums era verd, cotschen e mellen.

Ma lura èsi vegnì mender tranter animals e carstgauns. Els han cumenzà a persequitar in l'auter. Ed uschia stuevan els guardar da fugir e da sa zuppar. Las melodias da lur pass e da lur pel als avessan tradì. Perquai han lur colurs pers la vusch ed èn daventadas mittas. La musica e las colurs èn idas ina or da l'autra.

Ma animals e carstgauns han era pers lur colur. Co avessan els pudì fugir e sa zuppar in da l'auter, sch'ins avess vis els dapertut? Ils plirs han prendì las colurs da la terra ed èn sa curclads cun quellas. Uschiglio fissan els ids a frusta. Els èn daventads grischs, brins e nairs sco il terratsch; els èn s'adattads a la colur da tuts. Jau sulet sun mitschà cun mia colur."

Quai èn stads ses davos pleds. Suenter nagin che ha vis u udì insatge dal chavallut verd. Ma ils uffants han anc ditg raquintà dad el. Lura è la vita da la vischnanca puspè daventada normala. Nagin sa sch'el turna puspè ina giada.

(Ord: Litteratura. Novas litteraras. Annada 13 (1990), pp. 110 - 114)

Pensums en connex cun il linguatg:

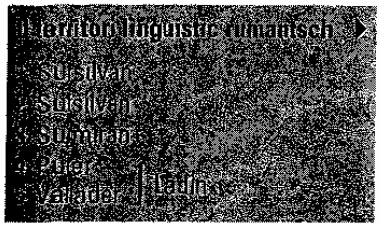
1. **Legia il text ed ai emprova da chapir !**
2. **Scriva or ils pleds e las expressions che ti na conuschas betg. Tschertga il pled correspundent en tes agen idiom. Tgenins pleds èn sumeglianta en tes agen idiom, tgenins èn differents ? Fa ina glista cun questas expressions !**
3. **Chattas ti er atgnadads grammaticalas ch'èn autras ch'en tes idiom (conjugazion, sintaxa ed auter) ?**

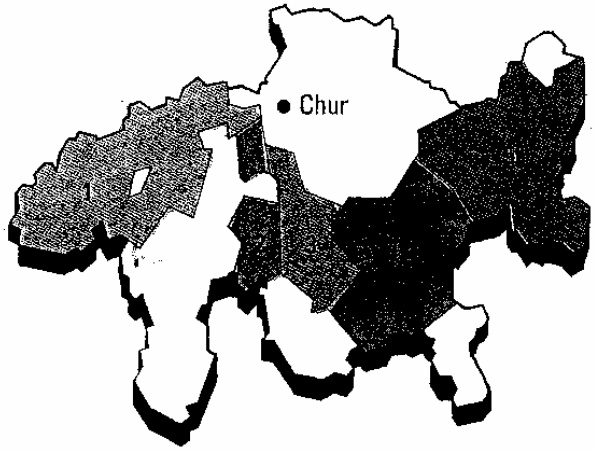
Pensums en connex cun il cuntegn :

1. **Dameader vegn il chavallut verd?**
2. **Tge 'persvnalitad' ha il chavallut verd? Tge ai distingua dals chavals reals?**
3. **Co reagescha la gliewd (ils creschids) sin l'arrivada dal chavallut?**
4. **Pertge èn gist ils uffants talmain fascinads e n'han nagina tema dal chavallut?**
5. **È' il chavallut verd in chaval real?**
6. **Pertge è il chavallut svani a la fin?**

Retorumantsch, Facts & Figures, LR, 1996

Geografia linguistica





La diversitad linguistica dal rumantsch

Sursilvan: L'uolp era puspei inagada fomentada. Cheu ha ella viu sin in pegn in tgaper che teneva in toc caschiel en siu bec. Quei gustass a mi, ha ella tertgau, ed ha clamau al tgaper: «Tgei bi che ti eis! Sche tiu cant ei aschi bials sco tia cumparsa, lu eis ti il pli bi utschi da tuts».

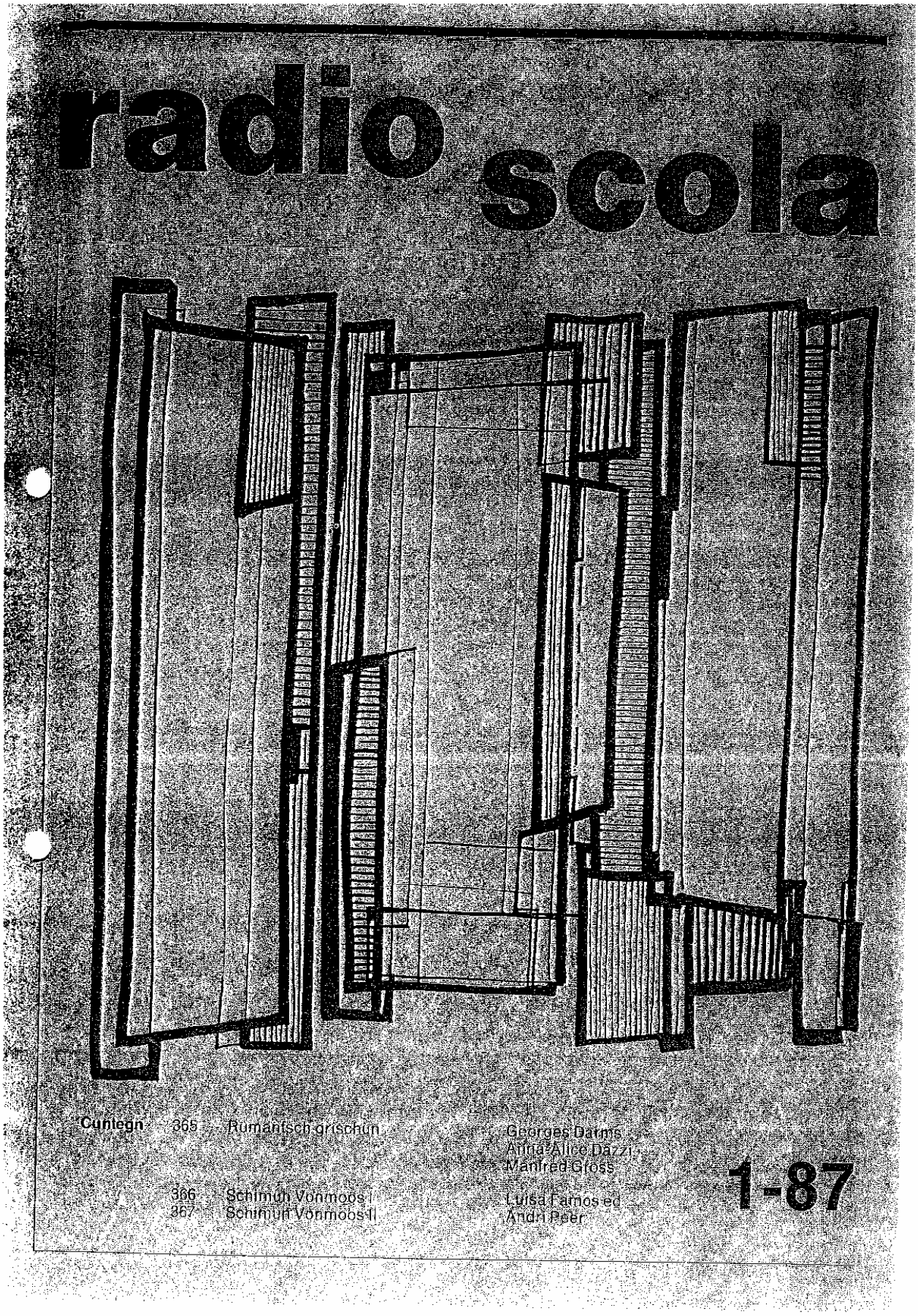
Sutsilvan: La vualp eara puspe egn'eada fumantada. Qua â ella vieu sen egn pegn egn corv ca taneva egn toc caschiel ainten sieus pecel. Quegl gustass a mei, â ella tartgieu, ed ha clamo agli corv: «Tge beal ca tei es! Scha tieus tgànt e aschi beal sco tia pareta, alura es tei igl ple beal utschi da tuts».

Surmiran: La golp era puspe eneda famantada. Co ò ella via sen en pegn en corv tgi tigniva en toc caschiel an sies pecal. Chegl am gustess, ò ella panso, ed ò clamo agl corv: «Tge bel tgi te ist! Schi ties cant è schi bel scu tia parentscha, alloura ist te igl pi bel utschel da tots».

Puter: La vuolp d'eira darcho üna vouta famanteda. Co ho'la vis sün ün pin ün corv chi tgnaiva ün töch chaschöl in sieu pical. Que am gustess, ho'la penso, ed ho clamo al corv: «Che bel cha tü est!Scha tieu chaunt es uschè bel scu tia apparentscha, alura est tü il pü bel utschè da tuots».

Vallader: La vuolp d'eira darcheu üna jada fomantada. Oua ha'la vis sün ün pin ün corv chi tgnaiva ün toc chaschöl in seis pical. Quai am gustess, ha'la pensà, ed ha clomà al corv: «Che bel cha tü est! Scha teis chant es uschè bel sco tia apparentscha, lura est tü il plü bel utschè da tuots».

Rumantsch grischun: La vulp era puspè ina giada fomentada. Qua ha ella vis sin in pign in corv che tegneva in toc chaschiel en ses pichel. Quai ma gustass, ha ella pensà, ed ha clamà al corv: «Tge bel che ti es! Sche tes chant è uschè bel sco tia parita, lura es ti il pli bel utschè da tuts».


radio scola
Cuntegn
365 Rumantsch grischun
Georges Darms
Anna-Alice Dazzi
Manfred Gross
366 Schimuh Vonmoos I
367 Schimuh Vonmoos II
Luisa Famos ed
Andri Peer
1-87

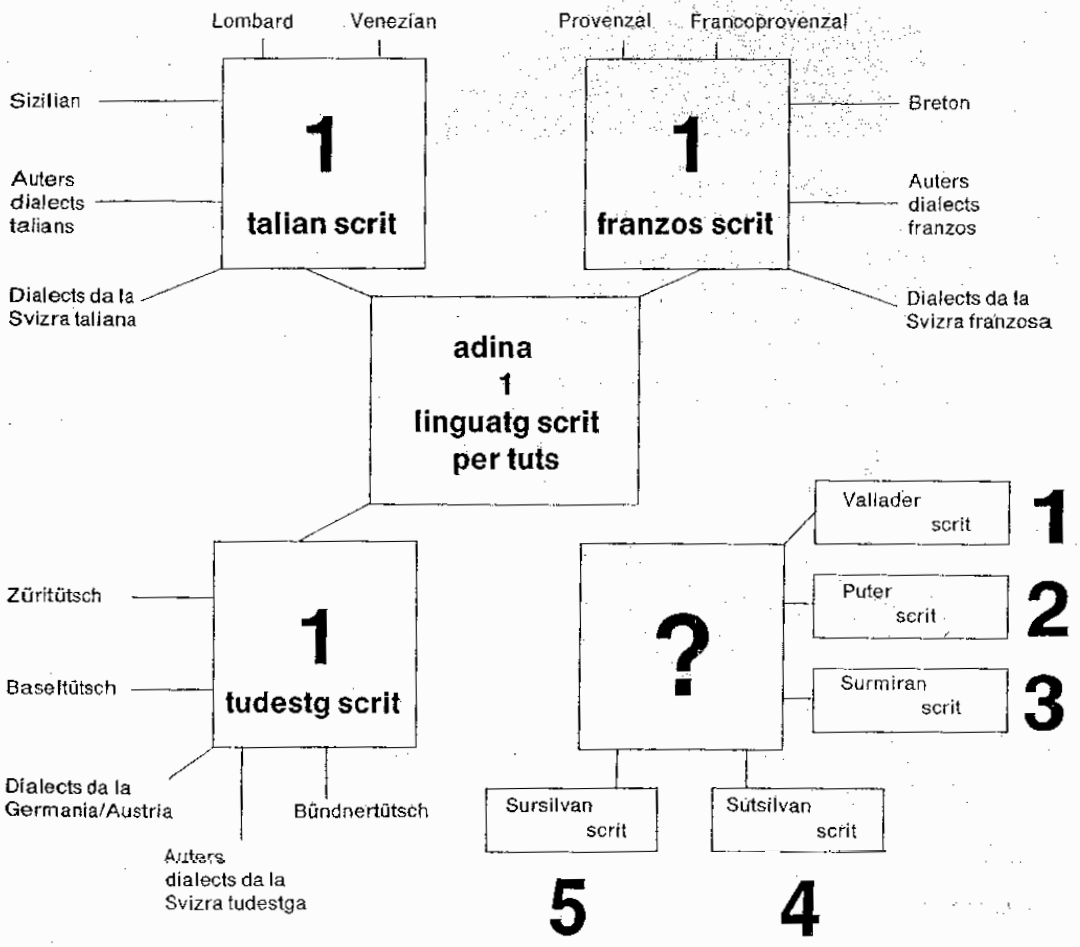
Tge è il rumantsch grischun?

Il rumantsch grischun è in linguatg da scrittira per l'entir intschess rumantsch.

Pertge in tal linguatg da scrittira?

Autras cuminanzas da linguatg han **ina** lingua scritta per tuts. Ils Rumantschs percunter disponan da 5 differents linguatgs da scrittira.

En grondas cuminanzas da linguatg datti adina **1** linguatg da scrittira. Cumpareglia!



Il normal: in linguatg da scrittira per l'entira cuminanza da linguatg.
La mancanza d'ina lingua scritta cuminaivla ha per consequenza ch'il rumantsch na vegn il pli savens betg resguardà en publicaziuns uffizialas, reclamas, inscripziuns, placats e.u.v. Texts che pertutgan tut ils Rumantschs na pon betg vegnir translatads mo en **in** dals tschintg idioms. Da l'autra vart na pon els er betg vegnir scrits en tut ils tschintg idioms existents. Quai dat memia blera favur e custa er memia bler. Uschia vegn il rumantsch savens laschà d'ina vart.
L'unica alternativa è perquai savens: in rumantsch u nagin rumantsch.
Ina preschientscha pli gronda dal rumantsch en la publicitad, en ils meds da massa, en uffizis e fatschentas fiss dentant fitg impurtant per il mantegniment da la lingua. Il rumantsch grischun pussibilitass ina tala preschientscha dal rumantsch sin tut quests champs.

radioscola 3

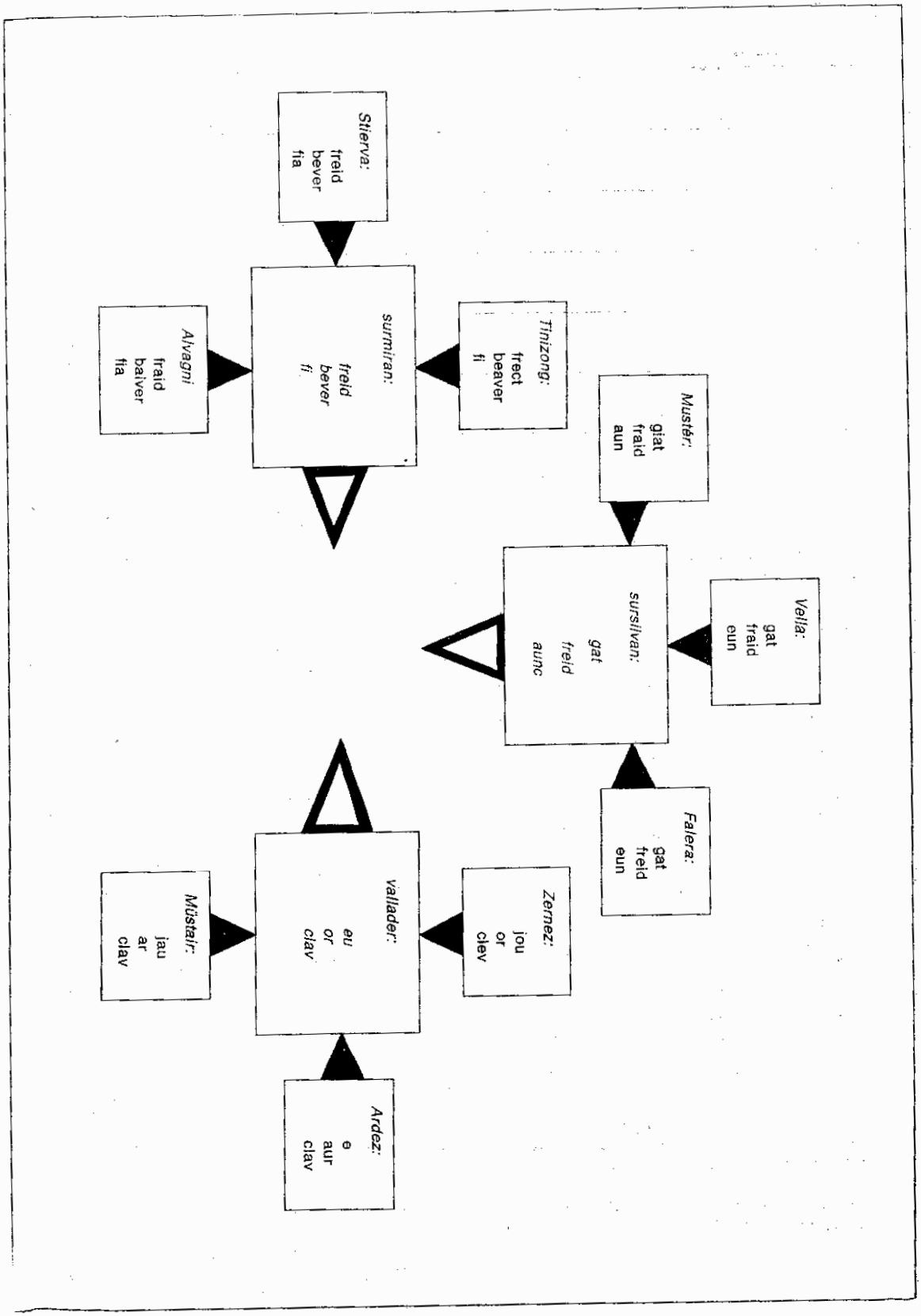
Co funcziunescha il rumantsch grischun?

Il rumantsch grischun è ina *lingua da cumpromiss* che sa basa en emprima lingia sin ils trais idioms principals che furman ina spezia da punt: il *sursilvan* ed il *vallader* sco pitgas ed il *surmiran* sco artg da la punt.
Quest linguatg è vegnì creà tenor il *princip da maioritad.* Quai vul dir ch'ins ha tschernì sche pussaivel las furmas communablas a la gronda part dils trais idioms da basa.

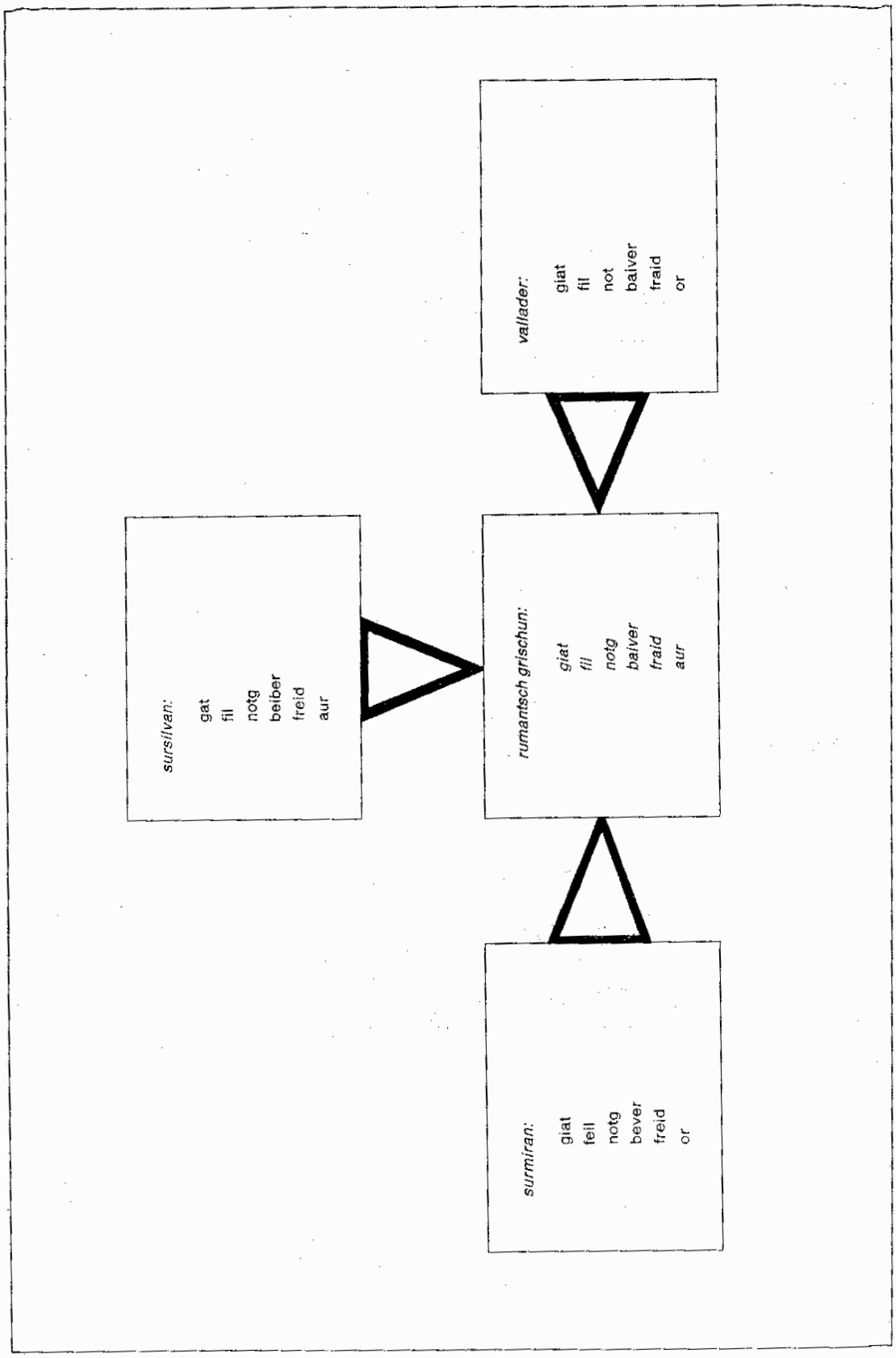
In pèr exempels:

sursilvan	surmiran	vallader	rumantsch grischun	
pasch	pasch	pasch	pasch	(3:0)
viadi	viadi	viadi	viadi	(3:0)
ura	oura	ura	ura	(2:1)
sien	sien	sön	sien	(2:1)
sempel	simpel	simpel	simpel	(2:1)
sedisch	sedesch	saidesch	sedesch	(2 × 2:1)
prezzi	prietsch	predsch	pretsch	(2 × 2:1)
sulegl	suglegl	sulai	sulegl	(2 × 2:1)

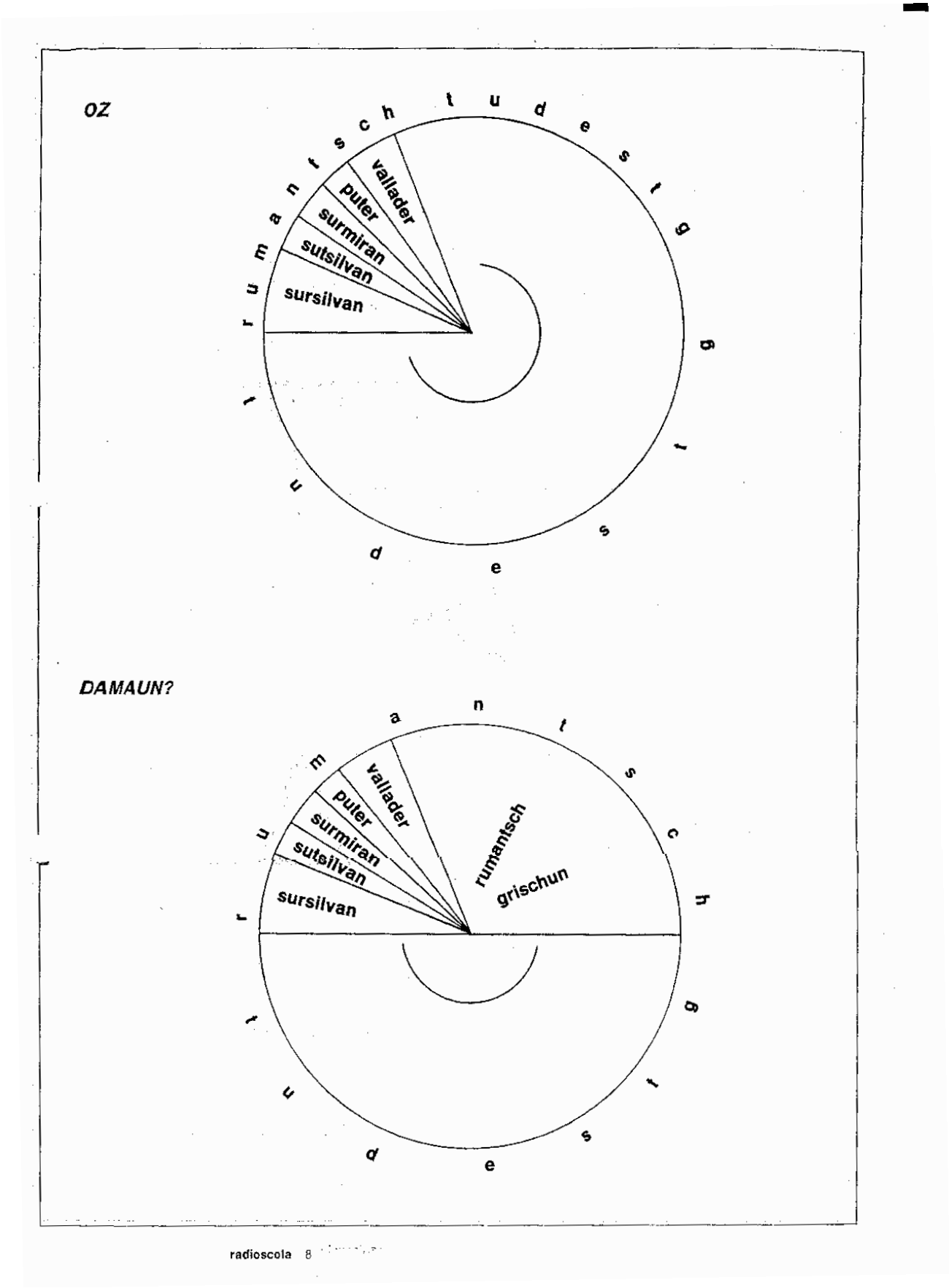
Quest sistem da maioritad na pon ins dentant betg duvrar adina. En differents cas èn vegnids considerads er ils auters idioms rumantschs (sutsilvan, puter e jauer) e qua e là perfin dialects d'in vitg.



radioscola 6



radioscola 7



radioscola 8

Insaquantas sgnoccas en rumantsch grischun

In emploià da la posta di ad in pur vegl:
– Vossa brev è memia greva. Vus stuais metter anc ina marca da ventg.
– Propi? respunda il pur surprais. Ma sche jau met anc ina marca, vegn la brev anc pli greva . . .

*

Il scolast di ad in scolar:
– Jau hai ditg a vus da scriver in'entira pagina sur dal latg, ma ti has scrit in concept da be set lingias. Pertge?

Il scolar guarda sin il scolast e di tut losch:
– Jau hai scrit sur dal latg condensà.

*

La scolasta dumonda ses scolars:
– Cur ch'il barometer croda, tge signifitgescha quai?

Ina scolaretta stenda il det e respunda:
– Quai vul dir che la gutta na tegneva betg!

*

– Jau sun en ina situaziun difficila. Jau na sai betg, sche jau duaja maridar ina vaiva che ha blers raps e che jau n'hai betg gugent u ina vendidra che n'ha betg in centim e che jau hai gugent.
– Na spetga betg pli ditg! Marida quella che ti has gugent!
– Manegias? . . . Lura marid jau la vendidra.
– En quel cas ma dà l'adressa da la vaiva!

A la televisiun ves'ins insaquantas giuvnas en tenu lev. Ina mamma na vul betg laschar guardar quai ses figl.
– Va a letg uss, Beni, di ella. Ti vesas bain ch'igl è uras. Quellas damas là èn era gia mez svestgidas.

*

In chaun ed in cot s'entaupan mintga di giond a la lavur. Cunquai ch'els èn educads bain, salidan els in l'auter curtaschaivlamain. Il cot cun: chicherichichi, il chaun cun: vau, vau.
Ina damaun ch'il cot salida sco adina cun chicherichichi respunda il chaun:
– Miau, miau!

Il cot è tut surprais e dumonda:
– Tge èsi capità cun tai? Pertge ma salidas ti en questa moda?

Alura respunda il chaun:
– Sas, jau hai entschet ad emprender linguatgs esters!

*

Igl è fitg tard e stgir. In sturn tschertga insatge sin via. In policist al vesa, s'avischina e dumonda:
– Tge tschertgais vus qua? Poss jau gidar vus?
– Jau tschertg la clav da mia chasa, mai jau na la chat pli, respunda l'um cuntinuond a guardar a dretg ed a sanester.

Era il policist entschaiva a tschertgar in pau qua ed in pau là, ma senza success.
– As regurdais vus nua che vus l'avais persa?
– Gea, jau l'hai persa vi là en il parc.
– Ma, lura pertge la tschertgais vus qua?
– Perquai ch'en il parc èsi stgir ed ins na vesa nagut, entant che qua en il cler da la glisch èsi pli lev da la chattar.

Soluziun dal fegl da lavur a la pagina 4

Pieds betg suttastritgads:

sursilvan:	37	74%
surmiran:	29	58%
vallader:	32	64%

Pieds suttastritgads duas giadas:

sursilvan:	2	4%
surmiran:	2	4%
vallader:	2	4%

Pieds suttastritgads ina giada:

sursilvan:	13	26%
surmiran:	21	42%
vallader:	18	36%

in: CLAMAINTS, Cudesch da lectüra per las s
superiuras ladinas, Adm. chant. da mezs
d'instruczion, Cuira 1985

Il sistem dal «rumantsch grischun»

Il rumantsch grischun è in linguatg da cumpromiss che sa basa sin ils trais idioms principals e fa ina sort punt tranteren: il *sursilvan* ed il *vallader* dattan las pitgas ed il *surmiran* la surtratga da quella punt.

Ins ha creà il rumantsch grischun tenor il princip da la maioritad. Quai vul dir ch'ins ha tschernì sche pussaivel las furmas communaivlas ad ina maioritad dals trais idioms da basa.

Princip: 3 : 0 u 2 : 1 (varsaquants exempels):

sursilvan	surmiran	vallader	rumantsch grischun	
clav	clav	clav	clav	(3 : 0)
ala	ala	ala	ala	(3 : 0)
fil	feil	fil	fil	(2 : 1)
sien	sien	sön	sien	(2 : 1)
roda	roda	rouda	roda	(2 : 1)
cudisch	codesch	cudesch	cudesch	(2 : 1)
fetg	fitg	fich	fitg	(2 : 1)
pischada	pantg	paiuch	paintg	(2 : 1)
brev	brev	charta	brev	(2 : 1)

Quest sistem da princip n'han ins dentant betg pudì duvrar dapertut. En tals cas han ins considerà er ils auters idioms rumantschs cun in linguatg scrit (il sutsilvan ed il puter) e tscha e là perfin dialects locals.

maun	mang	man	maun[1]
aur	or	or	aur[2]
treis	treis	trais	trais[3]

[1] Il tip «maun» na vegn betg duvrà be en Surselva, ma er en autras regiuns dal territori rumantsch; «maun» è la furma la pli derasada.
[2] Il mantegnimaint da la grafia latina au n'è er betg limità sin la Surselva; quella vegn duvrada ultra da quai en in per dialects locals da l'Engiadina Bassa (Lavin, Ardez, Ftan) e dal Rain posteriur. La Val Müstair e tschertas vischnancas da l'Engiadina Bassa (Scuol, Tarasp) dovran en pli ina furma dal tip «ar».
[3] «ei» sa pronunzia fitg savens [ai].

228

Text sursilvan: **L'uolp ed il tgaper**

L'uolp era puspei inagada fomentada. Cheu ha ella viu sin in pegn in tgaper che teneva in toc caschiel en siu bec. Quei gustass a mi, ha ella tertgau, ed ha clamau al tgaper: «Con bials che ti eis! Sche tiu cant ei aschi bials sco tia cumparsa, lura eis ti il pli bi utschi da tuts.»

Il tgaper ei sesentius flattaus da quei cumpliment. E perquei ch'enzatgi ludava sia vusch, ha el aviert siu bec ed ha carschlau. «Craa-craa-craa.» Ed il caschiel ei daus per tiara. L'uolp ha pigliau (tschaffau) e magliau el.

Text surmiran: **La golp ed igl corv**

La golp era puspe eneda famantada. Cò ò ella via sen en pegn en corv tgi tigniva en toc caschiel an sies pecal. Chegl am gustess, ò ella panso, ed ò clamo agl corv: «Quant bel tgi te ist! Schi ties cant è schi bel scu tia parentscha (cumparsa), alloura ist igl pi bel utschel da tots.»

Igl corv è sa santia flatto da chel cumplimaint. E parchegl tgi ensatgi ludava sia vousch, ò'l davert sies pecal ed ò cratschlo: «Craa-craa-craa.» Ed igl caschiel è do giumez. La golp igl ò tschiff ed igl ò maglea.

Text vallader: **La vuolp ed il corv**

La vuolp d'eira darcheu üna jada fomantada. Qua ha ella vis sün ün pin ün corv chi tgnaiva ün toc chaschöl in seis pical. Quai am gustess, ha'la pensà, ed ha clamà al corv: «Quant bel cha tü est! Scha teis chant es uschè bel sco tia apparentscha, lura est tü il plü bel utschè da tuots.»

Il corv s'ha senti lusingià da quist cumplimaint. E perquai ch'inchün lodaiva sia vusch, ha'l avert seis pical ed ha cratschlà: «Craa-craa-craa.» Ed il chaschöl es crodà per terra. La vuolp til ha tschüf e til ha maglià.

Text rumantsch grischun: **La vulp ed il corv**

La vulp era puspè ina giada fomentada. Qua ha'la vesì (vis) sin in pign in corv che tegneva in toc chaschiel en ses pical. Quai ma gustass ha'la pensà (patratgà) ed ha clamà al corv: «Quant bel che ti es! Sche tes chant è uschè bel sco tia cumpariziun, lura es ti il pli bel utschè da tuts.»

Il corv ha sa sentì flattà da quest cumpliment. E perquai ch'insatgi ludava sia vusch, ha el avert ses pical ed ha cratschlà: «Craa-craa-craa.» Ed il chaschiel è crudà per terra. La vulp al ha tschiffà ed ha maglià el.

Morfosintaxa d'in per pleds:

corv
S: tgaper (corv); C: corv; E: corv. *lex. 2 :1 (3 :0) per* corv
puspè
S: puspei; C: puspe; E: darcheu. *lex. 2 :1 per* puspè *(sinonim:* danovamain)
fomentada
particip perfet dals verbs sin -ar:
RG: -à/-ada/-ads/-adas (chantà, salvada, salidadas, etc.)
vesì (vis)
particip perfet dals verbs sin -air:
RG: -ì/-ida/-ids/-idas
che
pronom relativ:
S: che (nom + acc); C: tgi (nom + acc); E: chi (nom), cha (acc) – *RG:* che
sche
analog a che
chaschiel
S: caschiel; C: caschiel; E: chaschöl – *RG:* chaschiel
ch al cumanzamaint dal pled, ō sa mida
insatgi
pronom indefini:
S: enzatgi; C: ensatgi; E: inchün – *RG:* insatgi.

Aua da Val – insatge infernal

Curdin Lansel

«Ti crais da vesair quests egls che glischan or dal stgir.» – Curius, co diamper cha quista frasa es scritta; tuot oter co quai ch'ün da nus scrivess. I tuna, laina dir, bod sco alch sursilvan o da quellas varts oura. Ma schi che esa vairamaing oter landervia? I'm dà in ögl chi'd es bundant blers «i», p. ex. ti, crais, vesair, glischan, stgir; e lura esa oters pleds chi sun para scrits suotsura, «stgir» p. ex. am para eir sten curius. Alch oter chi'm fa eir fadia es quist «crais» e «vesair». Quai dschaina nus ün pa oter. Ma sch'eu stübg plü bain schi'm dumonda: Che dependa quai co chi vain scrit alch? Nu basta scha pleds, frasas o texts sun inclegiantaivels, v. d. uschea chi's po leger ed incleger...?

Schi, uschea pudess discuorrer ün Engiadinais chi nu s'ha occupà plü specialmaing dal rumantsch grischun. El ha tuottafat radschun sch'el disch cha

230

quista frasa tuna ün pa sco sursilvan, quai chi nun es il cas scha nus discurrissan da la «coiné» in general. Scha l'Engiadinais improuva da tradüer la frasa in ladin, schi pudarà'l constatar ch'in trais pleds esa in rumantsch grischun ün «i» impè dad ün «ü». Nus stuvain damaja acceptar cha nos bel «ü» ed «ö» sun sparits illa nouva lingua da scrittüra. Dasper quista gronda müdada vaina amo ün'otra, e quai sarà quella da la negaziun: «Blers proprietaris n'èn era betg capabels da...» Quista es üna da las duos pussibiltats da far la negaziun. Eu nu less però quintar sü uossa differenzas tanter il ladin e'l rumantsch grischun, perche quai po minchün svess guardar davo aint illas directivas ed aint illa grammatica da dr. H. Schmid. Eu less però be amo render attent sün tschertas fuormas chi'm fa plaschair da tillas pudair leger eir in rumantsch grischun. Pel diftong «au», chi vain avant in duos differentas situaziuns, n'haja fingià adüna gnü üna tscherta simpatia. Cur cha mia mamma dschaiva alch da «fautsch», «chaud» o dafatta dad «aur» am paraiva cha quai culess plü bain co'l «o» da Sent, chi'm para però bainquant plü original. Eir üna fuorma amo dal temp da Bifrun es il «au» jauer e puter. Quai es quel diftong chi fa l'effet per ün jauer original. Plaschair am fa eir cha'l «e» dal vallader vulgar s'ha pudü mantgnair, p. ex. lev, fevra, mel, levra. Ün oter elemaint es il «ai» chi lascha chantar la lingua. «Trais», «saira», «baiver», «tschaina» es fich armonic, scha'l diftong vain intunà, quai chi capita automaticamaing.

La circulaziun dal sang dad üna lingua nun es però tenor mai be üna grammatica perfetta e dicziunaris implits cun pledins, ma pürmassa giovan eir oters factuors üna fich gronda rolla. Eu pens vi dad expressiuns, möds da dir, vi da gös cun pleds, in general tuot quai chi s'inclegia suot giovar culla lingua. – Fintant cha'l rumantsch grischun vain be let ed inclet nu posseda'l mai ün s-chazi dad expressiuns e per conseguenza nu sarà quai mai üna lingua chi cula e chi fa musica. Schi's legia üna jada alch möd da dir in rumantsch grischun schi sarà quai tradüt dad ün idiom, quai chi guard'oura fich artificial.

Da giovar culla lingua vain provà vi da slogans. Co esa da tradüer slogans? Pled per pled, liber, o esa da far rimas? Eu n'ha provà üna jada cun rimas: «Häsch dini Ovo hüt scho gha?» Propostas: «meis fidel ami – l'ovo da mintga di» – «ovomaltina – per mat e mattina» – «ovomaltina – dat testa fina» – «ovomaltina – la masdina» o per «Zum heissen Sound – chalti Milch»: «in sound – ina trestga; in latg – ina renfrestga.»

Co's tradüa però «Echt cool!» o «Bernina 910 – eusi jüngscht!!!» Tradüer e publichar slogans am para alch fundamental per pudair derasar il rumantsch dapertuot.

Hoz vaina adüna daplüssas instanzas, firmas e societats chi sun perinclettas da stampar eir in rumantsch lur propagandas ed affischas, quai chi'ns dà grond cuffort, forza e plaschair. Nus savain cha la PTT dà grond pais da publichar prospects e publicaziuns in rumantsch grischun. Ma eir firmas privatas da la

Svizra Bassa s'interessan per quista fatschenda. A Berna ha üna firma da medicamaints da medicina veterinara cumplettà lur reclamas agiundschond la traducziun in Rumantsch Grischun. Damaja alch da grond'importanza, tradüer e publichar. In quist connex lessa manzunar üna pitschna part d'ün artichel da G. G. Furer, gnü publichà d'incuort aint il Fögl Ladin: «Ad es sgür important ch'üna populaziun vöglia mantegner sia lingua e sia cultura. Auncha pü important es que percunter ch'ella HEGIA LA PUSSIBILTED reela, pratica dad avair quella volunted.»

Eu crai cha mia pusiziun positiva areguard il rumantsch grischun saja gnüda a parair e per finir lessa amo suottastrichar ün slogan dad aPa:

«Tudais-ch nu'ns metta a chantun,
scha nus dovrains rumantsch grischun!»

1. Pro quist text as tratta d'ün artichel scrit per la revista DIALOG. Che böt ha l'autur gnü cun quist artichel?
2. Tschercha exaimpels da texts scrits in rumantsch grischun! As tratta quai be da reclamas?
3. Quant bain inclegiast rumantsch grischun?
4. Co giaraja inavant cul rumantsch grischun?

Il fö e l'ova sun buns servituors,
ma noschs signuors

Fil stigl cusa bain

Curs da rg - intermediaziun da communicaziun interculturala?

Cun instruir il rg - surtut a persunas da lingua rumantscha, ma era a persunas d'autras linguas - frunt'ins inevitablamain era sin differentas culturas da communitgar d'ina regiun idiomatica a l'autra.
Interessant e giavischabel fissi segiramain da sviluppar in'instrucziun cuntrastiva, v.d. in'instrucziun che prova da preschentar a moda cuntrastiva e cumparativa las modas u reglas da communitgar en las differentas gruppas idiomaticas e lur consequenzas per il diever dal rg. Per raschuns economicas, surtut da temp (il temp per curs da rg è limità!), èsi però necessari da sa concentrar sin las differenzas essenzialas tranter in idiom ed il rg respectivamain tranter ils differents idioms ed il rg. In'ulteriura raschun per quella concentraziun èn era las cumpetenzas limitadas dals scolasts e da las scolastas. Ina gronda part dals scolasts da rumantsch enconuscha numnadamain plitost mal las differentas "culturas" dals singuls idioms e ristga da sa servir da stereotips davart ils auters idioms. Perquai èsi plitost d'aspirar a finamiras pli modestas, v.d. da pruvar da sensibilisar ils participants e las participantas d'in curs da rg per las differenzas (fonologia, morfologia, sintaxa, lexicologia e modas da communitgar) las pli relevantas per la communicaziun, adina sa spruvond d'evitar eventuals stereotips davart ina u l'autra gruppa idiomatica.

* Per material d'infurmaziun p.pl. era consultar la *Bibliografia dal rumantsch grischun*, PRG/LR, 2003ss.

3. CLAVS DALS EXERCIZIS

3.1. REGLAS DA TRANSPOSIZIUN

SURMIRAN - RG

Grafems eliminads – Exercizi Sm > RG

Coira	**Cuira**
l'oura	**l'ura**
igl feil	**il fil**
igl barschung	**il barschun**
treis	**trais**
la flour	**la flur**
igl meir	**il mir**
la nousch	**la nusch**
screiver	**scriver**
igl meil	**il mail**
igl amei	**l'ami**
la salamoira	**la salamuira**
la favour	**la favur**
igl pang	**il paun**
igl umblei	**l'umbli**
igl savung	**il savun**
neiv	**la naiv**
igl avioul	**l'avieul**
stgeir	**stgir**
la crousch	**la crusch**
la foira	**la fuira**
plang	**plaun**
igl saleid	**il salid**
la langa	**la launa**
la vousch	**la vusch**
la garanzeia	**la garanzia**
las pastoiras	**las pastuiras**
la rieisch	**la ragisch**
neir (schwarz)	**nair**
igl mantung	**il mantun**
la meisa	**la maisa**
la lavour	**la lavur**
la glioir	**la lieur**
bung	**bun**
creir	**crair**
la caleira	**la chalira**
la calour	**la colur**
igl magung	**il magun**
la savour	**la savur**
igl arviout	**l'arvieut**

Vocalissem – Exercizi Sm > RG

igl documaint	**il document**
trest	**trist**
vo	**va**
lascher	**laschar**
igl pang	**il paun**
igl fi	**il fieu**
igl fagn	**il fain**
bagn	**bain**
igl îgl	**l'egl**
tot	**tut**
la veta	**la vita**
igl pever	**il paiver**
tagler	**tagliar**
scretg	**scrit**
igl basigns	**il basegn**
ot	**aut**
igl pegn	**il pign**
igl parlamaint	**il parlament**
igl fretg	**il fritg**
igl colm	**il culm**
igl fem	**il fim**
igl figl	**il fegl**
igl fegl	**il figl**
la vesta	**la vista**
el so	**el sa**
bever	**baiver**
la fotsch	**la fautsch**
igl daint	**il dent**
la langa	**la launa**
igl gi	**il gieu**
igl departamaint	**il departament**

Consonantissem – Exercizi Sm > RG

igl caschiel	**il chaschiel**
la tgomma	**la chomma**
la tgargia	**la chargia**
la langa	**la launa**
vurdar	**guardar**
la tgesa	**la chasa**
igl barschung	**il barschun**
la deisa	**la disa**
la glimaia	**la glimaja**
mantger	**mancar**
igl gôt	**il guaud**
la tgaia	**la chaja**
chel	**quel**
igl tgigl	**il tgil**
la vatga	**la vatga**
igl gaffen	**il guaffen**
tge?	**tge?**
la tgern	**la charn**
igl corp	**il corp**
la paia	**la paja**
la tgora	**la chaura**
ruier	**rugar**
tgavar	**chavar**
stgavar	**stgavar**
igl pang	**il paun**
la plaia	**la plaja**
galant	**galant**
la soua	**la suga**
bung	**bun**
tudestg	**tudestg**
l'arbaia	**l'arbaja**
stgeir	**stgir**
la bartga	**la bartga**
igl petgen	**il petgen**
chegl	**quai**

Consonantissem – Exercizi 2 Sm > RG

cantar	**chantar**
la tgossa	**la chaussa**
la candeila	**la chandaila**
la ghera	**la guerra**
chintar	**quintar**
calm	**calm**
igl tgang	**il chaun**
igl cantung	**il chantun**
intercantunal	**interchantunal**
la gargiatta	**la giargiatta**
igl mang	**il maun**
plaer	**plegar**
saer	**segar**
igl chito	**il quità**
la tga	**la chasa**
la tgombra	**la chombra**
igl gant	**il guant**
pitgier	**pitgar**
la gagligna	**la giaglina**
lung	**lung**
scarger	**stgargiar**

LADIN - RG

Grafems eliminads – Exercizi E > RG

dür	**dir**
leiv	**lev**
il sön	**il sien**
il flüm	**il flum**
l'üert	**l'iert**
la fuorma	**la furma**
il lö	**il lieu**
tuot	**tut**
il füm	**il fim**
il dschember	**il schember**
meis	**mes**
l'ögl	**l'egl**
Cuoira	**Cuira**
l'avertüra	**l'avertura**
la peida	**la peda**
ils signuors	**ils signurs**
l'adöver	**l'adiever**
il meidi	**il medi**
la natüra	**la natira**
il cheu	**il chau**
il sör	**il sir**
il cour	**il cor**
greiv	**grev**
eu	**jau**
la radschun	**la raschun**
il möd	**la moda**
il chamuotsch	**il chamutsch**
la scoula	**la scola**
il pövel	**il pievel**
ündesch	**indesch**
confuorm	**confurm**
il fö	**il fieu**
adüna	**adina**
eir	**er(a)**
la böglia	**la buglia**
dürant	**durant**
l'uors	**l'urs**
la vöglia	**la veglia**
las fluors	**las flurs**

Grafems eliminads – Exercizi 2 E > RG

la prümavaira	**la primavaira**
la prouva	**la prova**
la tuoss	**la tuss**
il menü	**il menu**
el moura	**el mora**
il gö	**gieu**
la sfuoira	**sfuira**
l'ödi	**odi**
il dschambun	**schambun**
nouv	**nov**
veider	**veder**
il chaschöl	**il chaschiel**
müdar	**midar**
il fögl	**il fegl**
l'ouvra	**l'ovra**
la rösa	**la rosa**
il culöz	**il culiez**
il cuafför	**il coiffeur**
il döss	**il dies**
il bsögn	**il basegn**
l'öv	**l'ov**

Vocalissem – Exercizi Eb > RG

il daint (Zahn)	**il dent**
il man	**il maun**
desch	**diesch**
il monumaint	**il monument**
l'or	**l'aur**
la taimpra	**la tempra**
grand, grond	**grond**
la lana	**la launa**
sainza	**senza**
il tschêl	**il tschiel**
la fotsch	**la fautsch**
la muntagna, muntogna	**la muntogna**
il balaister	**il balester**
la funtana	**la funtauna**
l'impedimaint	**l'impediment**
oter	**auter**
la bes-cha	**la bestga**
il pan	**il paun**
frequaint	**frequent**
la sanda, sonda	**la sonda**
bod	**baud**
il tor	**il taur**
la craista	**la cresta**
il vainter	**il venter**
il sentimaint	**il sentiment**
la rana	**la rauna**
frais-ch	**frestg**

Vocalissem – Exercizi Eo > RG

il daint	**il dent**
desch	**diesch**
il monumaint	**il monument**
l'or	**l'aur**
la taimpra	**la tempra**
grand	**grond**
sainza	**senza**
il tschêl	**il tschiel**
la fotsch	**la fautsch**
la muntagna	**la muntogna**
il balaister	**il balester**
la funtauna	**la funtauna**
l'impedimaint	**l'impediment**
la clev	**la clav**
oter	**auter**
la bes-cha	**la bestga**
frequaint	**frequent**
la sanda	**la sonda**
l'aungel	**l'anghel**
bod	**baud**
pro	**il prà**
il tor	**il taur**
la crasta	**la cresta**
la plaunta	**la planta**
lam	**lom**
il vainter	**il venter**
il sentimaint	**il sentiment**
fras-ch	**frestg**
lo	**là**
la rauna	**la rauna**

Consonantissem – Exercizi E > RG

il chalchogn/chalchagn	**il chaltgogn**
la fuorcha	**la furtga**
s-chars	**stgars**
la chüra	**la tgira**
il früt	**il fritg**
la ledscha	**la lescha**
Eo: mancher	**mancar**
scrit	**scrit**
il god	**il guaud**
l'aspet	**l'aspect**
il sach	**il satg**
chenün	**tgenin**
lichar/licher	**litgar**
interchantunal/-el	**interchantunal**
mincha	**mintga**
pes-char/pas-cher	**pestgar**
s-chet	**stget**
il sejel	**il seghel**
il chül	**il tgil**
guinchir	**guntgir**
plajar/plajer	**plegar**
Eo: l'amih	**l'ami**
la not	**la notg**
rover/ruver	**rugar**
la sua	**la suga**
il trattamaint	**il tractament**
il lat	**il latg**
il pettan	**il petgen**
la chombra/chambra	**la chombra**
la vacha	**la vatga**
il rinch	**il rintg**
Eo: il vih	**il vitg**
rich	**ritg**

Consonantissem – Exercizi 2 E > RG

il dscherm	**il scherm**
il chamuotsch	**il chamutsch**
la chüna	**la tgina**
direct	**direct**
chi?	**tgi?**
ot/och	**otg**
süt	**sitg**
dret	**dretg**
frais-ch	**frestg**
il dschember	**il schember**
il defet	**il defect**
la s-chaffa	**la stgaffa**
la radschun	**la raschun**
il püt	**il pitg**
il respet	**il respect**
Eo: il chastih	**il chasti**
guadagnar	**gudagnar**
spettar/spetter	**spetgar**
Eo: il spih	**il spitg**
la s-chala/s-chela	**la stgala**

SURSILVAN - RG

Grafems eliminads – Exercizi S > RG

il riug	**il rieu**
treis	**trais**
restituiu	**restituì**
cuort	**curt**
il peiver	**il paiver**
leu	**là**
repetiu	**repetì**
il cuolm	**il culm**
Diu	**Dieu**
la neiv	**la naiv**
vendiu	**vendì**
Cuera	**Cuira**
il giug	**il gieu**
bein	**bain**
la tuorta	**la turta**
garantiu	**garantì**
la fuera	**la fuira**
la fuorma	**la furma**
igl uors	**l'urs**
il fiug	**il fieu**
serein	**serain**
udiu	**udì**
stuorn	**sturn**
la miur	**la mieur**
engrondiu	**engrondì**
il meil	**il mail**
neu	**nà** (= vi e nà)
	ve! (= imperativ da *vegnir*)
freid	**fraid**
saviu	**savì**
il puoz	**il puz**
nus vendein	**nus vendain**
la nuorsa	**la nursa**
il liug	**il lieu**
il veider	**il vaider**
vus temeis	**vus temais**

Vocalissem – Exercizi S > RG

siat	**set**
fetg	**fitg**
la plonta	**la planta**
staunchel	**stanchel**
la speronza	**la speranza**
la viaspra	**la vespra**
ner	**nair**
igl esch	**l'isch**
aunc	**anc**
il péz	**il piz**
melli	**milli**
igl affon	**l'uffant**
piarder	**perder**
il pupi	**il palpiri**
fem	**fim**
engles	**englais**
la vesta	**la vista**
la segironza	**la segiranza**
la siala	**la sella**
igl aunghel	**l'anghel**
il begl	**il bigl**
la tiara	**la terra** (= il mund/terratsch)
	il pajais (= la Svizra)
il cunti	**il cuntè**
pér	**pir**
gest	**gist**
romontsch	**rumantsch**
il saung	**il sang**
biala	**bella**
ungares	**ungarais**
la piaza	**la pezza**
la veta	**la vita**
el siara	**el serra**
endisch	**indesch**
ver (wahr)	**vair**
la sera	**la saira**
il manti	**il mantè**

Consonantissem – Exercizi S > RG

la casa	**la chasa**
la resca	**la ristga**
he!	**he!**
il gat	**il giat**
la canella	**la chanella**
la gada	**la giada**
la carga	**la chargia**
il garsun	**il giarsun**
il calender	**il chalender**
la barca	**la bartga**
il tgau	**il chau**
la spigia	**la spia**
l'attacca	**l'attatga**
il streh	**il stritg**
tuccar	**tutgar**
il castitg	**il chasti**
il hortulan	**l'ortulan**
igl uaul	**il guaud**
la caglia	**la chaglia**
il cognac	**il cognac**
la gaglina	**la giaglina**
il tgamin	**il chamin**
la ligia	**la lia**
uardar	**guardar**
la candeila	**la chandaila**
pagar	**pajar**
igl uaffen	**il guaffen**
stgir	**stgir**
la catscha	**la chatscha**
la combra	**la chombra**
calm	**calm**
la vacca	**la vatga**
surcargar	**surchargiar**
l'uisa	**la guisa**
l'arbagia	**l'arbaja**
il herox	**l'erox**
intercantunal	**interchantunal**
la tscherca	**la tschertga**
casual	**casual**
il fretg	**il fritg**
il tgierp, ils corps	**il corp, ils corps**
cargar	**chargiar**
scargar	**stgargiar**

Consonantissem – Exercizi 2 S > RG

la habitaziun	**l'abitaziun**
la pesca	**la pestga**
reh	**ritg**
igl uaul	**il guaud**
il von	**il guant**
la gassa	**la giassa**
la dracca	**la daratga**
igl amitg	**l'ami**
galop	**galop**
la barca	**la bartga**
il gat	**il giat**
la comba	**la chomma**
la caldera	**la chaldera**
la gargatta	**la giargiatta**
la cola	**la colla**
il coiffeur	**il coiffeur**
la giacca	**la giacca**
la scala	**la stgala**
la scatla	**la stgatla**
horca!	**horca!**
la marca	**la marca**
habel	**abel**
la scaffa	**la stgaffa**
il calcogn	**il chaltgogn**
calcular	**calcular**
la remarca	**la remartga**
communal	**communal**
il horizont	**l'orizont**
il scomi	**il stgomi**
la camischa	**la chamischa**
igl umblitg	**l'umbli**
la honta	**la chanta**
la plaga	**la plaja**
la historia	**l'istorgia**
pagar	**pajar**
haver	**avair**
il hockey	**il hockey**
plegar	**plegar**
il fustitg	**il fusti**
smaccar	**smatgar**
il calun	**il chalun**
la gamascha	**la gamascha**
il fastitg	**il fastiz**
sfraccar	**sfratgar**
igl inimitg	**l'inimi**
la bucca	**la bucca**

SUTSILVAN - RG

Grafems eliminads – Exercizi St > RG

la làna	**la launa**
fearm	**ferm**
l'anunztga	**l'annunzia**
igls îls	**ils egls**
pajear	**pajar**
la fadeia	**la fadia**
blou	**blau**
la fermeztga	**la fermezza**
igl fiac	**il fieu**
spargnear	**spargnar**
igl magùn	**il magun**
easser	**esser**
la tgeasa	**la chasa**
la siràn za	**la segiranza / l'assicuranza**
igl màn	**il maun**
lijear	**liar**
beal	**bel**
igl gioi	**il gieu**
la sprànza	**la speranza**
bùn(a)	**bun(a)**
la leia	**la lia**
la lùngheztga	**la lunghezza**
tatgear	**tatgar**
igl liac	**il lieu**
jou	**jau**
la stgeala	**la stgala**
stàncel	**stanchel**
igl pàn	**il paun**
la speztga	**la spezia**
magliear	**magliar** (=animals)**; mangiar** (=umans)
la tscheartga	**la tschertga**
graztga	**grazia**

Vocalissem – Exercizi St > RG

igl vegn	**il vin**
igl tor	**il taur**
igl ischieu	**l'aschieu**
trest	**trist**
la tschagna	**la tschaina**
tres	**trais**
igl monumaint	**il monument**
la gualp	**la vulp**
igl plascher	**il plaschair**
igl tgieu	**il chau**
igl vastgieu	**il vestgì**
igl figl	**il fegl**
bever	**baiver**
igl daint	**il dent**
igl cualm	**il culm**
sortieu	**sortì**
tei	**ti**
la veta	**la vita**
sieus frar	**ses frar**
saragn	**serain**
fegn	**fin**
saver	**savair**
gieu	**gì**
sétg	**sitg**
igl gnieu	**il gnieu**
igl nuegl	**l'uigl**
ner	**nair**
plagn	**plain**
egn	**in**
igl santimaint	**il sentiment**
igl or	**l'aur**
plaschieu	**plaschì**
igl nez	**il niz**

Consonantissem – Exercizi St > RG

igl caschiel	**il chaschiel**
bòld	**baud**
la schnavur	**la snavur**
tudestg	**tudestg**
igl scalem	**il stgalim**
la tgargia	**la chargia**
otg	**otg**
viertsch	**guersch**
la gagliegna	**la giaglina**
fegn	**fin**
igl sejel	**il seghel**
vurdar	**guardar**
igl tgàn	**il chaun**
igl tgamegn	**il chamin**
la tgora	**la chaura**
uagear	**gughegiar**
capir	**chapir**
tgi	**tgi**
reh	**ritg**
igl gòld	**il guaud**
la risch	**la ragisch**
igl surtgombra	**il surchombras**
scargear	**stgargiar**
tgòld	**chaud**
la siràn za	**la segiranza / l'assicuranza**
la candela	**la chandaila**
scaldar	**stgaudar**
tgutg	**tgutg**
igl petgen	**il petgen**
schnaragear	**snarregiar**
igl herox	**l'erox**
la notg	**la notg**
igl calzer	**il chalzer**
gagliard	**giagliard**

Consonantissem – Exercizi 2 St > RG

igl hardefel	**il tartuffel**
la suja	**la suga**
òlt	**aut**
la bartga	**la bartga**
scarpar	**stgarpar**
la gueara	**la guerra**
siir	**segir**
igl cantùn	**il chantun**
pitgear	**pitgar**
las tgòltschas	**las chautschas**
la hànta	**la chanta**
igl pastg	**il pastg**
schnajear	**snegar**
igl streh	**il stritg**
rujear	**ruier**
la vatga	**la vatga**
igl calender	**il chalender**
igl zanegn	**il zanin**
tge	**tge**
igl tgieu	**il chau**
igl cabel	**il cabel**
la gargiata	**la giargiatta**
cantar	**chantar**
igl guant	**il guant**
la tgossa	**la chaussa**
la tgira	**la tgira**
la visa	**la guisa**
schlargiar	**schlargiar**
igl vafen	**il guaffen**
la garanzeia	**la garanzia**
scaldar	**stgaudar**
he!	**he!**
la tgea	**la chasa**

3.2. L'ARTITGEL ED IL SUBSTANTIV

SURMIRAN - RG

Exercizi Sm > RG: Mettai en rumantsch grischun!

il scolar, ils scolars

il nas, ils nas

il pe, ils pes

l'uffant, ils uffants

l'erox, ils eroxs

il crap, ils craps

in cas, cas

la paraid, las paraids

la dunna, las dunnas, las dunnauns

il pur, ils purs

il plaz, ils plazs

il curs, ils curs

in um, umens

la matta, las mattas, las mattauns

la mustga, las mustgas

il figl, ils figls

in hotel, hotels

in gnerv, gnervs

in foss, foss

ina palì, palids

a l'ami

a l'agid

a la lavur

als mails

a las flurs

per l'egl

per l'autur

per la cha(sa)

per ils basegns

per las chombras

dal venter

da l'aur

da la tschaina

dals figls

da las launas

sin il chalender

sin l'edifizi

sin la giaglina

sin ils chauns

sin las chommas

cun il maun

cun il plaschair

cun l'ura

cun ils avieuls

cun las tschainas

3.2. L'artitgel ed il substantiv

LADIN - RG

Exercizi E > RG: Mettai en rumantsch grischun!

il nas, ils nas

in cuntè, cuntels

la savur, las savurs

in um, umens

la qualitad

las qualitads

l'enviern, ils envierns

il cot, ils cots

il vadè, ils vadels

la palì, las palids

il chaval, ils chavals

il rastè, ils rastels

in cas, cas

la dolur, las dolurs

in utschè, utschels

l'unitad, las unitads

il magiel, ils magiels

il dent

il schanugl

al pievel	sin il schember
a l’auto	sin l'ov
a la sfuira	sin la chamona
als chaschiels	sin ils egls
a las manzegnas	sin las feglias
dal basegn	en il stgir
da l’ieli	en l'iert
da la rosa	en la launa
dals medis	en ils clavads
da las stgalas	en las chavorgias
cun il maun	per il venter
cun l'aur	per l'ami
cun la notg	per la fautsch
cun ils petgens	per ils Tudestgs

cun las leschas

per las flautas

SURSILVAN - RG

Exercizi S > RG: Mettai en rumantsch grischun!

il cas, ils cas

l'ami, ils amis

il cuntè, ils cuntels

l'iert, ils ierts

la palì, las palids

il chaval, ils chavals

il lieu, ils lieus

l'utschè, ils utschels

il verm, ils verms

l'ov, ils ovs

il taglier, ils tagliers

il rastè, ils rastels

il chavriel, ils chavriels

l'enviern, ils envierns

il cot, ils cots

il fop, ils fops

l'aviun, ils aviuns

il culier, ils culiers

l'um, ils umens

il magiel, ils magiels

il corn, ils corns

il grip, ils grips, la grippa

l'oss, ils oss, l'ossa

il lain, ils lains, la laina

al lieu

a l'urs

a la mieur

als anghels

a las vistas

dal chantun

da l'englais

da la pizza

dals Rumantschs

da las tschintg

cun il cuntè

cun il sfratg

cun la chanzun

cun ils chauns

cun las bartgas

per il giat

per il guaffen

per la chasa

per ils ortulans

per las guerras

sin il chamin

sin l'auto

sin la vatga

sin ils stritgs

sin las chommas

SUTSILVAN - RG

Exercizi St > RG: Mettai en rumantsch grischun!

il scolar, ils scolars

l'ami, ils amis

il cuntè, ils cuntels

l'uffant, ils uffants

l'um, ils umens

il chaval, ils chavals

la dunna, las dunnas, las dunnauns

il tscharvè, ils tscharvels

l'utschè, ils utschels

il chavriel, ils chavriels

il magiel, ils magiels

il lain, ils lains, la laina

il grip, ils grips, la grippa

il portg, ils portgs

il rastè, ils rastels

il lieu, ils lieus

il cas, ils cas

il chanè, ils chanels

la matta, las mattas, las mattauns

l'egl, ils egls

a l'uffant

a l'ur

als amis

a las flurs

a l'onda

per l'egl

per l'art

per la chasa

per ils guaffens

per las chombras

dal chantun

da l'englais

dals medis

da la tschaina

da las stgalas

sin il chalender

sin il bajetg

sin ils pizs

sin la charta (geografica)

sin las vias

cun il chaun

cun l'aur

cun la chanzun

cun l'ivetta

cun las tschainas

3.3. L'ADJECTIV

Exercizi: Mettai quests adjectivs a la furma feminina!

giuven	**giuvna**
liber	**libra**
pitschen	**pitschna**
flaivel	**flaivla**
bainvegnì	**bainvegnida**
auter	**autra**
lartg	**largia**
agen	**atgna**
debel	**debla**
pauper	**paupra**
pover	**povra**
stanchel	**stancla**
svizzer	**svizra**
isolà	**isolada**
bunmartgà	**bunmartgada**
cotschen	**cotschna**
nov	**nova**
meglier	**meglra**
mez	**mesa**
bainvis	**bainvisa**
rut	**rutta**
(s)fess	**(s)fessa**
plat	**platta**
mellen	**melna**

3.4. L'ADJECTIV E L'ADVERB

Exercizi: Adjectiv u adverb?

curtaschaivel	Bigna è fitg **curtaschaivla**. Ella ans salida adina **curtaschaivlamain**.
facil	**Facilmain** n'ha el betg chapì il pensum. Quest quint è numnadamain fitg **facil**.
cumadaivel	Gion sesa **cumadaivlamain** sin sia sutga entant ch'ils auters lavuran. El è propi in tip **cumadaivel**.
char	Rico ha pajà **charamain** per si'arroganza. El sto pajar ina **chara** multa.
normal	**Normalmain** na gidan ils uffants betg gugent en il tegnairchasa, ma tar nus èsi **normal** che tuts gidan.
bun	Rita scriva fitg **bain**. Ella ha scrit in **bun** artitgel.
simpel	Per quest problem datti ina soluziun fitg **simpla**. Ti stos **simplamain** spetgar fin ch'el sa schlia da sasez.
regular	Reto emblida **regularmain** da lavar ils dents. El odiescha insumma ina vita **regulara**.
activ	Silvia sa participescha **activamain** en l'uniun da gimnastica. Ella è adina stada ina commembra fitg **activa**.
cordial	Nus As engraziain **cordialmain** per Vossas stentas e restain cun **cordials** salids.
relativ	Quai è adina ina chaussa **relativa**, ma el lavura tenor mai **relativamain** bler.

3.5. ILS PRONOMS

Exercizis

Il pronom 'i'

I va bain. **Vai** bain?

I fa bell'aura. **Fai** bell'aura?

I tira vent. **Tiri** vent?

I plova. **Plovi**?

I dat sulegl. **Datti** sulegl?

Igl è las otg. **Èsi** las otg?

Igl ha blera glieud. **Hai** blera glieud?

Il pronom relativ

Il pretsch **che** ti has pajà è memia aut.

Quai è la chasa **che** jau less cumprar.

La dunna **che** fa il curs cun mai è Norvegiaisa.

Jau na chapesch betg la lingua **che** ti discurras.

Ils cudeschs **che** nus avain empustà nun èn anc arrivads.

Mia amia **che** jau hai emprendì d'enconuscher a Paris stat in'emna tar mai.

Remplazzai ils pronoms accentuads tras nunaccentuads

Model:

- Plascha questa chamischa a tai?
- **Ta** plascha questa chamischa?

1. Plaschan quests chalzers a vus?

As plaschan quests chalzers?

2. Plascha questa tschinta ad ella?

La plascha questa tschinta?

3. Plascha quest parasol a tai?

Ta plascha quest parasol?

4. Plaschan questas chautschas a vus?

As plaschan questas chautschas?

5. Plaschan quests vestgids ad els?

Als plaschan quests vestgids?

Remplazzai ils pronoms accentuads

1. Jau gid tai, ti gidas mai.
Jau **ta** gid, ti **ma** gidas.

2. Els vesan nus, nus vesain els.
Els **ans** vesan, nus **als** vesain.

3. Ti tschertgas ellas, ellas tschertgan tai.

Ti **las** tschertgas, ellas **ta** tschertgan.

4. Nus salidain vus, vus salidais nus.
Nus **as** salidain, vus **ans** salidais.

5. Vus preschentais el, el preschenta vus.

Vus **al** preschentais, el **as** preschenta.

Remplazzai l'object cun in pronom nunaccentuà

Model:

- Vendas ti la chasa?
- Ussa betg anc, ma jau **la** vend forsa pli tard.

1. Cumprais vus las sutgas?

Ussa betg anc, ma nus **las** cumprain forsa pli tard.

2. Salidais vus ils participants?

Ussa betg anc, ma nus **als** salidain forsa pli tard.

3. Emprova ella la rassa?

Ussa betg anc, ma ella **l'**emprova forsa pli tard.

4. Scrivais vus a voss ami?

Ussa betg anc, ma nus **al** scrivain forsa pli tard.

5. Gidan els ils uffants?

Ussa betg anc, ma els **als** gidan forsa pli tard.

6. Telefonais vus a la dunna?

Ussa betg anc, ma nus **la** telefonain forsa pli tard.

7. Engrazian els a l'aug?

Ussa betg anc, ma els **al** engrazian forsa pli tard.

8. Emprendas ti ils pleds?

Ussa betg anc, ma jau **als** emprend forsa pli tard.

9. Pajais vus las mobiglias?

Ussa betg anc, ma nus **las** pajain forsa pli tard.

Adattai ils verbs cun il pronom reflexiv

1. Ils uffants **sa vestgeschan** spert.
2. Nus **ans entupain** oz davant il restaurant.
3. La mamma **s'occupa** da dumondas politicas.
4. **As participais** vus a la festa?
5. Jau **ma stgis** tar el.
6. Ils bus **sa ferman** davant la staziun.
7. Vus stuais **as preschentar** al public.
8. Ti **ta pinas** per ir a kino.
9. Jau **ma driz** a la directura da l'uffizi.
10. Nus **ans adattain** a la situaziun.
11. Els **sa dat** fadia da discurrer cler.
12. Nus **ans sentin** bain tar vus.
13. La saira hai jau magari bregia da **ma durmentar**.

Il pronom 'mez'

Model:
- Tgi fa las reparaturas? Ti tez/tezza?
- Gea, las reparaturas fatsch jau **mez/mezza**.

1. Tgi educhescha ils uffants? Ella sezza?
   Gea, ella **sezza** educhescha ils uffants.

2. Tgi dat il curs? Els sezs?
   Gea, els **sezs** dattan il curs.

3. Tgi scriva las brevs? Vus sezs?
   Gea, nus **sezs** scrivain las brevs.

4. Tgi s'occupa da las finanzas? Ti tezza?
   Gea, da las finanzas m'occup jau **mezza**.

3.6. LA NEGAZIUN

Exercizi: Mettai questas frasas a la furma negativa!

El chanta fitg bain.	El **na** chanta **(betg)** fitg bain.
Ella è stada en vacanzas.	Ella **n'**è **betg** stada en vacanzas. Ella **nun** è stada en vacanzas.
Nus cumprain ina chasa.	Nus **na** cumprain **(betg)** ina chasa.
Jau hai gidà els.	Jau **n'**hai **betg** gidà els. Jau **nun** hai gidà els.
Els han pers lur plazza.	Els **n'**han **betg** pers lur plazza. Els **nun** han pers lur plazza.
Vus essas partids tard.	Vus **n'**essas **betg** partids tard. Vus **nun** essas partids tard.
Va a chasa!	**(Na)** va **betg** a chasa!
Laschai mai suletta!	**(Na)** laschai mai **betg** suletta!
Ma laschai suletta!	**(Na)** ma laschai **betg** suletta!
Prenda il tren!	**(Na)** prenda **betg** il tren!
Telefonai questa saira!	**(Na)** telefonai **betg** questa saira!

Ella ma dat ses cudesch.	Ella **na** ma dat **(betg)** ses cudesch.
Ella dat a mai ses cudesch.	Ella **na** dat **(betg)** a mai ses cudesch.
El as quinta si’istorgia.	El **n'**as quinta **betg** si'istorgia. El **nun** as quinta si'istorgia.
El quinta a vus si’istorgia.	El **na** quinta **(betg)** a vus si'istorgia.
Jau ta tramet in fax.	Jau **na** ta tramet **(betg)** in fax.
Jau tramet a tai in fax.	Jau **na** tramet **(betg)** a tai in fax.
Ti ans pos telefonar damaun.	Ti **n'**ans pos **betg** telefonar damaun. Ti **nun** ans pos telefonar damaun.
Ti pos telefonar a nus damaun.	Ti **na** pos **(betg)** telefonar a nus damaun.
Nus ans vesain mintga di.	Nus **n'**ans vesain **betg** mintga di. Nus **nun** ans vesain mintga di.
Jau m’hai lavà ier.	Jau **na** m'hai **(betg)** lavà ier.
Jau sun ma lavada stersas.	Jau **na** ma sun **(betg)** lavada stersas.
Ti avevas scrit ad el.	Ti **n'**avevas **betg** scrit ad el. Ti **nun** avevas scrit ad el.
Nus vegnin ad esser stanchels.	Nus **na** vegnin **(betg)** ad esser stanchels.
Ellas èn vegnidas elegidas.	Ellas **n'**èn **betg** vegnidas elegidas. Ellas **nun** èn vegnidas elegidas.

El vegn ad avair liber damaun.	El **na** vegn **(betg)** ad avair liber damaun.

3.7. ILS VERBS

Exercizi 1:

Mettai ils suandants verbs a la furma inditgada!

purtar	ella **porta**
engraziar	jau **engraziel**
metter	jau **met**
dar	el **dat**
partir	**parta**! (ti)
pudair	ti **pos**
mangiar	jau **mangel**
ir	ch'ellas **giajan**
desister	nus **desistin**
duvrar	ella **dovra**
liar	jau **liel**
sa salidar	vus **as salidais**
cumprar	jau **cumpr(el)**
mangiar	jau **mangel**
giaschair	jau **giaschel**
finir	ti **fineschas**
annunziar	jau **annunziel**
partir	ch'els **partian**
star	ellas **stattan**
siemiar	jau **siemiel**
currer	nus **currin**
leger	jau **legel**
empruvar	el **emprova**
sufflar	jau **suffl(el)**
avair	nus **avain**
far	vus **faschais**
telefonar	ti **telefonas** / ti **telefoneschas**
dumandar	**dumonda**! (ti)
dumandar	**dumandai**! (vus)

porscher	nus **purschain**
patir	el **patescha**
desister	nus **desistin**
tadlar	ti **taidlas**
manar	ella **maina**
sa lavar	jau **ma lav**
clamar	ellas **cloman**
esser	els **èn**
fugir	jau **fugel**
vesair	vus **vesais**
esser	ch'ella **saja**
gudagnar	ti **gudognas**
diriger	nus **dirigin**
deponer	vus **deponis**
dastgar	jau **dastg**
avair	che ti **hajas**
ir	jau **vom**
partir	vus **partis**
bloccar	ti **blocheschas**
tegnair	ella **tegna**
far	jau **fatsch**
gratular	che nus **gratuleschian**
siglir	**sigli**! (vus)
obligar	el **oblighescha**
crititgar	ella **crititgescha**

Exercizi 2:

Mettai ils suandants verbs a la furma dal verb gidar!

chattar	jau vegn a gidar	jau vegn a **chattar**
partir	gidà/gidada	**partì** / **partida**
midar	gidond	**midond**
pudair	el gidass	el **pudess**
finir	che vus gidias	che vus **fineschias**
vender	ella gidava	ella **vendeva**
plaschair	gidà	**plaschì**
prender	els gidassan	els **prendessan**
sufflar	nus avevan gidà	nus avevan **sufflà**
pender	gidond	**pendend**
partir	nus vegnin a gidar	nus vegnin a **partir**
avair	gid/gidas/gida/	**hai** / **has** / **ha** /
	gidain/gidais/gidan	**avain** / **avais** / **han**
avair	che ti gidias	che ti **hajas**
avair	gidà	**gì**
ir	gid/gidas/gida/	**vom** / **vas** / **va** /
	gidain/gidais/gidan	**giain** / **giais** / **van**
dar	jau hai gidà	jau **hai dà**
plaschair	i gidava	i **plascheva**
taschair	vus gidavas	vus **taschevas**
clamar	che jau gidia	che jau **clomia**
dar	ella gida	ella **dat**
crair	jau gidava	jau **carteva** / jau **crajeva**
crair	ella ha gidà	ella **ha cartì** / ella **ha cret**
dir	nus gidain	nus **schain**
dir	gidà	**ditg**
dir	gidond	**schend**
esser	gid/gidas/gida/	**sun** / **es** / **è** /
	gidain/gidais/gidan	**essan** / **essas** / **èn**
fugir	ti gidas	ti **fugias** / ti **fuis**
fugir	els gidan	els **fugian** / els **fuin**

rir	ella gida	ella **ri**
savair	che jau gidia	che jau **sappia**
taschair	nus gidavan	nus **taschevan**
vulair	jau gid	jau **vi**
vulair	ti gidas	ti **vuls**
stuair	jau gid	jau **stoss**
stuair	che ti gidias	che ti **stoppias**
trair	gidà	**tratg**
star	ellas gidan	ellas **stattan**
star	ellas gidavan	ellas **stevan**
star	gidà/gidada	**stà** / **stada**
tegnair	ti gidas	ti **tegnas**
tegnair	vus gidais	vus **tegnais**
laschar	el gida	el **lascha**
vegnir	ti gidas	ti **vegns**
vegnir	gida! gidai!	**ve**! **vegni**!
trair	gida! gidai!	**tira**! **tirai**! / **trai**! **trajai**!
trair	ti gidavas	ti **tiravas** / ti **trajevas**
pudair	gid/gidas	**poss** / **pos**
far	jau gid	jau **fatsch**
far	che vus gidias	che vus **fetschias**
far	nus gidavan	nus **faschevan**
duair	jau gid	jau **duai**
duair	ch’ella gidia	ch'ella **duaja**
duair	vus gidassas	vus **duessas**

3.8. EXERCIZI DA REPETIZIUN

Mettai en rumantsch grischun!

Bun di! Co avais vus num? Jau hai num ....

E co has ti num?

Jau hai num .... Jau stun a Cuira, a la via da la Posta. Jau dun scola.

Jau tem il stgir./Jau hai tema dal stgir.

El vegn a chattar in'abitaziun.

Nus essan partids la damaun.

Ella pudess esser questa saira a Cuira.

Jau legel blers cudeschs.

Jau cumpr(el) trais cartas postalas.

Nus na vegnin (betg) a chasa.

Ti has basegn d'in bogn.

Danunder essas vus?

Tgi è quai?

Buna saira, co vai?

Es ti stanchel/stancla?

Nus stain en ina chas'auta.

Vus avais in chau dir.

Els vendevan rosas.

Ellas n'èn betg tristas.

Il moderatur annunzia l'emissiun.

Els prendessan gugent anc in magiel vin.

Jau giaschel tutta di mo enturn./Jau giaschel be enturn l'entir di.

Nus ans lavain ils dents.

Jau avr(el) ils egls.

Vendai finalmain vossa chasa!

Els ans han envidà a tschaina./Els han envidà nus a tschaina.

Jau hai dà in curs d'englais.

Ella ha ditg segiramain la vardad.

Jau vom questa saira a Turitg.

Nus faschain retschertgas davart las disas da fimar.

La mieur tschertga in toc chaschiel.

Quai fa la fuira!

Jau hai scrit si'adressa sin in fegl.

El vegn gist dad isch en./El vegn gist en dad isch.

Ella discurra svedais ed el rumantsch.

Quai è ina bella merda!

Mes ami ha in chaun da chatscha.

Jau hai gì plaschair da vossa visita.

Nus avain blera lavur.

Quellas chautschas èn da launa.

Jau mangel gugent bain.

Quai è il sal ed il paiver da la vita.

Ti stas en in bel lieu.

Mes figl ha bels egls brins.

La natira sa prepara per/sin l'enviern.

Las uras d'avertura dal spurtegl èn: da las .... a las .....

Nus vendain la stgaffa da schember.

Quai na dastga (betg) mancar.

El senta l'aria frestga.

Il chamin fima.

Ella è ina dunna calma.

Quella/questa chanzun fa bain al cor.

Serra la bucca!

Jau sun tut sfratgà.

Ella raquinta bellas istorgias.

Il giat guarda guersch.

Nus pajain memia bler per noss'abitaziun.

Ussa tschertgain nus ina chasa cun in iert e cun ina bella vista.

El sega mintga sonda il pastget.

Dunna Uffer lavura tar il chantun, a l'uffizi da taglia.

A mia festa envid jau mes bab, mia mamma, mia sor(a), il tat, mes aug Martin, l'onda Rita, in u dus cusrins e blers amis.

Jau lavur da las otg (en)fin (a) las dudesch/mezdi, e da l'ina e mesa (en)fin (a) las sis.

Glindesdi fin mesemna sun jau a Turitg, gievgia vom jau a Basilea e sonda giain nus a Paris. Jau sun damai/pia l'entira emna en cursa/sin il trot.

Dapi ch'ils uffants èn gronds, lavura ella sco guida da viadi. Cur ch'els eran pitschens na pudeva ella (betg) ir davent uschè ditg.

Ella stat si/leva mintga damaun a/da las tschintg e mesa.

El va a/en letg pir suenter mesanotg.

Jau vom uss a far cumissiuns, avant ch'ils negozis/las butias/las stizuns serrian.

Mangias ti anc charn?

Jau na mangel (betg) pli bler/blera charn.

Jau na sai nagut.

El baiva in cuppin café, cun latg e zutger.

Jau legel mintga di la gasetta.

Ella è a la tschertga d'in pèr chalzers da tgirom nair.

Jau hai ina fom naira./Jau hai ina fom sco in urs.

Ier na sun jau (betg) stà a scola.

Ti has durmì (en)fin (a) las diesch.

Tge chadaina da radio taidlas ti?

La societad rumantscha ha damaun sia radunanza generala.

Suttastritgai ils pleds che vus n'avais betg chapì!

La stad giain nus en (la) Frantscha.

Las proximas tschernas/elecziuns communalas han lieu la primavaira.

Jau ta dun ina copia da la brev./Jau dun a tai ina copia da la brev.

Mia giacca d'enviern è daventada memia stretga.

Quel um n'è betg ritg.

El n'è betg abel da pajar ina dretga paja a ses emploiads.

Ella ha fatg concurs, ella ha ristgà memia bler.

Tut mes corp ma fa mal/fa mal a mai: il chau, il culiez, il pèz, il venter, il tgil, la schanuglia, insumma las chommas e perfin/schizunt in det dal pe!

Ti es in pauper/pover tgutg/tup/tamazi/tabalori/cuc/margnac/tamberl!

Las giaglinas da l'onda Maria ovan bler/fan blers ovs ed il cot fa blera canera.

Questa chaussa ma fa quitads/fa quitads a mai.

Mes numer da telefon è: .....

Tge mais vas ti en vacanzas? Il .....

Quala è tia colur preferida? .....

Tge mangias ti il pli gugent? .....

4. PROPOSTAS PER ULTERIURS EXERCEZIS

(ev. scriver ils pensums sin cartinas)

4.1. REPETIZIUNS

ORTOGRAFIA:

· cura *s* / cura *sch* ?

· cura *dis-* / cura *disch -* ?

· cura *cunter-* / cura *cuntra-* ?

· Tge pleds han l'accent acut en rg?

· Tge pleds han l'accent grav en rg?

· cura *c* / *ch* / *tg* ?

· cura *c* / *z* ?

GRAMMATICA:

· cura *che* ?

· cura *tge* / *tgi* ?

· cura *co* / *sco* / *che* ?

· cura *uschè* / *uschia* ?

· preposiziuns E

- *daspö* > rg ?
- *in* > rg ?
- *davo, zieva* > rg ?

· preposiziuns S

- *denter* > rg ?
- *avon* > rg ?

- *duront* > rg ?
- *tier* > rg ?

- *viers* > rg ?
- *entochen* > rg ?

· preposiziuns Sm

- *siva* > rg ?
- *an* > rg ?
- *anfignen* > rg ?
- *sot* > rg ?
- *ainten* > rg ?

· preposiziuns St

- *tocen* > rg ?
- *viers* > rg ?
- *suainter* > rg ?

· l'accusativ persunal che croda en rg

· l'artitgel (definit / indefinit)

· la furmaziun dal plural tar ils substantivs (regulara / irregulara)

· l'adjectiv (furma feminina > cas spezials)

· la furmaziun da l'adverb (regulara > cas spezials)

· ils numerals
numer da telefon, fax, data d'anniversari, far quints a chau, ...)

· la negaziun dubla

· ils pronoms

- persunals (*jau*, *ti*, ...)

- reflexivs (*jau ma lav* ...)

- possessivs (*mes*, *mia* ...)

- demonstrativs (*quest*, *quel*, ...) -> diever da: *quel* – *quai*; *tschel* - *tschai*

- indefinits (*i* , *ins*)

- interrogativs (*tge*, *tgi*, ...)

- enclitics / furma scursanida (*oz gid jau* > *oz gida*, ...)

· la negaziun

VERBS:

- midada da vocal:
  clamar – cloma; *durmir - dorma*, ...

- l'imperativ / il cumond:
  ve! (na) ve betg!

- verbs cun - *esch:*
  activar – activescha, ...

- conjugar:
  avair, *esser*
  crair, *pudair*, *savair*
  dir, ir, *vegnir*
  dar, *far*, *star*
  stuair, vulair

- *nus* ..... (*currer / proponer / ...*)
- *vus* ..... (*crescher / leger / ...*)

· 1. sg. ind. preschent
  jau chant u *jau chantel* ? (cura facultativ / obligatori?)

4.2. EXERCIZIS

· SCRIVER INSERATS EN RG

- per ina festa, occurrenza, etc.

- "Tschertgà partenari / partenaria ..."

- "Invit / invitaziun a ..."

- "Jau offresch / Nus offrin ..."

- "Tschertgà cumpogn / cumpogna da viadi per ..."

- "Chattà ..."

- "Pers ..."

- "Agid! ..."

- "Vacanzas a... / en ..."

- "Tschertgà lavur ..."

- "Tschertgà collavuratur / collavuratura ..."

- "Tschertgà da prender a fit in'abitaziun ... / ina chasa ..."

- "Tschertgà scolast(a) / magister(-tra) da ..."

- "Dar a fit in'abitaziun / ina chasa ..."

- "Da vender ..."

- "Tschertgà da cumprar ..."

· ISTORGIA(S) DA CHADAINA

La scolasta / il scolast di l'emprima frasa:

p.ex:

"Igl era ina giada in um da naiv ..."

In(a) participant(a) cuntinuescha / dictescha, e decida tgi che duai cuntinuar. Tuts scrivan si las frasas raquintadas / dictadas!

· VOCABULARI 1

(idiom > rg)

Ils participants / las participantas nodan da moda spontana (a la tavla / sin il projectur) 10 pleds en lur idiom. Transponer quels en rg.
Controlla e discussiun.

· VOCABULARI 2

Ils participants / las participantas nodan da moda spontana (a la tavla / sin il projectur) 5 pleds en rg (tar substantivs cun l'artitgel!).
Controlla e discussiun.

· VOCABULARI 3

Ina persuna mussa sin chaussas, objects, parts dal corp, etc. Las autras persunas noteschan il pled en rg.
Controlla e discussiun.

· REGLAS

Repeter las reglas da transposiziun cun las cartinas – en gruppas idiomaticas. La rolla dal scolast / da la scolasta vegn midada suenter in temp.
Controlla, correctura vicendaivla, discussiun.

· TRANSPONER

(idiom > rg)

In gieu per duas gruppas.
Preparar pleds dals idioms (plitost difficils). Il scolast / la scolasta di p.ex. il pled "farbun". Gruppa 1 po discutar da bass ed alura dir il pled en rg. Sch'il pled è correct, datti 1 punct per la gruppa 1, è el sbaglià, po la gruppa 2 far il punct, etc.

· SCRIVER – TRANSPONER 1

(idiom > rg)

Transponer p.ex. texts da:
- La Quotidiana (inserats, titels, artitgels, infos; cf. era rubricas "sport", "aura", etc.)
- Novitads RTR
- Fegl uffizial GR
- auters texts administrativs
- cudeschs d'uffants / giuvenils
- texts tudestgs dal curs da Gieri Menzli I + II (u era auters curs da rumantsch)

· SCRIVER – TRANSPONER 2

(idiom > rg)

Dictar in curt text (betg memia cumplex) en l'idiom, ils participants / las participantas scrivan directamain en rg.
Quest exercizi pon ins era far en dus, ev. cun cumenzar cun:
- singuls pleds
- paradigmas
- entiras frasas
- curt text

· SCRIVER – TRANSLATAR 1

(tudestg > rg)

Translatar frasas tudestgas en rg, en gruppas da trais.

- 1 persuna scriva ina frasa tudestga
- 1 persuna translatescha en rg
- 1 persuna controllescha

-> midar las rollas!

Lura far translatar frasas preparadas che cuntegnan differents aspects da la grammatica (negaziun, imperativ, difficultads da temps e modus, pronoms objects accentuads e nunaccentuads, pronoms reflexivs, etc.)

· SCRIVER – TRANSLATAR 2

(tudestg > rg)

- inserats (SO, BT, etc.)
- curts artitgels / curtas novitads (div. gasettas tudestgas)
- texts pli simpels
- actualitads / novitads d'ina agentura da pressa
- slogans, reclama
- texts da diever pli cumplexs
- texts litterars

· scriver 1

Ils participants / las participantas scrivan simplas frasas cun ils pleds rg ch'els / ellas enconuschan.
Controlla, discussiun.

· scriver 2

Scriver in curt diari en rg (pussaivel è era in diari fictiv!).

"In di en la vita da ..."

Lura dar il text ad ina persuna (d'in auter idiom) per curreger.
Discutar las dumondas, correcturas, etc.

· grammatica

En dus u en gruppa(s)

Ina persuna explitgescha a l'autra da la gruppa mintgamai in chapitel da la grammatica (ev. difficultads, etc.)

Midar rolla, uschia che mintgin/a è ina giada scolast / scolasta.

· furmaziun da pleds 1

Tschertgar e nudar pleds*:

· sin - *ant* (*impurtant, l'uffant, il participant*, ...)
· sin - *ent* (*il departament, il sentiment*, ...)
· sin - *ond* (*grond, girond, mangiond*, ...)
· sin - *à* (*il prà, il deputà, mangià*, ...)
· sin - *è* (*il chapè, il vadè*, ...)
· sin - *ì* (*il vestgì, l'impedì, la palì,* ...)
· sin - *ad* (*l'activitad, la citad, la societad,* ...)
· sin - *main* (*cordialmain, uffizialmain*, ...)
· sin - *ezza* (*grondezza, bellezza*, ...)
· sin - *izi* (*uffizi, edifizi, sacrifizi*, ...)
· sin - *ader* / - *adur* (*chatschader / chatschadur*, ...)
· sin - *atur* (*l'imperatur*, *l'amatur*, ...)
· sin - *ientscha* (*la chapientscha, la sabientscha*, ...)

*tenor la classa e las finamiras da quella era pruvar da definir ils pleds grammaticalmain.

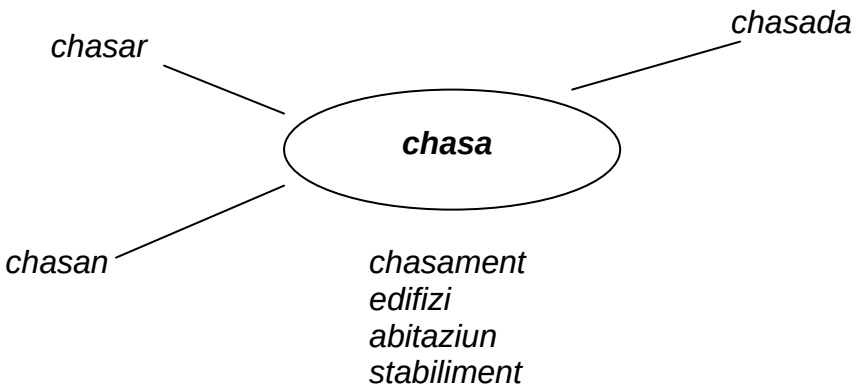
· famiglia da pleds

Furmar famiglias da pleds. Ina persuna dat il chavazzin, las autras tschertgan pleds parentads (era cun agid dal PG!):

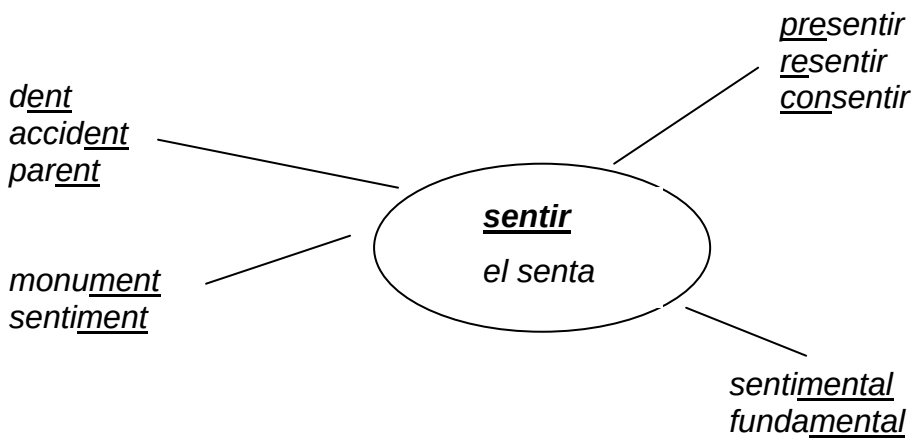
p.ex.

psicolog – psicologia – psicologic – psicologicamain – psicologisar
exempels:

chasa – chasada – chasament - chasarin – chasar - ...



sentir



cun auters pleds:
uffizi, famiglia, mir, chantun, scola, ura, sforz, exact, gudagnar, chant, avert, sentir, cuntent, gidar, frestg, scriver, grev, examinar, grond, giappar

· verbs

Nudar verbs regulars e conjugar quels al preschent (natiralmain cun duvrar il pronom persunal).
p.ex:
guardar – jau guard, ti guardas, el guarda, nus guardain, vus guardais, ellas guardan

I. *chantar, pensar, patratgar, fimar, lavurar*
II. *temair, taschair, tegnair, vesair*
III. *vender, pender, render*
IV. *partir, siglir, finir, sortir*

5. DIFFERENTAS SORTS DA TEXTS

L'UFFANT PUPRAGNÀ

Paraula africana

Igl era ina giada ina dunna che aveva ina suletta figlia. Ma questa figlia è morta mettend in uffant sin il mund. La tatta desperada ha mess tut si'amur en il pitschen. Ella na pudeva mai resister a l'uffant ed al deva tut quai ch'el dumandava. Vegnind pli grond è l'uffant vegnì pli e pli chaprizius.
In di ha il Retg dal vitg confidà sia gronda muntanera da nursas ad in pastur, per ch'el las mainia sin la pastgira.
En quella muntanera avevi ina nursa pli gronda e pli grassa che las autras. Ella purtava ina stgellina enturn culiez. Il mattet l'ha vis ed è currì tar sia tatta schend: "Tatta, jau vi mangiar la bella nursa dal Retg, quella che porta ina stgellina enturn culiez."
La dunna veglia ha piglià tema ed ha respundì: "Mes char, quai n'è betg pussaivel! Sche sia nursa gronda svanescha, intervegn il Retg quai immediat. E lura vegn el a tschertgar il lader. Ti sas bain ch'ils laders da biestga vegnan condemnads a la mort tar nus. Emblida la nursa! Jau vom uss a preparar ina buna petta da tirc per tai."
"Jau na vi betg tia petta brischada", ha sbragì il pitschen plain gritta, jau vi charn da la nursa dal Retg. E sche ti na ma das betg quella nursa, na mangel jau nagut auter! Jau vegn lura tut flaivel e tut magher. E lura mor jau. E quai è tia culpa, tia culpa."
Il mat entschaiva a bragir chaudas larmas. La tatta na po betg supportar quest spectacul. Senza targlinar prenda ella il cuntè da charn e svanescha ora sin la pastgira. Ella va a la tschertga da la nursa gronda dal Retg. La notg vegn. E la tatta turna cun l'animal sin ses dies ... Ella taglia la charn e la prepara per ses biadi charezzà.
Cur ch'il Retg intervegn che sia bella nursa è svanida, fa el tschertgar il lader da ses animal. Ses serviturs discurran cun la glieud, els annunzian la dispariziun da la nursa.
Il pitschen auda la nova ch'ins sbragia en l'entir conturn. El fui or dal vitg, ma ils serviturs dal Retg al chattan ed al prendan a ferm. Uschia vegn il Retg a savair tgi che ha engulà e mazzà sia nursa preferida. Sias guardias arresteschan la tatta e la mettan a mort cun ses biadi memia charezzà.
Sche vus avais in uffant, al hajas gugent, ma na faschai betg tut quai ch'el vul. Pertge sche vus essas memia flaivel, chaschunais vus sia sventira e la vossa.
Versiun rg: Gieri Menzli

ANIMALS FESTIVESCHAN NADAL

Gisula Tscharner

Igl era ina giada in chantun stgir en chaminada sut las curunas en. Qua vegnivi darar nettegià. Ins chattava pulvra, vanzadiras da magliaritschs, insumma in pau merda. Qua sa chattavan differents animals. En quel lieu zuppà raquintav'ins in l'auter aventuras, surtut en connex cun ils carstgauns. Quels eran gea lur inimis principals. Furmiclas, filiens, plugls e mieurs, tuts partevan en il di en lur maniera, tschernivan il revier sco er ils cumpogns. Ma las entupadas en chaminada valevan per tuts da las medemas uras, perquai ch'i deva era bler e bun da magliar.

Ina damaun, la fradaglia tatgava vi da la miraglia da la chasa veglia, avevi dà ina midada en il chantun stgir. La mieur aveva percurschì quai sco emprima. Quel char chantun da merda era vid e net e savurava da rauba da schubregiar. Ella era oz vegnida in pau pli baud. L'odur da las pettas da Nadal aveva carmalà ella natiers. Ma qua vegniva il filien tut en prescha. El era gist anc mitschà dal pe da la chasarina. Uss stat el avant quella "stiva" blutta e sa lamenta: "Gea, ils carstgauns han puspè ina giada la malsogna da nettegiar. Ed il sdratsch da pulvra tanscha schizunt fin tar noss sanctuari. Quai capita mintg'onn durant l'enviern." – "Nadal dini a quai", manegia la mieur. "Quai è il temp da las pettas frestgas." – "Gea, lura gughegias ti enfin sin la curuna sisum tar las stgatlas da pettas, schebain che tes fragliuns han stuì laschar là lur vita en la trapla. Quai è uss Nadal." Uschia beffegiava la furmicla. Il plugl è era gia ditg qua – e tuttina al hani survis. El manegia: "Nadal è lura, cura che jau sun spussà da fitgar pe en ils chavels dals umans. Durant quel temp han els prescha ed in chau bletsch dal suar. Igl è propi malsegir da glischnar ora u d'avair ina collisiun cun in vischin."

Ils animals na san betg tge entschaiver. Ma la furmicla ha tuttina in'idea: "Mintgin da nus va e dumonda in uman, tge che Nadal signifitgescha propi? Quels duessan bain savair quai. Els han gea fatg uschè in hantieri ordlonder." Tuts èn da la medem'idea e van tar la glieud. Il plugl ha chattà in chau d'in um, vi dal qual el è sa ruschnà si enfin tar l'ur da l'ureglia. Dascus, ma da moda enclegentaivla dumonda el tge che quai saja: Nadal? L'um sgratta cun in'ungla per tschiffar il plugl e marmugna: "Lascha mai en ruaus e chala da far da quellas dumondas!" La mieur n'ha nagut meglier. Ella sa ruschna en ina stiva davos la pigna e tschivla sia dumonda:

"Dapertut na vegns ti bain betg a vulair esser", sbragia ina mattatscha. "Quai è ina gronda festa mo per ils carstgauns en il ravugl da lur famiglias. Mo spetga, jau vom gist per il giat ..."

A la furmicla nagin che smanatscha cun la mort. Ella è ida in pau a spass sin ina chomma d'ina dunna veglia. La dunna ha scurlattà giu la furmicla ed ha declerà amiaivlamain: "Quest di è naschì il Salvader che ha gugent tut las creatiras."

Il filien sa ruschna vi da sia taila amez ina rotscha d'uffants che sesan sin sutgas cun rodas. Els na san betg discurrer. Ma sin sia dumonda tuts che guardan si. In maun tanscha suenter el. Il filien va a spass sur fatschas e tras mongias. El n'è strusch pli vegnì liber da ses novs amis.

Gea, il filien è turnà sco il pli davos en chaminada. Tuts quatter èn persvas ch'ils carstgauns fetschian bain bler cas da quella festa, ma ch'els na sajan betg buns da declerar ella. Els èn sa cunvegnids tuts quatter dad ir tar ils impedids e da prender lur famiglias e lur amis per celebrar Nadal tuts ensemen.

Tge traglischur la saira da Nadal! Furmiclas sa ruschnan tranter ils regals, filiens bajegian chavels d'anghels tranter la roma dal pignol, maunets chauds fan termagls cun las mieurs, plugls fan sguzias sin il chau. E nagin na vegn tramess davent.

Dapi quella notg san ils quatter animals tge che Nadal munta!

EN IL PARC DAL LUXEMBOURG

A. Philipe (1917)

Igl era mesanotg. I naveva. Nus chaminavan maun en maun. Nus n'avevan ni quaida ni basegn da discurrer. Nus gievan senza mira, ma senza targlinar. Ils rars autos gievan plaun e senza far canera. Las vias ma parevan desertas, ma forsa eri noss'amur ch'ans isolava quella saira. Nus eran datiers da la notg e dal tschiel, e lunsch davent da Paris. Sortind da la rue Vavin essan nus arrivads davant il parc dal Luxembourg. Ti has ditg: "Lain entrar?" Nus essan raivids sur la saiv or e penetrads en ina cuntrada perfetga. Davos noss pass turniclava la naiv. Nus eran ventiraivels e nus eran conscients da quai. Igl era ina ventira pura, calma, naschida or da la persvasiun che tut pudeva esser be bun. Ti has tratg or tes mantè e nus essan sesids sisur. Nus avain guardà in sin l'auter en il stgir. Jau hai vesì tes egls clers e tes viertgels da l'egl bletschs da la naiv. La citad era gist sper nus, da tschella vart da la saiv, ella ans circumdava. Igl ha dà las trais. Pertge hai jau patratgà tuttenina vi da la sventira? Betg vi da nossa, che ma pareva inimaginabla, ma vi da quella dals auters. Gist en quest mument muriva glieud, auters mazzavan, pèrs sa dispitavan, uffants bragivan sur da lur abandun, umens e dunnas giaschevan sin lur letgs e consideravan lur misergia ... Betg ina secunda, dapi che la vita existiva, era il gieu dal plaschair e da la suffrientscha, da la naschientscha e da la mort sa fermà, ed el vegniva a durar uschè ditg sco il mund. Nus sesevan là senza ans mover, purtads da ventira, bratsch en bratsch, noss chaus datiers in da l'auter. In da nus ha ditg: "Nus lain empruvar da mussar tenuta, sche nus essan ina giada sventiraivels." L'auter ha respundì: "Jau t'empermet quai!"

Versiun rg: Gieri Menzli

LA CHISTA DA SABLUN

Clo Duri Bezzola

Els han laschà bajegiar ina chasa nova.
Els han pudì bajegiar perquai che l'um era in um da fatschenta e saveva far quints.
La dunna fascheva chaltschiel per glieud pli paupra. America dal Sid.
In pur als aveva vendì ses prà. Ad in ester n'al avess el betg dà – per quel pretsch. Ha'l ditg.
Davos chasa han els laschà far ina chista da sablun: dus e mez sin in ed otganta.
Els avevan in figl da dus onns e trais mais.
Tut la parentella ha gì in plaschairun cur che 'a la fin' era arrivà il pop. Augs ed ondas vegnivan savens sin visita. Il pli gugent avessan els gì sezs anc ina giada uffants pitschens.
Els èn uschè herzigs.
Jessas.
E co ch'el va gia sco in grond, sco in grond.
Cun trais ed otgtschient è el naschì – di ti.
Quai è en famiglia. Gia il tat –
Dà adatg. Tge piglia el là en bucca?
Ä ä pfui.
Caca.
Las visitas purtavan adina in termagl.
En palpiri bel.
Normalmain in auto.
Buobs giogan cun autos. Schevan las visitas.
Tranter auter avev'el survegnì er in auto da polizia. Cur ch'i capitava ina disgrazia en sia chista, charrav'el cun quel per il sablun enturn sco in desperà.
Ta tü ta tü ta tü.
El metteva lura tut ils autos ruts en ina garascha.
Uschia enconuscheva el era las marcas:
Beämves, Mercedes, Opels, Fauves, Fiats, Fords, Rönos, Mini Cupers, Laschts, Ferraris, Döschvos.

Ma pli blera glieud che vegniva sin visita e pli bleras disgrazias ch'i deva. Fin ch'in di tut las vias en sia chista eran stuppadas. La polizia ed ils pumpiers na devan betg pli dumogn a la situaziun. Tras la prada na pudev'ins uss era betg ir pli. Là aveva el bajegià chasas ed hotels. E per mintg'auto ina garascha.

Cun LEGO.

En in chantun da la chista laschava el ussa partir aviuns.

Ils unics che pudevan anc sa mover.

El guardava da surengiu co che tut steva airi qua giu sin il sablun.

Chasas, autos ed umans eran creschids in a tschel sur il chau ora:

ils umans als autos

ils autos a las chasas

las chasas als umans

ils umans a las chasas

ils autos als umans

las chasas als autos

ils umans als umans

ils autos als autos

las chasas a las chasas.

Ils uffants na pudevan pli ir ensemen a far gieus.

Ses geniturs cumenzavan a far quitads.

Lur figl na vuleva pli giugar cun il sablun.

Sche mo i n'al manca nagut -

LA CHAPITSCHA

Tenor Ruth Plouda

In suentermezdi da stad. Ina dunna giuvna fa sia spassegiada. Ella è en speranza. Mintgatant sa ferma ella per guardar co ch'in splerin sgola d'ina flur a l'autra ... Tuttenina vesa la dunna ina chapitscha verda en la chinetta. Ella sa bassa e la prenda si. Igl è ina chapitscha cun ala, a la moda veglia. La dunna sa regorda d'avair vis in mat impedì che purtava ina da quellas. Quel mat aveva egls lungs ed ina bucca averta. El sumegliava in um vegl cun quella chapitscha.
La dunna studegia in mument. Lura piglia ella la chapitscha e turna a chasa. Ella la metta sin la gardaroba en suler, lura en ina stgaffa en la stanza da durmir.
Dus mais pli tard. La dunna tschertga insatge en la stgaffa da la stanza da durmir. La dunna nun è pli la medema. Ella è vegnida magra. Ella ha parturì ses uffant. El ha egls lungs ed ina bucca averta. Ed uss tschertga la dunna insatge en la stgaffa. Qua chatta ella puspè la chapitscha. In mument stat ella là senza sa mover. Ma lura schlavazza ella la chapitscha cun tutta forza encunter la paraid, ed anc ina giada ed anc ina giada. La chapitscha turna adina enavos.
La dunna la maltracta uss cun ils pes. Lura va ella ora en cuschina e bitta la chapitscha en la sadella da rument. I dat in sfratg cur che l'isch da la stgaffa sa serra. E la dunna posa ses chau sin la maisa ed entschaiva a bragir.

IL RADIO

Tenor Gilbert Cesbron

Cur che l'inquisitur ha gì notà si'identitad, è el sa vulvì vers P. per agiuntar cun ina vusch dultschina:
- Astg jau supplitgar vus da far uss vossa declerazíun. As disturbass quai fitg da ... da prender voss tschic or da bucca?
El tanscha vi in tschendrer. P. guarda surprais sin l'inquisitur (...), ma lura dat el suatientscha a la dumonda dal magistrat. Or da ses satg prenda el las clavs da ses auto ed entschaiva a far termagls cun quellas; l'auter n'ha betg il curaschi da far ina segunda remartga.
- Vossa declerazíun?
- Tge vulais vus atgnamain? Jau sai bain ch'igl è scumandà da far ir il radio en il liber. Ma da là a ... (El prenda la convocaziun or da satg) "Palaz da Giustia, Biro da l'inquisitur public", quai va memia lunsch! Pertutgant la lescha da ... da ...
- Dals 13 d'avrigl 1954.
- Jau hai udì da quella, ma jau na ves propi betg il connex cun ...
- Co fissi sche vus exponissas uss vossa versiun dals fatgs ...
P. vegn tut cotschen.
- I na sa tracta betg d'ina versiun, mabain da la vardad. E quai è la suandanta. Nus avevan decidì dad ir or en la champagna, quella dumengia là, Agnes ed jau (...). Jau aveva emprendì d'enconuscher ella la sonda avant e ...
- Ella nun è implitgada en questa chaussa.
- Sco che vus vulais. Curt e bain, ella aveva quaida dad ir or en la champagna. Jau mez, jau n'era insumma betg entusiasmà, perquai che la champagna, be tranter nus... Basta. Nus essan pia ids cun l'auto, e nus avain prendì il radio. Quai è bain lubì, u betg?
- Cuntinuai.
- Jau sperava che nus chattassan insanua in'ustaria en urden.
- En urden?

- Gea, cun televisiun e tut. Ma Agnes vuleva guardar plantas. Plantas! (El cumenza a rir.) Perquai avain nus tegnì airi ed essan ids a pe.
- Cun il ... radio?
- Cler: uschia avevan nus cumpagnia.

Jau hai schizunt stuì metter pli dad aut perquai che ...

- Metter pli dad aut?
- Il tun natiralmain. Pervia dals utschels. Jau na chapiva nagut pli.

Igl era gist l'ura dal jazz. Els avevan chattà insanua las emprimas registraziuns da Sammy Fleishman, dal temp ch'el era il battarist da King Bobston.

- E lura?
- E lura, di P. che cumenza a sa vilentar, quel tschivliez dals utschels, quel na vulev'jau propi betg tadlar.
- E vus avais mess il tun pli dad aut?
- Tge avessas vus fatg? Tge n'è betg endretg en questa chaussa?
- E suenter?
- Suenter ... Ah! gea, suenter avain nus entupà ina rotscha uffants, mattas, jau crai battasendas. Vus chapis che ...
- Igl era dumengia.
- D'accord, ma ellas avessan pudì far in pau pli pauca canera cun lur gieus tgutgs. Ins na chapiva nagut!
- Na: *vus* n'udivas betg pli Sanny Flashman.
- Sammy Fleishman, curregia P. (...) Basta. Quels uffants, ils gieus, quai plascheva ad Agnes. Jau l'hai ditg: Giain davent da qua! – Nus essan ids davent. Ma lura han ils zains cumenzà a sunar ... Insatge uschia stuess vegnir scumandà. A Paris, là han ins almain sia pasch. Entant ch'en il vitget nua che nus eran, là stuevani ir en baselgia pervia d'in toc nozza, e tuts sa participavan. As imaginai insatge uschia!
- Ils zains han impedì vus da tadlar.
- In pau! Jau aveva mess bunamain sin il maximum, ed jau na vegniva betg da stenschentar. Jau ma dumond propi tge senn che quai ha dad ir or en la champagna.
- Propi.

- I n'è betg anc finì: cur ch'els èn vegnids or da baselgia, spetgava ina musica sin ils nozzadurs, e giuvens che chantavan en in chor. E tschella che ha cumenzà a sa sentir commuventada.
- Tschella?
- Agnes. Quai è ina sentimentala: ella legia "Nus Dus", e da quella rauba. Nus ans essan dispitads natiralmain. E lura, tar ils zains, anc la discussiun, il chor cun sias chanzuns e la musica per la spusa, quai è stà in pau da memia per mai: jau hai chatschà el fin sisum.
- Chatschà el fin sisum?
- Gea, il tun natiralmain. E questa giada ha el curclà tut. Igl aveva glieud che na laschava betg plaschair quai, ma cunquai che jau n'udiva betg tge ch'els schevan, na ma fascheva quai nagut. Jau spetgava ch'in ma pigliass; quai avess levgià da dar ina giu per il grugn (...) Ma ins ma provochescha darar, agiunta P. charsinond ses pugn dretg cun ses maun sanester.
- I n'ha betg dà ina bastunada, di l'inquisitur setgamain.
- Quai è gist. Nus essan lura ids in pau pli lunsch, fin al flum. (...) Agnes vuleva seser sin il pastg e durmir.
- Alura avais vus mess giu il radio?
- Jau, pertge?
- Ma sche voss'amia vuleva durmir.
- (...) Jau crai ch'ella fascheva be fintas per betg stuair discurrer cun mai.

L'inquisitur guarda sin P. e di:

- E là, a la riva dal flum, là n'avais vus vis nagut?
- Sche jau n'haja vis nagut? Na. Bain, spetgai ... In uffant che fascheva bogn. Exact. Jau crai d'avair vis ch'el ha auzà la bratscha. Probablamain per attrair l'attenziun, sco tut ils uffants.
- El clamava en agid.
- Tge?
- El clamava en agid, repeta l'inquisitur.
- E co avess jau duì savair quai? Jau na pudeva betg udir el.
- Vus al pudevas vesair.
- Jau ma regord be vagamain: tuttenina hai dà insatge sco in'agitaziun.

- Gea, tranter quels ch'eran deplorablamain pli lunsch davent che vus, e che avevan udì il clom d'agid. Insatge sco in'agitaziun, ma memia tard.
- Memia tard?
- L'uffant è najà. Mettai davent vossas clavs, cumonda l'inquisitur, perquai che quell'agitaziun là, quella na supportava el betg pli.
- Quai n'è betg bun, di P. plaunsieu. Ma ... jau na ves propi betg tge che quai ha da far cun mai.
- Exactamain quai che la lescha dal 54 numna "refusar d'assister ad ina persuna en privel".
- Refusar d'assister, balbegia P. levond en pe, ed el era vegnì tut pallid, ma quai è fallà. Jau era là, signur inquisitur, jau era là ...

Versiun rg: Gieri Menzli

IL MAT CHE NA SA DOSTA BETG

Bertold Brecht

Signur K. discurriva dal malart da tragutter malgiustias senza sa defender, ed el ha raquintà la suandanta istorgia:
"In passant dumonda in mat che bragia per tge raschun ch'el saja trist. 'Jau aveva spargnà dus da tschintg francs per ir a kino, di il mat, ma lura è vegnì in giuven ed ha stgarpà in or da maun', ed el mussa sin in giuven ch'ins vesa betg lunsch davent. 'N'has ti betg clamà per agid?', dumonda l'um. 'Bain', di il mat ed el singlutta in pau pli fitg. 'N'ha nagin udì tai?' dumonda l'um. 'Na', singlutta il giuven. 'Na pos ti betg cridar pli dad aut?', al dumonda l'um. 'Na', di il giuven ed al guarda cun nova speranza, perquai che l'um fa bucca da rir. 'En quest cas dà era l'auter', di el, ed el prenda il da tschintg francs or dal maun e va vinavant senza far stim dal mat."

Versiun rg: Gieri Menzli

IL CHAVAL MIRVEGLIUS

La figlia dal retg per in chaval

Igl è l'emprim di da primavaira, la pli gronda festa da l'onn ....

► scriver giu il text da G. Menzli -> lavur per studentAs

6. PROPOSTAS PER LECTURA

PER UFFANTS

Angelo e la muetta
Todisco/Mirer, Procap Grischun, 2003

In viadi aventurus tar l'insla misteriusa d'insulet. In'istorgia davart l'amicizia e l'amur, la tristezza e la speranza, in'aventura ch'envida da prender part.

Annina
Giovanni Netzer, Artori, 2001
In'istorgia da Nadal da Giovanni Netzer cun maletgs da Sr. Anita Derungs OP.

Atlas dals animals
Barbara Taylor, Uniun Rumantsch Grischun, 1995

Las excellentas illustraziuns, las chartas geograficas ed ils blers detagls dattan in nov sguard sin la vita dals animals selvadis e laschan scuvrir ed emprender bler davart il mund dals animals.

Grischetta si culm
Cagienard/Vincenz, Lia rumantscha/Desertina, 1984

Grischetta en il guaud
Fortunat Cagienard/Anita Cagienard, 2000

Grischetta, ina mieur viscla plain mirveglias, ha fadia da dumagnar ses gust per lumparias e filistuccas. Tras sias aventuras savens privlusas e temerarias fa ella dentant experientschas salutaivlas, sco ch'era noss uffants fan en il decurs da lur giuvna vita...

Istorgias da la lieur da Pasca
Norbert Landa, Lia rumantscha, 2000

Datti vairamain la lieur da Pasca? Suenter che duas lieurs da Pasca han mussà ad Elias ch'ellas existan propi e ch'i na cumportan naginas beffas, n'ha Elias nagins dubis pli. Emil vul esser propi segir. Ensemen cun Sherlock ed il cumissari metta el ina trapla a la lieur da Pasca...

La princessa loscha
Giovanni Netzer, Tgaminada Editoura, 1995

Ina veglia paraula surmirana or da la Crestomazia che raquinta co ch'il giuven prinzi fa che la bella princessa n'è betg pli loscha ed arroganta.

Mes emprim cudesch da pleds
Angela Wilkes, Uniun Rumantsch Grischun, 1992

Quest cudesch cuntegna circa 1000 pleds da la vita da mintgadi per uffants da 3 ad 8 onns. Cun bellas fotografias en colur e bleras illustraziuns, ordinà tenor temas.

Mia sora Clara e las mieurs alvas
Dimiter Inkiow, Uniun Rumantsch Grischun, 1994

Sis istorginas divertentas sur da mai e mia sora Clara. (Cun scrittira gronda).

DA LA RETSCHA "EGLS AVERTS"

Amfibis
Barry Clarke, Uniun Rumantsch Grischun, 2000

Quest cudesch è in guid fascinant ed infurmativ en l'istorgia natirala, il cumportament e l'evoluziun dals amfibis.
Fotografias originalas da raunas e rustgs, piutschas e salamanders e las ranas cecilias dattan in'invista unica en la vita dubla dals amfibis sin la terra ed en l'aua.

Futur
Michael Tambini, Uniun Rumantsch Grischun, 2000

Quest cudesch è in guid fascinant ed infurmativ per il 21avel tschientaner. Fotografias e graficas dattan ina vista unica dal passà e dal preschent ed illustreschan visiuns futuristicas extraordinarias.

Mammals
Steve Parker, Uniun Rumantsch Grischun, 1999

Quest cudesch porscha in viadi fascinant tras il mund dals mammals. Bellas illustraziuns ed infurmaziuns interessantas mussan co ch'els vesan ora, co ch'els sa cumportan e co ch'els èn sa sviluppads.

Utschels
David Burnie, Uniun Rumantsch Grischun, 2001

Quest cudesch porscha in viadi fascinant tras il mund dals utschels. Bellas fotografias en colur da plimas, alas, skelets, ovs, gnieus e pulschains gist naschids ans avran ils egls per l'istorgia, ils abitants e la moda da viver dals utschels.

Flurs
David Burnie, Uniun Rumantsch Grischun/Societad retorumantscha/Lia rumantscha, 2003

Quest cudesch dat invistas unicas en la vita misteriusa dad ervas e flurs. Bellas fotografias en colur ed illustraziuns fantasticas da las diversas fasas dal svilup.

COMICS

Asterix ed ils Helvets - In'aventura d'Asterix
Goscinny/Uderzo, Lia rumantscha, 1984

Il giomberet cun las forschs d'aur - Las aventuras da Tintin
Hergé, Lia rumantscha, 1986

Tintin è il meglier detectiv per dumondas spinusas e cas criminals difficils. Reusseschi ad el er da schliar il cas cun quellas stgatlas da conserva da giomberets?

L'insla naira - Las aventuras da Tintin
Hergé, Lia rumantscha, 1986

Tintin è il meglier detectiv per dumondas spinusas e cas criminals difficils. Questa giada vegn el però sez en las stretgas perquai ch'el vegn atgisà... Reusseschi ad el da cumprovar sia innocenza e da metter a strada ils vairs delinquents?

Il misteri alv
Matthias Gnehm/Francis Rivolta, Lia rumantscha/Uniun Rumantsch Grischun (Servetschs dal parlament), 2002

En vista al 100avel onn d'existenza dal Parlament a Berna han ils servetschs dal parlament edì il comic "Il misteri alv" en rumantsch grischun. I sa tracta qua d'in crimi che gioga en las salas dal cussegl naziunal e dal cussegl dals chantuns, en il corridor e la cupla.

Jo
Derib, Fundaziun per la vita, Giuventetgna rumantscha/Romania da Giuventetgna, 1992
Comic infurmativ davart la prevenziun dad Aids.

Pigo – il verm
Conrad Cavigilli, Ediziun Pigo, 1999 (cartoon)

PER GIUVENILS E CRESCHIDS

Cleragls
Pünchera/Camenisch/Caminada/Haas/Tambornino, Lia rumantscha, 2001

Sis texts d'auturas e d'auturs rumantschs.

Curaschi per dudesch - 12 istorgias per curaschi civil
Diversas auturas e divers auturs, Lia rumantscha, 2002

Mintgin ha mintgatant tema, mintgin è mintgatant curaschus. Per far il dretg na ston ins betg esser in erox, ma tuttina curaschus. Ins sto siglir sur l'atgna sumbriva, surmuntar temas veglias.

Das Gestohlene Blau / Il blau engulà
Clo Duri Bezzola, Gedichte / Poesias, Pendo, 1998

Evelyn – deschset ed en speranza
Maja Gerber-Hess, Romania da Giuventegna, 1994

Evelyn ha deschset onns e viva ensemen cun ses dus frars Roni e Luzius anc a chasa tar ses geniturs. Tar la famiglia Hoffmann è tut pussaivel, ma cur che Eva raquinta la nova, paran tut las autras chaussas dad esser bagatellas. Evelyn è en speranza...

Fahrt ins Gelbe / Bun viadi / Viaggio nel giallo
Bardill/Pedetti, Verlag AG Buchdruckerei Schiers, 1997

Dapi blers onns viagescha Elisabeth Bardill suletta u cun sia famiglia en l'auto da posta tras il Grischun. En texts multifars e plaschaivels descriva ella sias observaziuns da la cuntrada e da la glieud, sias experientschas e ses sentiments.
Ensemen cun ils maletgs extraordinaris da Romano Pedetti fascinescha quest cudesch ed animescha da scuvrir il Grischun cun l'auto da posta.

Fieu e flomma
Flurin Spescha, Octopus, 1993

Catastra, Spürbügl, Turitg, Londra, New York, Miami: quai èn las staziuns da Maria Angelica Coller-Daleu ch'ha bandunà in di d'atun 1990 la Surselva ed ils ses per viver sia vita. In'affera cun in fabricant da pampers ha consequenzas fatalas: Maria croda en ils mauns dal FBI – ed è tuttenina puspè confruntada cun ils ses...

Fortunat Kauer
Linard Bardill, Zytglogge, 1998

Quai è l'istorgia da l'um che ha guardà en il spievel ed è stà si, che ha tschertgà la guerra ed ha chattà in uffant. L'istorgia da Fortunat Kauer.

Giauda l'amur e ta protegia cunter Aids
Stoppa/Ruckstuhl/Staub, Ovra svizra da lectura per la giuventetgna, 1998

Prevenziun ed Aids èn temas che pertutgan tuts: giuvenils e creschids. Pir cura ch'ins enconuscha e sa co duvrar ils meds da prevenziun, pon ins propi giudair il sex. In cudeschet infurmativ davart ils meds da prevenziun.

Las giaglinas pensadras
Luigi Malerba, Uniun Rumantsch Grischun, 1992

Tschienttrentin episodas divertentas e scurrilas da las giaglinas pensadras.

La chasa gronda ed autras raquintaziuns
Gion Caviezel, Uniun Rumantsch Grischun, 1992

Trais istorgias: Il bogn blau – Il turnigl – La chasa gronda

La mort da Giulietta
Giovanni Netzer, Artori, 1999

Ils dudesch raquints avran in mund atmosferic, sensitiv e dramatic cun perspectivas surprendentas e maletgs da gronda forza poetica, purtads d'in linguatg plain ritmus e melodia.

La racolta dals siemis u Pulmex e maionesa
Claudia Cadruvi Pfeiffer, 2000

Nescha, mamma da trais uffants pitschens, vul scriver in scenari da film. La lavur, il squitsch da la famiglia e da la societad mainan al collaps da l'emploiada da televisiun. Ma duas generaziuns avant èsi era gia vegnì lavurà per siemis. Da lezzas uras n'èn ils giavischs da la tatta Anna Mengia betg ids en vigur. La disfortuna da pli baud daventa la fortuna da Nescha.

Pass per pass
Mirjam Pressler, Lia rumantscha, 1998

Thomas, quindesch onns, è impedì da chaminar. Ses bab na vesa el strusch, sia mamma al cumonda enturn u al puprogna. Ad ella manca magari er la chapientscha per sia situaziun. Il frar pitschen da Thomas è sensibel ed ha difficultads en scola. Er el patescha pervi da la mamma dominanta. In di fa el suicidi.

Sherlock Holmes – Il bindel taclà, Il circul cotschen
Sir Arthur Conan Doyle, Uniun Rumantsch Grischun, 1994

Sherlock Holmes - Peder Nair, La Lia dals chaus cotschens
Sir Arthur Conan Doyle, Uniun Rumantsch Grischun, 1996

Viadi d'avust
Gudrun Pausewang, Lia rumantscha, 1999

Enfin a quel di d'avust n'aveva Alice savì nagut da las terriblas chaussas che capitan en Germania. Ils creschids na l'avevan betg raquintà. Ma uss è ella sin "viadi" ad Auschwitz. Igl è in sgarschaivel viadi che na prenda nagina fin.

cf. era LITTERATURA
Divers texts d'auturas e d'auturs rumantschs, Uniun da Scripturas e Scripturs Rumantschs

A. è in'autra (toc da teater)
Sauter/Studlar, translatur: Guadench Dazzi, 2003 (text + video)

A. è in'autra raquinta cun umor, scharm e ligerezza l'istorgia d'ina existenza misteriusa. Dialogs e raquints dal passà s'entretschan cun confruntaziuns e discurs actuals enturn la persuna A. I vegnan preschentadas fassettas or da la vita d'ina dunna giuvna che sa dosta encunter lioms e classificaziuns.

Ulteriurs texts en rg cf.: **Bibliografia dal rumantsch grischun**

ULTERIUR MATERIAL EN RG

Curs da rumantsch grischun I - cassetta da lectura
Menzli, Lia rumantscha, 1990

Il spiert da Crapalv – Simsalabim, istorgias sin DC (exista er en furma da texts)
Badraun, Radio Rumantsch/Lia rumantscha, 2003

La Cumbinella
Emprender rumantsch cun cumbinar pleds, set 1-3, Lia rumantscha, 1999

Meds d'instrucziun en rg cf.: Chasa editura per meds d'instrucziun dal GR,

www.lmv.gr.ch